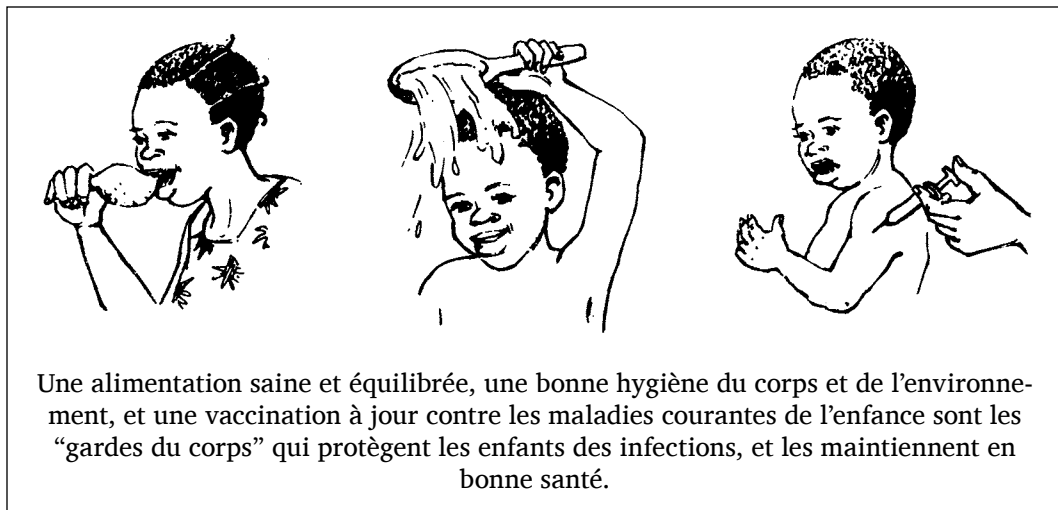


# Le Soin des enfants



Parents et soignants trouveront des informations détaillées sur la nutrition au chapitre 11, sur la propreté et l'hygiène au chapitre 12, et sur les vaccins à partir de la page 246, qui les aideront à prévenir la plupart des maladies courantes de l'enfance.

Surtout chez les enfants, un gramme de prévention vaut mieux qu'un kilo de traitement.

## Une alimentation saine et équilibrée

Des aliments nutritifs en quantité suffisante, voilà sur quoi reposent avant tout le bon développement et la santé des enfants. Le chapitre 11 a montré comment votre famille et vous pourriez manger sainement, même si vous n'avez que peu d'argent. Il proposait aussi des moyens de soigner la malnutrition chez les enfants et les adultes. Vous pourrez offrir la meilleure alimentation possible à votre bébé et à vos jeunes enfants en suivant ces conseils.

### Les 6 premiers mois

Le lait maternel contient tout ce dont un bébé a besoin, et devrait lui être donné aussi souvent qu'il demande de téter : toutes les 3 ou 4 heures pendant la journée, un peu moins souvent la nuit. Attendez qu'il fasse ses premières dents, vers 6 mois, avant de lui donner de l'eau, du jus de fruits, ou de la bouillie liquide, car ces boissons peuvent causer la diarrhée chez les bébés.



# Denmisenw Ladonni

# 21



Balo nafama dunni, saniya ni jelenya matarafaliw, ani denmisenya kɔnɔbanaw keɓeli bolociw, olu ye i n'a fɔ “farikolo ka keɓeɓeɓe” minnu be denmisenw kisi banakisew sɔɔli ma ni k'u ka keneya sabati.

Denmasaw ni keneya tigilamɔɔw be faamuya caman sɔɔ balodɔn kan Sigida 11, Balo nafama: Mɔɔ ka kan ka mun ni mun dun walasa a to ka keneya la yɔɔ kɔnɔ gafe la. U be faamuya caman fana sɔɔ jelenya ni ji ka saniya kan Sigida 12, Keneya sabati feereɓ yɔɔ kɔnɔ gafe la: toli keneya la sɔɔli furaw, ani bolociw keli ni kunbennifuraw ye ka denmisenw ka bana fanba beɓe kunben (seben ɲe 246).

Kerenkerennenya la, denmisenw ka keneyako siratige la, mɔɔ ka kan ka banakunben tigafara ɲe kelen fisaya ni banafurake paani ɲe kelen ye.

## Balo nafama

Dumuni nafama dunni ye denmisen mɔni n'a ka keneya fura ye. Balo nafama be keneya sabati kɔnɔkuma be aw ni aw denw ka dumuni ɲuman dunni ladilikanw de kan, hali ni a ye a sɔɔ wari bere te aw kun. A be ɲefoli ke denmisenw ni balikuw ka balodese furakeli kan fana. Aw be se ka tugu o bilasiralikanw kɔ ka dumuni ɲumanba jini aw denw ni den ɲenatigew ye.

## Kalo 6 ɓɔɓɔ

Den mako be balolan fen o fen na, o beɓe be sinji la; wa sinji ka kan ka di den ma ni sinminnege ye a mine tuma o tuma: waati 3 o waati 3 walima waati 4 o waati 4 tile fe, ni ka a dili dɔɔɔya sufela la n'o ye dɔɔni. Kana ji, jiridenjiw walima seri di a ma fɔ a ɲi fɔɔw ka ɔɔ, ni o be ben a kalo 6 nan waatiw ma. Olu be se ka kɔnɔboli lase denyereninw ma.



Vous trouverez des conseils sur l'allaitement à partir de la page 420.

## De 6 mois à 12 mois (1 an)

C'est l'âge où beaucoup de bébés commencent à souffrir de malnutrition. Pour que votre bébé reste bien portant, continuez l'allaitement et donnez-lui aussi un peu de nourriture solide plusieurs fois par jour. Commencez par un ou deux aliments comme une simple bouillie, ou l'aliment principal dont vous vous nourrissez d'habitude, en ajoutant un peu d'huile ou de matière grasse. Peu de temps après, passez à d'autres aliments nutritifs, comme :

- Des plats riches en protéines, une fois par jour ou plus : une purée de haricots secs bien cuits, ou de la farine de fève moulue, des œufs, des produits laitiers, ou du poisson cuit bien écrasé.
- Des légumes bien cuits : courges, pois, carottes, légumes à feuilles vertes, tomates ou tous les aliments verts ou orange que l'on trouve dans votre région.
- Des fruits : de petits morceaux de mangue, de papaye, de baies ou de banane par exemple.



## Après l'âge de 1 an

Continuez à allaiter pendant 2 ans ou plus.

Donnez aussi les aliments nutritifs et variés que mangent les adultes : féculents/céréales, protéines, fruits et légumes. Les jeunes enfants doivent manger 4 fois par jour ou plus ; plus souvent même, s'ils ne sont plus allaités.

Les filles ont besoin d'autant de nourriture que les garçons. Les filles et les garçons qui mangent suffisamment d'aliments nutritifs se développent mieux et restent en bonne santé. L'alimentation aide aussi à développer le cerveau – de sorte que les enfants pensent, apprennent, et jouent, en utilisant toutes leurs capacités.



Les enfants devraient être comme les poules :  
toujours en train de picorer.



## Les Biberons

Les biberons et les tétines en caoutchouc peuvent être dangereux, car il est difficile de bien les nettoyer. Ils portent souvent des microbes qui causent la diarrhée. Si vous devez nourrir l'enfant quand la mère est absente, au travail par exemple, donnez-lui du lait maternel, en utilisant une tasse et une cuillère propres.

Les bébés plus âgés et les jeunes enfants ne devraient jamais boire au biberon, car les dents baignent plus longtemps dans le sucre si le biberon contient du jus de fruits, de la bouillie, ou du lait pour les enfants plus âgés, ce qui est une cause fréquente de caries. Les enfants apprennent facilement à boire à la tasse.

Seben new 420 laje ka aw deme ka faamuya sɔɔ sindi kan.

**Ka bɔ si kalo 6 la ka taa o kalo 12 la (san 1)**

Nin ye waati ye den caman ka balodese degun sɔɔli be dabo min kɔɔ. O la, walasa ka den to a ka keneya la, i be teme ni sin dili ye a ma ka to ka dumuni don o kɔɔ siɲe damadama tile kɔɔ. I be a damine ni dumuni sugu kelen walima sugu fila ye, i n'a fɔ mɔni kuruntan walima i ka dumuni keta yere ni tulu dɔɔni be min na walima a ka ke fen ye min tulɔlen don dɔɔni. O daminenen kɔ dɔɔni, i be dumuni nafama werew fara o kan i n'a fɔ:

- Semenaw dili a ma siɲe kelen wali walima ka caya ni o ye tile kɔɔ: shɔbagaw, fanw, kɔɔ, jɛgɛbaga.
- Nakɔfenw: je tobilɛn, nɔɔɔɔ, karɔti, ɲugubuluw, tamatiw, walima a ka ke lenburuba ye walima ɲuguladumuni minnu be sɔɔ i ka sigida la.
- Jiridenw: jiriden misenninw i n'a fɔ mangorow, manjew, npeku walima namasa yere.



**A san fɔlɔ temenen kɔ**

I be teme ni sin dili ye a ma san 2 kɔɔ walima ka dɔ fara o kan yere.



Ka fara sin kan, i be balikuw ka dumuni nafamaw sugu ɲɔɔɔ di a ma: ɲɔmugudumuni, semenaw, ani nakɔfenw ni jiridenw. Denmisenw ka dumuni kɛko ka kan ka se siɲe 4 ma walima ka caya n'o ye tile kɔɔ. U ka dumunikesiɲew ka kan ka sennateliya yere n'u te sin kan bilen. Musomanninw ni cemanninw bɛɛ dama ka kan a ko la. Musomanninw ni cemanninw minnu be dumuni nafama sɔɔ k'u fa olu be mɔ ni kologeleya ni keneya ye. Dumuni sen be hakili kɔɔli fana na. O la i b'a ye ko den be se ka hakilijagabɔkow ke, ka kalan ke ani ka tulon ke.

Denmisenw ka kan ka ke i ko shew: ka dumuni ke sanga ni waati bɛɛ.



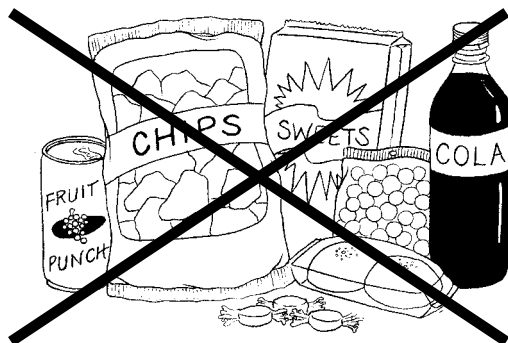
**Buteliw**

Buteliw ni datugulan mananamaw te dannayafenw ye barisa a ka gelen i ka olu jelen sɔɔ. A ka c'a la u be na ni banakisew ye tuma caman minnu be kɔɔɔboli bila mɔɔ la. N'i b'a fe ka dumuni di den ma k'a ba taalen to baarayɔɔ la, misali la, i be siɲi d'a ma minen jelen kɔɔ ani ni kutu jelen ye.

Denkɔɔbaw ni denmisenɲenatigew man kan ka dumuni dun buteliw kɔɔ abada. Jiridenjiw, mɔni walima kɔɔ kelen buteli kɔɔ dili denmisenɲenatigew ma, o be na ni o dumuniw sukaro jilama nɔɔlen menni ye u ɲinw na. O be ke sababu ye ka sumu (ɲinwo, ɲintoli) bila u ɲinw na. Denmisenw be minni dege nɔɔya la jifilen na.

## L'alimentation malsaine

Les gâteaux, bonbons, chips, et sodas ou encore les aliments transformés en usine font partie de “l'alimentation malsaine”, ou “malbouffe”. Ils sont remplis de sucre, de sel, de matières grasses et de produits chimiques inutiles, sans contenir assez d'éléments nutritifs. Une alimentation malsaine est source de caries, d'hypertension, de diabète et d'autres lourds problèmes de santé qui se déclareront plus tard dans la vie.



Si on trouve facilement des aliments malsains dans les commerces de votre localité, les enfants en demanderont sans doute souvent, car ces aliments ont bon goût. En tant que parents et soignants, nous avons la responsabilité de protéger les enfants des mauvaises habitudes alimentaires. Si votre enfant a faim, donnez-lui des fruits frais, des noix, des yaourts, de la bouillie, ou un autre aliment nutritif sans sucre ajouté.

Apprenez aux enfants que les aliments nutritifs sont aussi agréables à manger. De bonnes habitudes alimentaires rendront un grand service aux enfants, qui durera toute leur vie.

Les enfants poussent mieux et plus fort grâce aux aliments naturels. Les aliments malsains, au contraire, attaquent leur santé.

## Des soins attentionnés pour un enfant malade

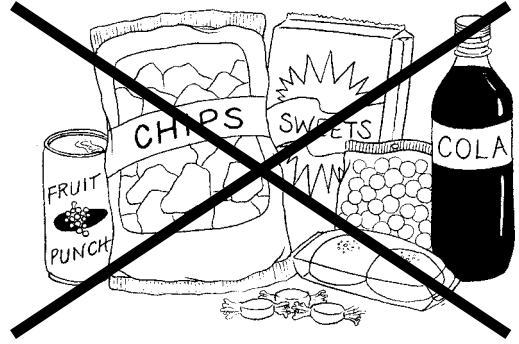
Tout comme avec un adulte, vous aurez besoin de la coopération de l'enfant pour bien le soigner. Obtenir ce lien entre vous demande de la patience et de l'honnêteté. Soyez doux et compréhensif. Ne lui dites pas qu'une piqûre ne va pas faire mal ou qu'un médicament amer a bon goût. S'il vous fait confiance, l'enfant acceptera plus facilement que vous l'examiniez et aura plus envie de répondre à vos questions ou de participer à son traitement.

Voici d'autres façons de créer un lien de confiance entre vous :

- Avant de toucher l'enfant, prenez le temps d'avoir une conversation avec lui. Profitez de ce moment pour évaluer son état général. Semble-t-il en bonne santé ? Respire-t-il normalement ? Sa peau est-elle nette, sans lésions ?
- Si vous avez l'intention d'utiliser un stéthoscope ou un thermomètre, montrez-lui comment marchent ces instruments.

## Balo nafantanw

Gatoninw, bɔnbɔnw, woso jiralenw, minfenw ani dumuni minnu dilanna mansinw fe olu be wele ko “balo nafantanw”. U sukaro, u kɔkɔ, u tulɔlanw ani u basimafenw dama temenen don, awa u balolan hake fana ka dɔɔɔ. Balo nafantanw dunni be na ni a dunbaa pinw tolili ye ka sɔɔ ka joliyelen ni sukarobana bila a tigi la ani keneya lanɔɔsibana juguman werew, a si jamanen kɔ.



Ni balo nafantanw sɔɔ ka di sigida la, denmisenw ka teli k'u pininkali ke barisa u dundala ka di. Anw minnu be denmasaw ni keneya sabatili jɔɔɔ la, a ka kan anw k'an cesiri denmisenw tangali ma ka bɔ a dumuni sugu ninnu dunni na u nege ye. Ni denmisen ye dumuni pininkali ke, i be jiriden kene dɔ d'a ma, jiridenkisew, nɔnɔ dɔ, seri walima dumuni were balolan ye min labɔ k'a sɔɔ sukaro ma ke a la.

Aw ye denmisenw lafaamuya ko dumuni nafamaw fana ka di. Keneya sabatili dumuniw keli matarafali be denmisenninw deme u ka jenamaya mume kɔnɔ.

Denmisenw be kɔɔ ni keneya ni barika ye k'u to balo jenama kan — u te o sɔɔ ka u to balo nafantanw kan.

## Den banabagatɔ ni ladonko nɔɔɔman ka kan

I n'a fɔ i be sɔnkan jini baliku fe cogo min na o furakeli la, den fana furakeko numan be ke n'a negen-negenni ye a ka sɔn furakeli ma. Den negenni ka sɔn furakeli ma te je mupɔ ni timinandiya kɔ. Fɔ i ka ke mɔɔ nɔɔɔman ani mɔɔ numan ye. Kan'a fɔ ko sɔɔli te n'a dimi walima ko fura kunaman ka timi. Ni den dara i la negenni na, a tɔ be sɔn i ka lajeliw ma nɔɔya la. A b'i ka pininkaliw jaabi ka tila k'a yere sendon a yere ka furakeli la.

Feere werew be yen den negenni na ka furakeli kɔnɔɔan bɔ a dusu la:

- Sani i ka maga den na, i b'a nisɔndiyakumaninw bila a la fɔlɔ. O furance kɔnɔ, i b'i jija k'a yecogo jatemine. I b'i yere pininka yala a ka kene a yecogo fe wa? Yala a be ka ninakili bɔ kopuman wa? Yala fen te a golo yecogo la wa?
- N'i be na dusukun mankanjateminenan ta walima ka farikalayajateminenan ta a kama, i b'o minen ninnu baarakecogo jefɔ a ye fɔlɔ a kana na siran olu je.



L'amour est le meilleur des remèdes pour les enfants.

- Encouragez la mère, la grand-mère ou la personne qui s'occupe de l'enfant à le tenir et à le réconforter. Si possible, montrez à la personne soignante comment pratiquer tout traitement nécessaire.
- Si l'enfant souffre, donnez-lui du paracétamol (acétaminophène). Cela n'agira pas sur la cause du problème, mais si vous soulagez ses douleurs, l'enfant pourra peut-être boire, manger et commencer à guérir. Voir les doses p. 566.

- Gardez les traitements douloureux ou les médicaments désagréables pour la fin de la visite.

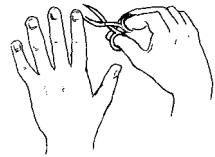
## La Propreté et l'Hygiène

Lavez les mains de vos enfants avant chaque repas et plusieurs fois pendant la journée. La plupart des diarrhées, des rhumes, des gripes ou des autres maladies sont transmis par des microbes qui passent des mains à la bouche (et les enfants se mettent tout le temps les mains dans la bouche !). Le lavage des mains permet d'empêcher les microbes, qui s'accumulent nécessairement sur les mains, d'atteindre la bouche où ils pourraient causer des maladies. En lavant souvent les mains de vos enfants, vous les aidez à être en bonne santé.

Lavez vos enfants tous les jours. Coupez-leur les ongles pour que la saleté ne s'y coince pas. Lavez régulièrement leurs vêtements, draps et couvertures.

Les enfants et les adultes ont besoin d'un espace sûr et propre pour déféquer (faire caca) tous les jours. Autrement, les excréments et leurs microbes, y compris ceux qui sont responsables de la diarrhée, se répandront partout. En construisant des toilettes pour votre famille, vos voisins ou votre communauté, vous vous protégerez de la diarrhée.

Le chapitre 12 vous propose plusieurs solutions détaillées pour améliorer l'hygiène de votre environnement et prévenir la diarrhée chez les enfants.





Berebereli ye  
furaw ladumanba  
ye denw ma.

- A ba, a mɔmuso walima mɔɔ wɛrɛ min be ka a ladon, i be o tigi bila k'a mine o ka siran bɔ a dusu la. N' i be se, furakeli fen o fen ka kan ka ke i be o kecogo jɛfɔ den ladonbagaw ye.
- Ni dimi be den min kan, i be parasetamolɪ (asetaminofeni) di o ma. O tɛ na bana sun furake. Nka tuma dɔ la, den be se ka dumuni ke, ka ji min ani k'a damine ka keneya n'i ye dimimadafura di a ma; jɛ 565 lajɛ walasa ka faamuya sɔɔ fura hake sumani cogoya kan.

- Furakeli minnu tɛ taa dimi kɔ ani fura minnu tali man nɔɔn, i b'olu kɛli to i ka furakeli labantumaw la.

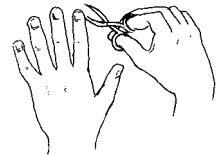
## Saniya ni jinɔɔlabɔ

I be denmisen tɛgɛ ko sani a ka dumuni ke. A tɛgɛ be ko ka caya tile kɔnɔ ten hali ni a tɛ na dumunike. Kɔnɔboli, muraw, muragelen, ani bana suguya caman wɛrɛ bɛɛ be den lasɔɔ k'a sababu ke banakise minnu be na a tɛgɛ nɔɔlen fɛ ye (barisa denmisen b'a tɛgɛ don a da kɔnɔ ka caya!).



Tɛgɛko be banakise banbaliw bali ka to tɛgɛ la, o b'a to o banakisew tɛ don da kɔnɔ ka bana bila yen. Tɛgɛko matarafali be denmisen to a ka keneya la.

I be denmisenw ko don o don. I b'u sɔninfaraw tige walasa nɔɔ kana don u jukɔɔ. I be finiw ni dalanw ko tuma bɛɛ. Denmisenw ni balikuw bɛɛ dama ka kan banakɔtaayɔɔ ladonnen ni a saniyalen na tuma bɛɛ. N'a ma ke ten, bo n'a kɔnɔbanakisew, olu minnu ye banaw sun ye, o be yɛrɛke fan bɛɛ fɛ. N'i sera ka jɛgenw jɔ i ka du ye, i siginɔɔnɔw ka se ka dɔ fana jɔ u yɛrɛ ye sigida la, o be ke aw ka kɔnɔboli kunbennen ye aw fɛ.



Ji ni Jinɔɔlabɔ: dakun don Sigida 12, Keneya sabatili furaw fɔlen don min kɔnɔ. Kumakan caman fɛsɛfɛsɛlen don a kɔnɔ minnu ye hakilinajiraw ye jinɔɔlabɔ sankɔɔrtali kan ani kɔnɔboli kunbenni kan denmisenw na.



## La Vaccination et les médicaments

La vaccination protège les enfants de beaucoup de maladies de l'enfance dangereuses, comme la rougeole, le tétanos, la polio, et la tuberculose. Il est plus facile, moins cher et plus efficace de donner un vaccin que d'aider un enfant malade ou mourant. La vaccination des enfants est l'un des meilleurs moyens de les garder en bonne santé.

La page 246 fournit une liste des vaccinations recommandées, et des moments où elles doivent être faites.

Assurez-vous que votre enfant a reçu tous les vaccins nécessaires.

## Autres moyens de protéger la santé de votre enfant

- Protégez les dents des enfants grâce à un brossage journalier. Ne leur donnez pas beaucoup de bonbons, de sucreries, ou de boissons sucrées. Voir page 445 sur la "malbouffe".
- Allaitiez. Quand vous donnez d'autres aliments ou d'autres boissons, servez-vous d'un bol et d'une cuillère propres, et non de biberons et tétines qui sont difficiles à nettoyer comme il faut.
- Ne laissez pas les enfants malades, ou qui ont la gale, des poux, ou la teigne partager leur lit avec d'autres enfants ni s'échanger de vêtements ou de serviettes. Soignez sans attendre ces infections qui se transmettent facilement d'un enfant à l'autre.



- Mettez des moustiquaires sur les lits pour empêcher les moustiques de piquer. Éliminez toutes les flaques d'eau et les mares ou toute autre eau dormante pour empêcher que les moustiques se reproduisent. Mettez des moustiquaires aux portes et aux fenêtres.
- Interdisez l'entrée des cochons, des chiens et des poules – avec les microbes qu'ils transportent – dans la maison.

- S'il y a des ankylostomes dans la région, les enfants doivent porter des chaussures ou des sandales, et non marcher pieds nus.
- Donnez aux enfants des médicaments qui éliminent les vers dans les intestins, tous les 3 à 6 mois, dès qu'ils ont plus d'un an. Voir les médicaments et leurs doses p. 523.



## Bolociw ni furaw

Bolociw be denmisenw kisi banaw la jugumanba caman ma denmisenya ƙoƙo. O bana dɔw ye jɔnin ye, jaɔyin, senfagabana, ani sɔɔsɔɔninje ye. Boloci keli ka ƙoƙo, a wari man ca wa fana a be fere bana ma. A ka fisa ni denmisen bananen ƙoƙo walima o satɔla furakeli ye. Denmisenw ka boloci matarafali ye fere pumanba ye k'u ka keneya sinsin.

Seben je 246 laje walasa i ka se k'a don boloci minnu wajibiyalen don ani n'u keli bolodalen don cogo min na.

I janto i denw bee tɔɔlabolociw ka bɔ a sira fe.

## Ƙecogo were minnu be denmisenw ka keneya makarali la

- I be denmisenw jinw tanga bana ma n'u jinw jɔɔsili ye. Kana datimiyalanw d'u ma i n'a fɔ bɔnbɔn ni a jɔɔnaw, walima minfen timimanw. Seben je 445 laje o kunnafoni kan.
- Sin dili: n'i be dumuni ni minfen werew di, i b'u ke minen jelenw ƙoƙo walima kutu jelenw. I kana sɔn u keli la butelimafenw ƙoƙo, olu minnu sanuman sɔɔli ka gelen.
- Kana a to denmisen banabaatɔw walima joli be minnu na, kaba, nkaranga walima cicilikaba be minnu na olu ni denmisen kenemanw ka je dalan kelen walima u ka je fini kelen walima farijisusalan kelen na. I b'i teliya o bana minnu furakeli fe barisa u yelemani ka ka teli denmisenw ni jɔɔn ce ka taa.
- I be sankesiri matarafa walasa ka sosow gen. I be jisigiɔɔw lajo walima ji yere walasa ka sosow bali bugunni na u la. I be da yelennenw tugu ani ka sosobennanw bunbun folowow la.
- I be sokɔɔlew donyɔɔw janya so la, ka wuluw ni shew mabo mɔɔw la walasa mɔɔw ka tanga u n'u ka banakisew ma.



- Ni Ƙoƙonatumuni (*Ascaris*) be denmisenw na, i be ntumufaalanw d'u ma kalo 6 o kalo 6, k'a damine u san 1 na. Je 557 laje furaw n'u sumacogow jefolen don yɔɔw min na. Ni ƙoƙonatumuni don, denmisenw ka kan ka sabaraw don ka sennankolontaama dabila.



## Les Problèmes de santé chez les enfants

Parfois, malgré toutes nos actions de prévention, les enfants tombent malades. Chez eux, une maladie peut s'aggraver très rapidement. Il est donc important de noter tous les signes qui annoncent une maladie et de s'en occuper tout de suite.

### Signes de danger

Un enfant qui a l'un des signes ci-dessous a besoin d'un traitement rapide et d'une surveillance constante. Soigné, il se portera de mieux en mieux. Mais s'il présente plus d'un de ces signes, ou si le signe s'aggrave, l'enfant est en danger :

- **Déshydratation.** Absence d'urine, bouche sèche ou creux mou sur la tête d'un nourrisson – ces signes annoncent une déshydratation grave, qui met la vie en danger. Voir ci-dessous.
- **Convulsions.** Courts et soudains moments de perte de connaissance, accompagnés de mouvements brusques et désordonnés – ils arrivent souvent pendant une forte fièvre (p. 453).
- **Prostration (abattement).** Un état de faiblesse et de fatigue extrêmes n'est ni sain ni normal. L'indifférence à la nourriture, et la confusion mentale sont très inquiétantes. Toute maladie grave peut mener à cet état.
- **Difficultés à respirer ou respiration accélérée.** Ce sont des signes de pneumonie, maladie parfois mortelle chez les jeunes enfants (p. 456).

### Déshydratation

La déshydratation est un manque d'eau dans le corps. La plupart des enfants qui meurent d'une diarrhée meurent en réalité de déshydratation. Le traitement consiste simplement à boire plus, pour remplacer les liquides perdus. Ce traitement de réhydratation est décrit à partir de la page 255. Lisez ces pages pour apprendre à traiter une déshydratation due à la diarrhée, à des vomissements, ou au fait de travailler trop longtemps au soleil ou dans un bâtiment où il fait très chaud. La déshydratation due à la diarrhée étant si dangereuse pour les enfants, vous devrez constamment surveiller ce qui suit :

### Signes

- diarrhée même s'il n'y a pas d'autres signes de déshydratation ;
- soif (mais les enfants ne disent pas toujours qu'ils ont soif) ;
- bouche et langue sèches (au toucher, l'intérieur des joues de l'enfant vous paraît sec) ;
- urines plus rares, et de couleur foncée.

Commencez le traitement immédiatement, avant que les signes n'empirent.

## Denmisenw ka keneyako geleyaw

An ka cesiriba bee ko fe banakunben na, denmisenw be bana soro tuma dow la. Denmisenw ka bana be se ka juguya yoronin kelen. A ka fisa i ka bana taamasijne folow jatemi ne ni ka fura jini u la joona.

### Bana taamasijnew

Ni denmisen yera ni nin taamasijne ninnu do la kelen ye, a mako be furakeli la teliya la ani jantoli kuntaalan na. N'a furakera, a fari be se ka segin a no na keneya kono. Ni taamasijne yeta ka ca a la ni kelen ye nin taamasijnew ninnu na walima n'a taamasijnew be ka juguya ka taa a fe, bana kun be den kan.

- **Farilajidese:** den fari ji deseli taamasijnew ye a ka sukenentanya ye, a dakonona jali, walima ni dinge do bora a kunkolo la. Farilajidese ye den ka nimaya jali taamasijne do ye. A yoro laje duguma.
- **Kononama:** kirinni cunnen kuntaala surun kono ni sereke-serekeli be a la. O be ke tuma do la ni fariganjugu ye den mine. Taa bo je 453 la.
- **Farifagaba:** den fari fagakojuguya, ani segenfarida, o b'a jira ko den te a cogo la walima a man ke. A banni dumuni na ani miiribanbalikew bee ye konoganko ye den kun kan. Bana fen o fen be yen o geleyalenba be se ka na ni o fari sugu in dali ye den segennen. Ni bana fen o fen juguyara ka teme, o be se ka ke sababu ye ka nin fari sugu lase den na.
- **Ninakilidegun walima ninakiliyelen:** olu ye galakanoro taamasijnew ye o min be saya se den fitiniw ma. Je 456 laje.

### Farilajidese

Farilajidese ye ji dogoya ye farikolo la. Den minnu be sa konoboli fe o caman ka saya sababu ye farilajidese ye. A fura ye ka ji min kosebe walasa ka ji bolenw konabila. O waleya be wele ko farijidon, a jefolen don k'a ta je 255 na. I be o je ninnu kalan walasa k'a don farilajidese min be soro konoboli ni fono ani baara kuntaala jan keli fe funteniba tuma fe walima so funtenimaba kono, o furakeli be ke cogo min. Konoboli ka farilajidese pangatan ka bon denmisenw kan kosebe, o koso i ka kan k'i janto tuma bee:

### Taamasijnew

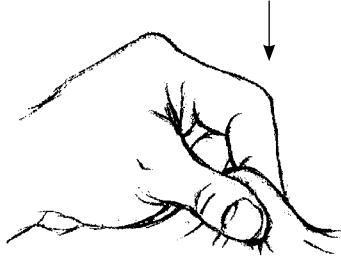
- Konoboli ye taamasijne ye hali ni farilajidese taamasijne were ma ye
- Minnogo (nka i k'a bila hakili la ko denmisenw te u ka minnogo fo tuma bee)
- Da ani nen jalen don (n'i magara den dafuruku konona na, i b'a soro a jalen be)
- Sugune keli dogoyali fo sugune yere je be kologirinya ka teme.

Ni ninnu yera, i be furakeli damine o yoro bee sani do ka fara u juguya kan.

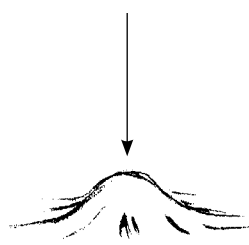
## Signes d'aggravation

- prostration : fatigue extrême, indifférence, manque total d'énergie
- pouls rapide
- respiration plus profonde
- yeux enfoncés, sans larmes
- la peau ne reprend pas sa place quand vous la pincez

Tirez la peau qui recouvre le dessus de la main ou l'estomac entre deux doigts, comme ceci :



Si la peau ne revient pas sa place, l'enfant est probablement déshydraté.



Quand l'état de déshydratation devient aussi sévère, l'enfant est en grand danger. Un traitement rapide peut lui sauver la vie.

## Traitement et prévention

Le traitement de la déshydratation est simple : donnez beaucoup à boire. Voyez la recette d'une boisson de réhydratation qui peut sauver la vie, à la page 255. Si l'état de l'enfant ne s'améliore pas rapidement, cherchez un secours médical.

### Lait maternel

Si vous allaitez un enfant déshydraté, continuez à le faire téter et donnez-lui aussi de la boisson de réhydratation. Allaiter votre enfant plus souvent, au moins toutes les 2 heures. Laissez l'enfant téter aussi longtemps qu'il le désire.

## Diarrhée

La diarrhée, ce sont des selles molles et liquides. Il y a beaucoup de causes à la diarrhée de l'enfant, le plus souvent liées, d'une part, à la propagation de microbes favorisée par de mauvaises conditions d'hygiène, et d'autre part, à une alimentation trop pauvre. Quoique la diarrhée disparaisse généralement sans l'aide de médicaments, un traitement reste essentiel : donner beaucoup à boire pour remplacer les liquides perdus par les selles. S'il ne boit pas, un enfant qui a la diarrhée peut perdre tant de liquide qu'il en meurt.

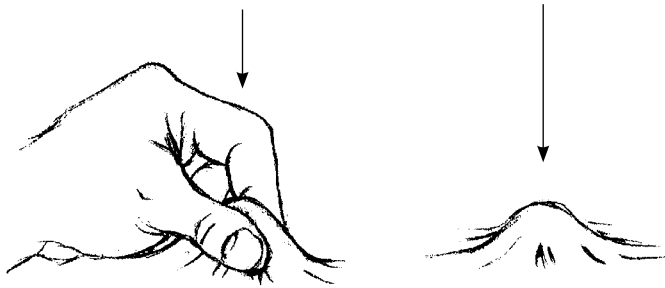
Vous sauverez la vie de l'enfant, en lui donnant à boire des liquides pour remplacer ceux qu'il a perdus.

## Farilajidese taamasije juguyali dancogow

- Fugan-fuganni: fari segenni, kolofaga farifaga
- Dusukun tan-tanni teliyali
- Ninakili duuruli
- Jɛ donnen wo la, ɲɛjisɔɔbaliya
- N'i ye golo sama ka bila a te sɔn seginni ma a kecogo yere la

E ka bolokan golo dɔ sama ka bila walima kɔɔbara ta dɔ sama i tɛgenkɔni fila ni ɲɔɔn cɛ i n'a fɔ ja in ta ɲɔɔn.

N'a golo bilalen ma sɔn ka segin a nɔ kɔɔ la o b'a jira i la ko farijidese in be a den na.



Ni farilajidese nana juguya ka se nin hake la, den ni be farati jugumanba la. Furakeli teliman de be se ka o den ni kisi.

## Farilajidese furakeli ani a kunbenni:

Farilajidese furakeli ka nɔɔ: i be jimafenw di a tigi ma ka min. Jɛ 255, nikisi farilajidon ji dilancogo ni a kefenw ɲɛfɔlen don yen. Ni lafiya te ka na teliya la den ma, i be keneyaso magen n'a ye.

### Sinji

N'i be ka den farijideseto balo sinji la, i be teme ni a baloli ye sinji la ni ka farilafaji fara i bolo kan. I be sin diko hake caya. Sin ditumaw ni ɲɔɔn cɛ kana teme waati 2 kan. I ka den to yen a ka men sinmin na fo waati min ye a yere diya.

## Kɔɔboli

Bojike be weele wele ko kɔɔboli. Denmisenw ka kɔɔboli sɔɔsababu ka ca, a ka teli ka ke banakisew sɔɔli ye jinɔɔladonbaliya fe ani a be sɔɔ balo nafa dɔɔmanw dunni fe. A ka ca a la kɔɔboli be jo a yere ma hali ni fura ma ke a la. Nka sa, fura lakika dɔ kɔni be yen kɔɔbolitɔw kama ni o ye ka jimafenw di a tigi ma walasa k'a farilaji bɔlenw nɔnabila. Ni jimafenw minni te, den kɔɔbolibaato farilaji camanba be se ka bɔ fo o be ke a sali sababu ye.

Ka den ni kisi, i be jimafenw d'a ma walasa ji min bɔra a fari la o ka nɔnabila.

Vous pensez peut-être que faire boire un enfant aggravera sa diarrhée ? Ce raisonnement paraît logique quand vous voyez l'enfant expulser tant de diarrhée liquide. Mais en réalité, les liquides ne provoquent pas de diarrhée.

Ne pas donner de liquides à l'enfant ne diminue pas sa diarrhée. Au contraire, cela le met en danger.



Les liquides ramènent la santé en cas de diarrhée.

Pour en savoir plus sur la diarrhée, voir p. 218. Les recommandations ci-dessous s'appliquent spécifiquement aux enfants.

## Traitement

1. **Faites boire une solution de réhydratation.** À un enfant de moins de 2 ans, donnez au moins  $\frac{1}{4}$  de verre de cette boisson après chaque selle liquide. À un enfant de plus de 2 ans, donnez  $\frac{1}{2}$  verre après chaque selle liquide. La solution de réhydratation (ou boisson de réhydratation) est faite d'eau bouillie ou purifiée, à laquelle on ajoute un peu de sel et du sucre ou des céréales cuites. Certaines personnes y versent un peu de jus de citron pour lui donner meilleur goût (p. 255).



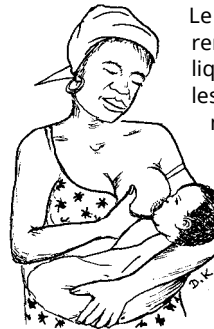
2. **Donnez un peu de nourriture.** Les enfants ne disent pas toujours qu'ils ont faim, mais s'ils ne mangent pas, ils s'affaibliront encore plus et leur état s'aggraverait. Soyez patient. Ne donnez que quelques cuillerées de nourriture, 6 fois par jour ou plus. Augmentez progressivement les quantités à mesure que l'état de l'enfant s'améliore. Enrichissez sa bouillie d'aliments énergétiques, comme des arachides (écrasées), des œufs, du poisson séché, du yaourt, de l'avocat, ou de la banane. Si vous n'avez pas de protéines ou de légumes, ajoutez une cuillerée d'huile à la bouillie.



3. **Évitez les médicaments anti-diarrhée.**

Ils agissent simplement comme un bouchon, et ne font qu'enfermer la diarrhée et l'infection dans le corps. Les antibiotiques ne sont utiles que dans certains cas de choléra et de diarrhée sanglante (p. 312).

4. **Prévenez la diarrhée,** en améliorant l'hygiène du corps et de l'environnement, ainsi que la nutrition.



Le lait maternel remplace les liquides et les éléments nutritifs perdus avec la diarrhée.

I hakili la fɛn minta dili den kɔnɔboli to ma k'o be kɔnɔboli to juguya ka taa a fɛ wa? O miiriya sugu jigin ka di mɔgo kɔnɔ n'a jɛ be boji suuruto la ka bo den na. **Nka a bila i kun na ko ji tɛ kɔnɔboli sababu ye.**

Jimafɛnw tigeli kɔnɔbolito la o tɛ fɛn bo kɔnɔboli la. A be den ka farati to juguya ka taa a fɛ.



Jimafɛnw minni be kɔnɔbolito ka bana kenɛya.

I be se ka kunnafoni caman sɔɔ kɔnɔboli kan jɛ 218 n'a kun na. A furakeli kunnafoni minnu dira yan olu be denmisenninw ta dɔɔn de kan.

## Kɔnɔboli furakeli

1. **I be kenɛyaji di a ma.** Den min si tɛ san 2 bo, boji ke o ke i be jifilen kaari kelen (jifilenfa tilayɔɔ 4 kelen:  $\frac{1}{4}$ ) di a ma jimafɛn na walima ka tɛme o kan. Ni den ye san 2 sɔɔ walima ka caya n'o ye, i be se jifilen fa tilance kelen ma walima jifilen jɛ kelen yɛɛ ma boji ke o ke. Farilafaji ye ji geregere ni kɔko ani sukaro dɔɔni pagaminen ye jɔgo na, walima jɛɛɛ tobilɛn serilama. Mɔgo dɔw be kumu dɔɔni pagami a la a mindala diyali kama. A labɛnfɛnw dɔɔni ko mana ke i kɔnɔ, taa lajɛ gafe jɛ 255 la.



2. **I be dumuni di a ma.** Waati caman na den tɛ a fo ko kɔgo be a la. N'a dun tɛ dumuni ke a fanga be dɔgoya ani a to be bana ka taa a fɛ. I janto a la. I b'i jija ka kutu jɛ damadɔw d'a ma walima loɔma fitiniw, o diko ka se siɛ 6 ma tile kɔnɔ walima a ka caya ni o ye. I be loɔmaw bonya ka taa a fɛ ni den beka kɔgoya ka taa a fɛ. I be den ka ruwi lakefɛn caya a ka nafaya ni barikalanw ye i n'a fo (u kuru cilɛn ko) fanw, jɛɛɛɛɛɛɛɛ, nɔnɔkumu, awokaw, walima namasa. N'a y'a sɔɔ ko semenan walima nakɔfɛnw ntanya b'i la, i be tulu kutu jɛ kelen ke ruwi la.



3. **I be kɔnɔbolijɔfuraw ye k'u to yen.** Olu be baara ke i ko jibennan n'o ye ka kɔnɔboli latɔn walima k'a jo sani u fanga ka ban. U be kɔnɔboli latɔnnɛn to den kɔnɔ yen an'a banakise. Kɔnɔbolijɔfuraw kɔni be mako jɛ kunfilanitu ni kɔnɔboli jolima dɔw la. Jɛ 312 lajɛ.



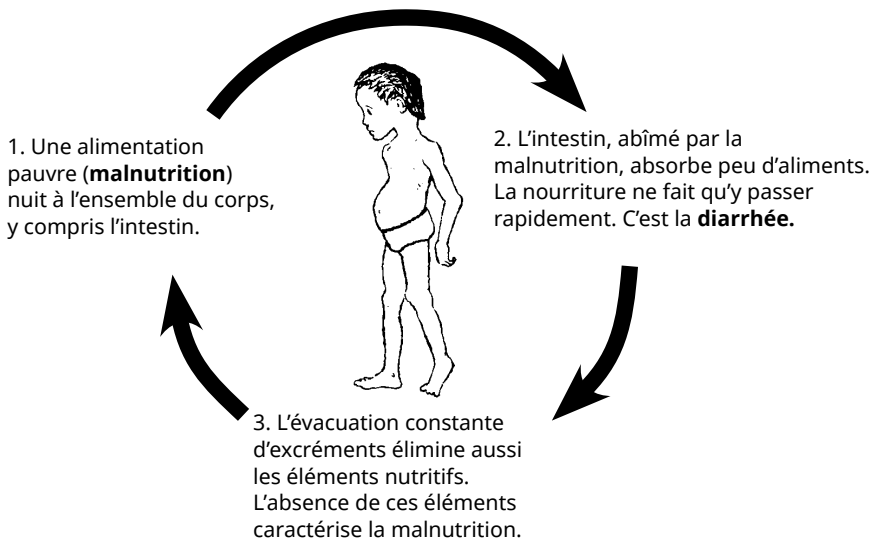
Farilaji ani farikolobalolan minnu bɔra kɔnɔboli kɔnɔn, sinji be olu nɔnabila.

4. **Kɔnɔboli bali nali ma** siɛ wɛɛ ni yɛɛɛɛɛ donni ye i taabolow la, i n'a fo ka jinɔɔlabo matarafa ani ka balo nafama dun.



## La Malnutrition et la Diarrhée

Les enfants malnutris ont plus souvent des diarrhées, et plus de mal à en guérir. En effet, ces 2 maladies s'influencent l'une l'autre, dans un cycle nuisible.



**La malnutrition cause la diarrhée ; la diarrhée cause la malnutrition.**

En interrompant ce cycle désastreux, on empêche l'enfant de mourir de la combinaison de ces 2 causes, ou d'une des multiples infections qui atteignent les enfants affaiblis par une faim et une diarrhée constantes.

Si vous n'avez que de très peu d'argent, dépensez-le pour nourrir votre enfant. Une meilleure alimentation le renforcera et lui permettra de guérir plus vite, et de réduire le risque qu'il attrape une nouvelle diarrhée.

Voir le traitement de la malnutrition sévère à la page 192.

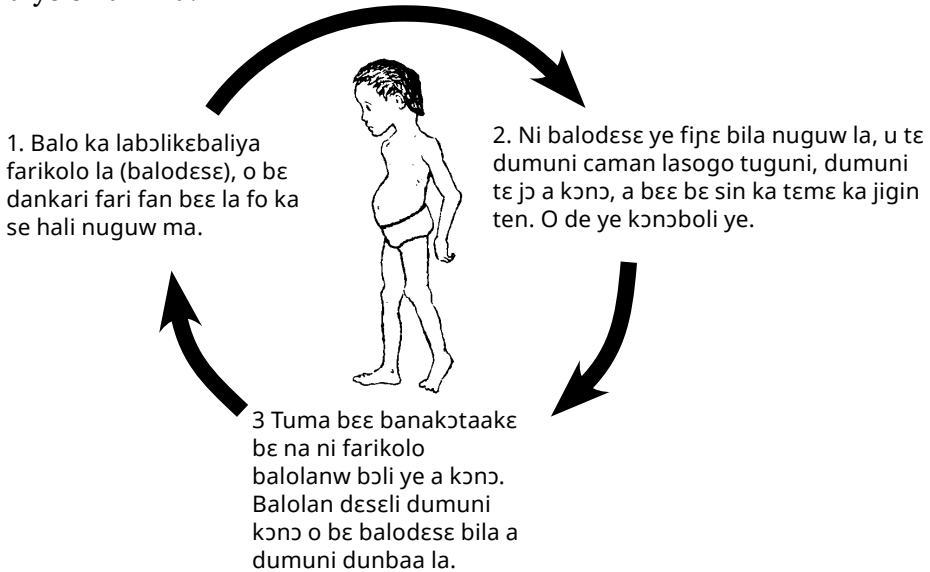
## Le Zinc aide à faire cesser la diarrhée

Le zinc est un minéral (p. 573) qui aide à réduire la diarrhée infantile. Donnez-en aux enfants qui ont une diarrhée, si vous pouvez en obtenir.

- **Bébés de 2 à 6 mois** : donnez 10 mg de zinc tous les jours pendant 10 jours. Écrasez le comprimé et mélangez-le avec un peu de lait maternel.
- **De 6 mois à 5 ans** : donnez 20 mg de zinc tous les jours pendant 10 jours.

## Balodese ani kancoboli

Balo ma denmisen minnu labo olu ka kancoboli soroli ka ca; wa u keneyali man n'gon fana. O ye ka a jira ko a bana fila ninnu taalan ye n'gon ye jankaro ye lema-yelemani na.



**Balodese be na ni kancoboli ye — kancoboli be na ni balodese ye.**

N'i sera ka nin fen fila ninnu ka ye lema-yelemani bali i den be kisi kancoboli ni balodese fe saya ma; fana banakise kelen be yen ka bo banakise caman werew la n'o be denmisenw mine kancoboli ni kong'o kotigebali ye minnu farikolo fengeya, i be a tanga o donni ma a fari la.

Ni wari fitini doron be i kun, o don dumuni nafama na i den ye. O dumuni be na fanga di i den ma min b'a to a be keneya teliya la, o min fana b'a to kancoboli man teli k'a sor'o tugun.

Walasa ka balodese jugumanba furake, gafe ne 192 laje.

## Dejen be kancoboli jo

Dejen (damannege do don, gafe ne 572 laje) be denmisenw ka kancoboli fanga ban. O koson, i be se k'a di den kancobolibaato ma n'i b'a sor'o.

- **Den min si be kalo 2 la ka taa kalo 6 la:** i be dejen mg 10 di o ma don o don fo ka se tile 10 ma. I b'a kise mugu-mugu k'a daji sinji donni na.
- **Den min si be kalo 6 la ka se san 5 ma:** i be tile 10 ke dejen mg 10 di o ma don o don.

## Vomissements

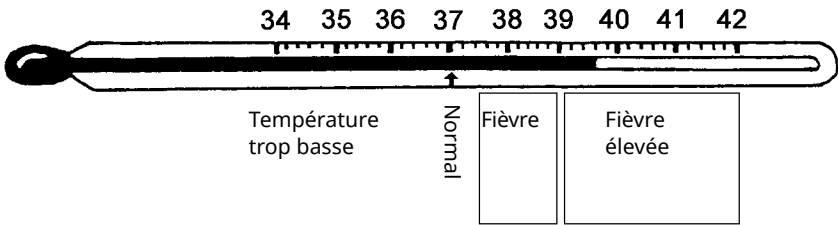
Certains enfants vomissent plus souvent que d'autres. Mais si un enfant vomit beaucoup ou montre des signes de déshydratation, donnez-lui une boisson de réhydratation (p. 255). Au début, ne donnez qu'une cuillerée toutes les 15 minutes, même s'il continue à vomir. S'il ne rejette pas ce qu'il boit, donnez-lui une cuillerée toutes les 5 minutes. Par la suite, augmentez la quantité. En lui donnant le plus tôt possible plus de liquides et de nourriture, vous l'aidez à retrouver ses forces.

## Fièvre

Les enfants ont souvent de la fièvre qui peut être très forte, quand leur corps lutte contre une maladie. Soulagez l'enfant en lui donnant du paracétamol (acétaminophène) ou de l'ibuprofène. Des compresses mouillées et un bain à fraîche température (mais pas froids) peuvent aussi calmer la fièvre. Donnez-lui beaucoup de liquides pour prévenir une déshydratation. Chez un jeune enfant, une très forte fièvre peut causer des convulsions (p. 178). Mais la fièvre, surtout quand elle est élevée, peut aussi signaler une grave infection. Le souci le plus important face à un enfant fiévreux est de trouver et de traiter la cause de sa fièvre.

### Signes de danger et causes de fièvre

| Une fièvre accompagnée de...                                                                                                                                                                                                       | peut signaler... | Voir page |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------|
| torticolis ou forte migraine                                                                                                                                                                                                       | une méningite    | 454       |
| multiples boutons rouges                                                                                                                                                                                                           | une rougeole     | 462       |
| toux chronique                                                                                                                                                                                                                     | une tuberculose  | 458       |
| maux d'estomac et diarrhée, ou constipation, avec parfois des taches roses sur le ventre ou sur les côtés (en cas de typhoïde, la fièvre augmente progressivement pendant environ une semaine, puis les maux de ventre commencent) | une typhoïde     | 304       |
| frissons, ou toute fièvre si vous vivez dans une zone de paludisme                                                                                                                                                                 | un paludisme     | 453       |



## Fɔɔɔni

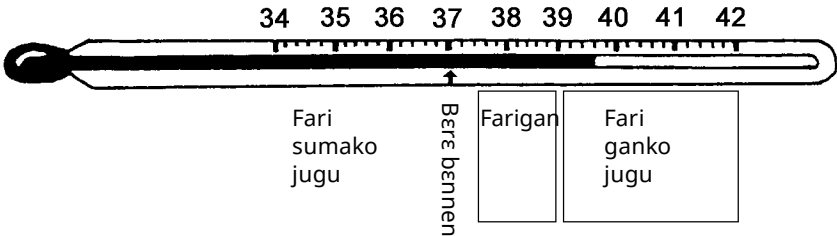
Den dɔw be fɔɔɔ ka teme dɔw kan. Nka ni den min be fɔɔɔ kojugu walima n’a be farilajidese taamasipe were jirala, i be farilafajiw di a ma (ɲe 255 laje). Sipe fɔɔ la, i be kutu ɲe kelen di a ma sanga 15 o sanga 15 hali ni fɔɔɔ te ka ɲɔ. Ni a ji hake be ka jigin, i b’o kutu ɲe kelen di a ma sanga 5 o sanga 5. O kɔ i b’a caya ni o ye. Ni jimafenw ni dumuni dira den ma joona, o be a deme ka fanga sɔɔɔ.

## Farigan

Tuma caman na, fariganw be denmisenw mine barisa u farikolow be ka bana dɔ kele. O fariganw be se ka juguya kosebe. I be parasetamolɪ (asetaminofeni) walima ibiporofeni dɔ di a ma a ka farigan ka jigin. I be finimugu dɔ su ji la k’o ɲiginnen da-da den fari la walima jisumalakoli bee be se ka dɔ ɲe a la. I be jimafen caman di a ma walasa ka a tanga farilajidese ma. Farigan juguman keli ka den mine o be se ka na ni kɔɔɔɔɔɔɔɔ bilali ye a la, ɲe 178 laje. Nka farigan, nkerenkerenya la farigan juguman – ka teli ka ke banakise juguman dɔ donni taamaseere ye fari la. Den farigantɔ furakecogow la ɲumanba ye k’a ɲini ka farigan sɔɔɔsababu sidɔn ni ka olu furake.

### Farigan sɔɔɔsababuw ani jankaro taamasipew

| Farigan min ni nin dugumageleya suguw don                                                                                                                                                       | O be se ka ke ... ye | I be ɲe minnu laje gafe kɔɔ |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------|
| Kanfasa jali walima kunkolodimi gelen                                                                                                                                                           | Kanjanbana           | 454                         |
| Fari birindili                                                                                                                                                                                  | ɲɔɲin                | 462                         |
| Sɔɔɔɔɔɔɔ kuntaala jan                                                                                                                                                                           | Sɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ     | 458                         |
| Kɔɔɔɔɔɔɔ ani kɔɔɔɔɔɔɔ walima kɔɔɔɔɔɔɔ, kurukuru jima be to ka bɔ kɔɔɔɔɔɔɔ walima ɲeda la, (Ni Salmɔɔɔɔɔɔɔ don, farigan be yelen dɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ dɔɔɔɔɔɔɔ kelen kɔɔɔ. Kɔɔɔɔɔɔɔɔ be sɔɔɔ ka damine) | Tifoyidi             | 304                         |
| Farigannene walima farigan fen o fen, n’i sigilen be yɔɔɔ la sumaya ka ca yɔɔɔ min na.                                                                                                          | Sumaya               | 453                         |



## Paludisme (ou malaria)

Cette maladie est décrite en détail à partir de la page 300. Dans les zones de paludisme, c'est l'une des plus grandes causes de mort chez les enfants.

### Signes

- fièvre ;
- frissons ou sueurs ;
- maux de tête, douleurs musculaires, maux de ventre ;
- vomissements ou diarrhée.

### Traitement

Si possible, faites un test de dépistage avant d'appliquer un traitement antipaludique. Si vous n'avez pas accès à ce test et que le paludisme est courant dans votre région, commencez sans attendre un traitement antipaludique en présence d'une fièvre dont vous ne pouvez pas déterminer la cause.

L'anémie étant courante chez les enfants atteints de paludisme, il est recommandé de leur donner aussi des suppléments de fer (p. 592).

### Signes de danger

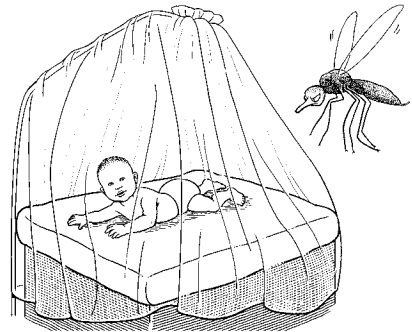
- difficultés à respirer ;
- convulsions, confusion, perte de connaissance ou tout autre signe d'infection au cerveau (voir méningite, p. 454).

Ces signes sont une urgence médicale, car ils indiquent un danger mortel. Injectez immédiatement de l'artésunate (p. 542). Si vous n'en avez pas, injectez de la quinine (p. 545).

### Prévention

Plusieurs moyens de diminuer les risques de paludisme dans votre famille ou votre communauté sont proposés à la page 302.

Empêchez le paludisme en installant des moustiquaires sur les lits, et aux portes et fenêtres.



### Convulsions



Les convulsions sont des crises soudaines et généralement courtes, caractérisées par une perte de connaissance ou un trouble de la conscience, et, le plus souvent, des mouvements brusques et désordonnés. Mais il peut arriver que l'enfant soit au contraire immobile pendant la crise.

## Sumaya

Sumaya nefora k'a damine seben ne 300 la. Ale ye denmisenw ka saya sababu jonjon do ye sigidaw la a ka ca minnu na.

### Sumaya taamasijew

- Farigan
- Farigannene walima wosili
- Kunkolodimi, kurutugudadimi, konodimi
- Foononi walima konoboli

### Sumaya furakeli

Ni cogoya be i bolo k'a segesege k'a sidon folo, i b'o ke folo sani i k'a furakeli damine. Nka ni segesege cogoya te yen, ni sumaya ye i ka yorolabanaw do ye, n'i ma kun were si ye farigan na, i be soro ka sumayafura dili damine a tigi ma joona. Jolidese ye den sumayatow ka geleya do ye.

O la, a ka kan u ka furaw ta nege barika ka bon minnu na (ne 591 laje).

### Geleyali taamasijew

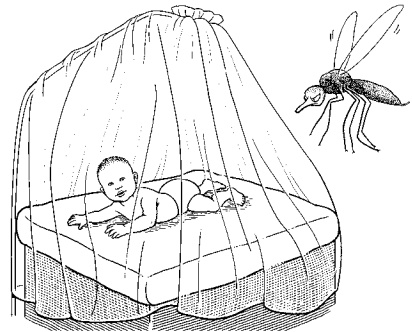
- Ninakili degunni
- Konopama, miirili juguw, i te k'i yere kala ma, walima hakililabana taamasije fan o fan yeli (kanjabana yoro laje, gafe ne 454 la).

Ninnu ye dankarili nenamaya la taamasijew ye n'o b'a jira ko o den masina mako be furakeli la teliya la. I be sin k'a sogo ni aritesunati, *artesunate* ye ten (gafe ne 542). Ni aritesunati ma soro i bolo, i be a sogo kinini, *quinine* na (gafe ne 544).

### Sumaya kunbenni

Seben ne 302 laje gafe konko yoro la walasa i be se ka sumaya kelecogo caman don i ka du ni i ka sigida tangani kama.

Sumaya mabo i la ni sankew ye ani ni sosobennan donni ye folowow la.



### Konkopamaw, jaliw



Konkopama soroli te suda. A ka ca a la a te men sen na. A tigi te bo ko kala ma kalama sanga konko walima i b'a ye ko a tigi n'a hakili te jokon fe bilen. A tigi te bo ko kala ma sanga konko walima i b'a ye ko a tigi n'a hakili te jokon fe bilen. Tuma caman na a be a sen ni bolow seri-seri. A dow la den be kirin k'a da tew.

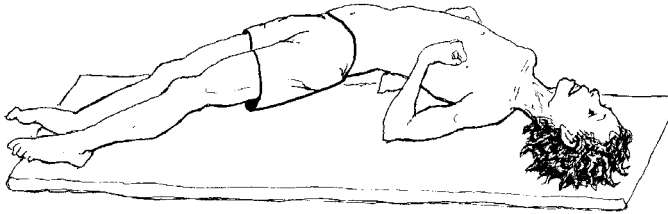
Un jeune enfant peut convulser à cause d'une fièvre élevée, d'une déshydratation, d'une blessure, d'une crise de paludisme, ou pour d'autres raisons encore. Les accès de convulsions qui se répètent sont appelés "épilepsie" (p. 287).

Pendant un accès de convulsions, dégagez l'espace autour de l'enfant pour qu'il ne se blesse pas. Tournez-le sur le côté de manière qu'il ne s'étouffe pas s'il vomit. Ne retenez jamais un enfant qui convulse et n'essayez pas de tenir sa langue.

- En cas de convulsions dues au paludisme, amenez l'enfant à un soignant. En route, donnez du diazépam (p. 587). Traitez avec des médicaments antipaludiques (p. 542).
- En cas de convulsions dues à une déshydratation, cherchez une assistance médicale. Une fois la crise passée, donnez une boisson de réhydratation (p. 277).
- En cas de convulsions dues à une méningite (p. 454), cherchez une assistance médicale.

Si aucune de ces dangereuses causes de convulsions ne semble probable, une crise isolée peut ne pas être inquiétante (même si elle est très effrayante à voir). Si la crise se répète, consultez un soignant.

Les spasmes du tétanos peuvent être pris pour des convulsions. La mâchoire se contracte et reste fermée et le corps se raidit brusquement vers l'arrière. Apprenez à reconnaître les signes du tétanos (p. 144).



## Méningite

Rare, mais très grave, la méningite est une infection qui touche l'enveloppe du cerveau et de la moelle épinière. La plupart du temps, elle se déclare sans raison apparente. La fièvre en est le premier signe. Elle est parfois secondaire à une autre maladie comme la tuberculose, la rougeole ou les oreillons.

La méningite résultant d'une tuberculose peut mettre plusieurs semaines à se déclarer.



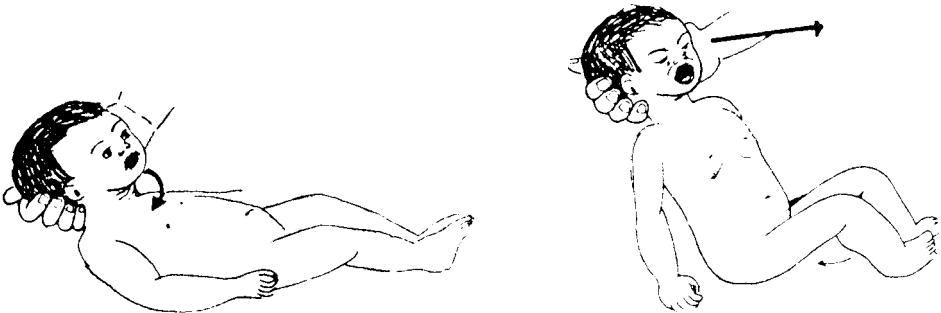


## Signes

- fièvre ;
- forte migraine ;
- vomissements ;
- convulsions ;
- raideur du cou – la personne n'arrive pas à mettre sa tête entre ses genoux ;
- la personne ne veut pas qu'on la touche – s'il s'agit d'un enfant, il pleure quand on essaie de le tenir dans les bras ;
- sensibilité à la lumière ;
- irritabilité, sensibilité et inconfort ;
- prostration : faiblesse, demi-sommeil, ou perte de connaissance.

## Signes chez le nouveau-né

L'espace souple et un peu creux (fontanelle) qui se trouve sur le crâne du bébé peut



bomber (s'arrondir vers l'extérieur). L'enfant peut vomir, avoir la diarrhée, de la fièvre, ou une température anormalement basse.

Normalement, le cou d'un nouveau-né se courbe quand vous soulevez sa tête.

À l'inverse, le cou d'un nouveau-né qui a la méningite est raide. Quand vous soulevez sa tête, son dos suit le mouvement.

## Traitement

Cherchez immédiatement un secours médical. L'enfant aura besoin d'une combinaison d'antibiotiques spécifiques (p. 528).

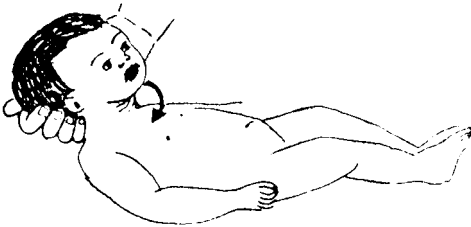
Si la méningite fait suite à un paludisme ou une tuberculose, traitez aussi ces maladies (neuropaludisme ou malaria cérébrale, p. 301 ; tuberculose, p. 291).

## Kanjabana taamasijew

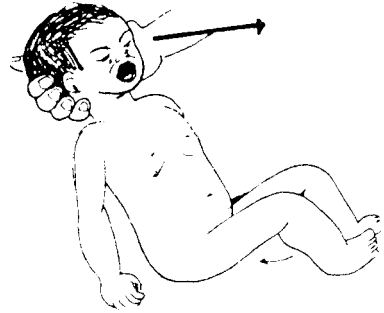
- Farigan
- Kunkolodimi jugu damateme
- Fɔɔɔɔni
- Kɔɔɔɔpama
- Kanfasa jali — a tigi te se k'i kunkolo kuru ka don a worofurance.
- A tigi te sɔn mɔɔɔ ka maga a la — den te se ka ta a jɛ na ni a ma kule.
- Yeelen ka jugu a ma.
- A furukulen be ke a ye, a dimi be diya, a kunmayelemanen be ke a ye.
- Fuganfugani: fɛngɛya, sunɔɔɔlɔma, wali kelen a hakiliyɛlɛmatɔ be ke a ye. A tigi be fɛgɛya (a barika be dɔɔɔya), a be ke sunɔɔɔbagatɔ ye ka bila, walima a te ke a yere kala ma.

## Taamasijɛ minnu be ye denyɛrɛni kanjabanatɔ la

Den ɒuna be gongolima ka wuli. Fɔɔɔɔ be se ka ke den na walima bojike. Farigan sen be se ka ye a la Den fari be se ka gan walima i b'a sɔɔɔ a fari kalaya jiginnen be sɔɔɔ hake la a te jigin ka se min jɔɔɔɔ ma ka kɔɔɔ.



Den kenɛman kan be kuru n'i y'a dalɛn kunkolo kɔɔɔta ka wuli.



Den kanjabanatɔ kan jalɛn be ke a ye. Ni i yɛ a kunkolo kɔɔɔta, a kɔ mume bɛɛ n'o be wuli jɔɔɔɔ fɛ kan kurubaliya fɛ.

## Kanjabana furakeli

**Kanjabana furake joona.** A furakeli la, i be anpisilini (*ampicilline*) sɔɔɔli dɔ ke a la ani zantamisini (*gentamicine*) sɔɔɔli dɔ jɛ 527 lajɛ.

Ni kanjabana ye a tigi mine k'a sɔɔɔ sumaya wali sɔɔɔsɔɔɔninjɛ be a la, i b'o bana furake fana. Ni sumaya wali sɔɔɔsɔɔɔninjɛ be kunsemɛ na, ka kunnafoni sɔɔɔ olu kan, gafe jɛ 301 lajɛ.

## Pneumonie (infection des poumons)

Les toux, rhumes et problèmes respiratoires peuvent être légers ou sévères. L'infection d'un ou des deux poumons, appelée pneumonie, est l'un des cas les plus graves. La pneumonie est décrite en détail à partir de la page 471. C'est l'une des principales causes de mort chez les jeunes enfants.

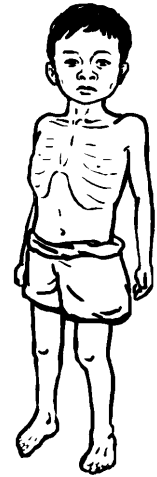
### Signes

Une respiration accélérée est le signe le plus important de la pneumonie. Cette respiration rapide correspond à :

- plus de 60 respirations par minute, chez les nouveau-nés âgés de moins de 2 mois ;
- plus de 50 respirations par minute, chez les bébés de 6 mois à 1 an ;
- plus de 40 respirations par minute, chez les enfants de 1 an à 5 ans.

Tous les enfants respirent plus vite quand ils pleurent. Essayez d'abord de calmer l'enfant. Quand il ne pleure plus, posez une main sur son ventre pour sentir celui-ci monter et descendre. Regardez et sentez le nombre de fois qu'il respire par minute.

- fièvre ;
- toux ;
- la peau de la poitrine colle aux côtes à chaque respiration ;
- perte de l'appétit.



### Traitement

Si vous pensez qu'un jeune enfant a une pneumonie, traitez-le tout de suite aux antibiotiques.

Donnez-lui 325 mg d'amoxicilline 2 fois par jour, pendant 5 jours. Aux enfants de moins de 1 an, donnez 187,5 mg ( $\frac{3}{4}$  d'un comprimé de 250 mg écrasé) mélangé avec un peu de lait maternel (pour l'amoxicilline, voir p. 526). Le cotrimoxazole est aussi efficace contre la pneumonie (p. 532).

Donnez-lui beaucoup à boire et à manger.

L'enfant devrait commencer à se sentir mieux au bout de 2 jours. Si ce n'est pas le cas, une autre cause, comme la tuberculose, l'asthme ou une infection due à des vers qui se sont propagés aux poumons, peut retarder la guérison. Au cas où son état empire, où il a des difficultés respiratoires, où il perd connaissance ou a des convulsions, cherchez tout de suite une assistance médicale. On lui fera probablement des piqûres d'ampicilline et de ceftriaxone (ou d'ampicilline et de gentamicine s'il s'agit d'un bébé de moins d'un mois) (p. 528).

### Prévention

Tout ce qui irrite les poumons facilite leur infection. Le tabac affaiblit les poumons et facilite les pneumonies. Les fumeurs doivent toujours fumer hors de la maison et loin des enfants.

## Galakanɔɔ (fogonfogonnabana)

Ɔɔɔɔɔɔ, mura, ani ninakili boli geleyaw be se ka ke ka dan hake la walima ka juguya. U la juguman do ye galakanɔɔ ye, ale min ye fogonfogonnabana ye. Galakanɔɔ nɛfɔra k'a feseɛɛɛɛ seɛben ɲɛ 471 la. Ale ye densaya sababuw telimanw na teliman do ye.

## Galakanɔɔ taamasijɛw

Ninakili yelenni ye galakanɔɔ taamasijɛw la belebele ye. Ninakili yelenni kɔɔ ye:

- Ni denyereni b'a kalo 2 fɔɔ kɔɔ: ɲɔnni keli ka tɛɛ fo siɲɛ 60 kan sanga kelen kɔɔ
- Ka bɔ a kalo 2 la ka se a kalo 12 ma: a ka caya ni ɲɔnko 50 ye sanga kɔɔ
- Ka bɔ kalo 12 la ka se san 5 ma: a ka caya ni ɲɔnko 40 ye sanga kɔɔ.

Den bɛɛ ninakili be yelen ni a be kasi la. I be a lanɛɛɛ. Ni a ye a dade i be i tɛɛɛ da a kɔɔɔɔɔɔ kan k'a dɔn ni a be ka yelen ka jigin. I be ninakili bɔko jatɛmine sanga kelen kɔɔ.

- Farigan
- Ɔɔɔɔɔɔ
- Disigolo be foron ka jigin ɲɔnni ke o ke
- Dumuninege tigeli a tigi la

## Galakanɔɔ furakeli

Ni i dara a la ko galakanɔɔ be denmisen na, sin i ka a furake ni banakisɛ-fagalanw ye: i be amɔkisisilini mg 325 di a ma, siɲɛ 2 tile kɔɔ tile 5 kɔɔ.

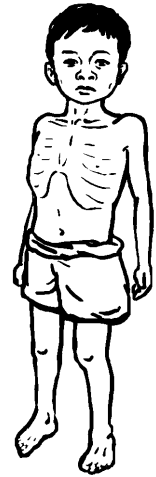
Den min si be san kelen duguma, i be mg 187.5 di o ma (mg 250 furakise tilayɔɔ 3/4 na). I b'a mugubɔ k'a daji sinji dɔɔni na. ɲɛ 526 laɛ kunnafoni caman ɔɔɔɔ ko la amɔkisisilini kan. Kotiri fana be galakanɔɔ keɛ. ɲɛ 531 laɛ.

I be jimafen suguya caman di a ma a k'u min ani dumuni caman

Den ka bana be nɔɔɔɔɔɔ damine tile 2 kɔɔ. N'a tɛ ka nɔɔɔɔ, sababu wɛɛ ka teli ka ke a la, i n'a fɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ, sisan, walima a be se ka ke tumu do ka bana sababuyalen ye ni o sera fɔ fogonfogon ma. Ni den ka bana be ka juguya ka taa a fe, n'a ninakili degunnen don koseɛɛ, n'a tɛ ko kala ma, walima ni kɔɔɔɔɔɔɔɔɔ a la, o fura ye anpisilini ni zantamisini ɔɔɔɔɔɔ keli ye a la. O kɔ, a ka fisa ni i be se ka kɛɛɛɛɛɛ tigilamɔɔ do seɛɛɛ. ɲɛ 527 laɛ gafe kɔɔ.

## Galakanɔɔ kunɛncogo

Fɛn o fɛn be fogonfogonw bɔ u cogo la o be a to banakisɛw be don u la nɔɔɔɔ la. Sisi be fogonfogonw fɛɛɛɛɛɛ ka galakanɔɔ sennateliya. Ni sigaretiminaw be so kɔɔ, olu ka kan ka u ka sigaretimin ke kɛɛ ma tuma bɛɛ ani ka u ɔɔɔ janyalen to denmisenw na.



Un fourneau équipé d'une cheminée évacuera la fumée hors de la maison, et protégera les poumons des filles ou des femmes qui cuisinent, et des enfants qui se tiennent tout près.

## La Pneumonie et la malnutrition

La plupart des enfants qui meurent de pneumonie sont malnutris. La malnutrition affaiblit trop leur corps pour qu'il combatte l'infection.

**Tout le monde respire plus facilement quand les enfants mangent tous les jours des aliments sains en quantité suffisante.**



## Toux

La toux est généralement causée par un simple rhume, et les médicaments ne la guériront pas. Soulagez l'enfant avec du thé chaud sucré, avec des inhalations de vapeur, ou en le réconfortant dans vos bras. Son état devrait s'améliorer au bout d'une semaine.

## Les signes d'une toux dangereuse

| Signes                                                                                                            | Maladie     | Voir page |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------|
| Une toux qui dure 2 semaines ou plus, perte de poids, et fièvre                                                   | Tuberculose | 458       |
| Une toux et respiration rapide                                                                                    | Pneumonie   | 456       |
| Une toux sèche pendant la nuit alors que l'enfant ne semble pas malade (surtout si la respiration est sifflante). | Asthme      | 272       |

## Le Croup (ou "toux aboyante")

Une toux aboyante, ou une toux chronique et la voix enrouée peuvent être des signes du croup. On peut aussi entendre un son aigu quand l'enfant inspire.

Cette maladie, contre laquelle les antibiotiques sont généralement impuissants, est causée par l'infection d'un tube respiratoire au niveau de la gorge. Essayez de soulager un peu l'enfant en lui faisant respirer de la vapeur chaude ou en l'emmenant à l'extérieur pour respirer l'air frais de la nuit.

Parfois, l'intérieur de la gorge est si enflé que l'enfant a du mal à respirer. Écoutez ses respirations et emmenez-le au centre de santé si vous pensez qu'il ne reçoit pas assez d'air. Certains médicaments pourront réduire le gonflement des tissus de la gorge.

Ni sisiboda be gakuru la, o be ke sababu ye sisiw be bo ka je, o la musow ni musomanninw minnu be tobili ke, ani denmisen werew minnu be kere fe, olu fogonfogonw be kisi sisi jugu ma.

## Galakanɔɔ ni balokojuguya

Den minnu sata be ke galakanɔɔ ye o fanba bee ye denw ye minnu baloko ka jugu. Balodese b'u fanga dogya ka teme fo u be dese ka banakisew donni kele u fari la.

**Ni denmisenw fara kopuman,  
mɔgɔkɔɔbaw be sunɔgo kopuman.**



## Sɔgɔɔɔɔ

Tuma caman na, sɔgɔɔɔɔ be sɔɔ mura gansan fe. O sugu la, furata te mako je. I be den naani ni te sukaroma kalamanninw ani fen minnu be funteni don a fari fe. Walima i be den ta k'a mine i bolo ka a fari lafiya (ka fari lahiɛ). A ka kan ka nɔgoɔɔ dɔgɔkun kelen n'a jɔgɔnnaw kɔɔ.

## Sɔgɔɔɔɔ geleman taamasijew

| Taamasijew                                                                                             | O be se ka ke...ye | I be je minnu be laje gafe kɔɔ |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------|
| Sɔgɔɔɔɔ ka se dɔgɔkun 2 ma walima ka teme o kan, a tigi girinya be ka dɔgoɔɔ, ani farigan be a senkɔɔ. | Sɔgɔɔɔɔninje       | 458                            |
| Sɔgɔɔɔɔ, ninakiliyelen be min senkɔɔ.                                                                  | Galakanɔɔ          | 456                            |
| Sufesɔgɔɔɔɔjalan k'a sɔɔ bana fari te den na (kerenkerenneny na, ni a ninakili boli ka gelen a ma)     | Sisan              | 272                            |

## Wulusɔgɔɔɔɔ

Sɔgɔɔɔɔ menta min na a tigi be mankan gelen bo, o ka teli ka ke wulusɔgɔɔɔɔ ye. I be se ka sɔɔnkannin do men ni den be ninakili sama.

Wulusɔgɔɔɔɔ sababu ye banakise donni ye ninakili boɔo kɔɔ kanfilen kɔɔ. Banakisefura te mako je a la. Fiɛ sumanen foronni walima den tali ka bo n'a ye kene ma su fe a ka fiɛ nemama sama o be do je a la.

A be ke tuma doɔ la den kanfilen kɔɔna be ka jɔnni degun bila den na. I be a jɔnkan kolɔsi ka a ta ka taa ni a ye keneyaso la n'i je be a la ko a te ka fiɛ duman sɔɔ. Fura doɔ be yen minnu be se k'a kankɔɔna fununi jigin.

## Coqueluche

La coqueluche débute comme un simple rhume (fièvre, nez qui coule, toux). Une ou deux semaines plus tard, la toux empire. Elle se produit en crises incontrôlables, avec beaucoup de mouvements de toux qui se suivent rapidement. La toux peut être forte au point de causer des vomissements.

Après un fort accès de toux, la personne halète pour reprendre de l'air. Quand elle inspire, elle produit un son aigu caractéristique. La coqueluche peut durer plusieurs mois. La coqueluche est extrêmement pénible pour n'importe qui, mais encore pire pour un enfant. Un bébé de moins de 1 an peut mourir à force de tousser constamment. Les bébés ne produisent pas toujours le son aigu caractéristique de la coqueluche, et il peut être difficile de déterminer s'il s'agit de cette infection ou d'une autre.



## Traitement

- L'enfant doit se reposer pour éviter de déclencher la toux.
- Allaiter plus souvent, ou donner plus de liquides et d'aliments.
- Si l'enfant perd du poids ou semble avoir des difficultés respiratoires, recherchez vite une aide médicale.

La meilleure protection contre la coqueluche est de veiller à ce que les enfants reçoivent leurs vaccins DTC (p. 246).

## Tuberculose

La tuberculose affecte les enfants plus rapidement que les adultes. Si un enfant a une toux persistante pendant au moins 3 semaines, surtout s'il a une fièvre ou s'il habite avec une personne qui pourrait avoir la tuberculose, voir p. 291.

## Une respiration sifflante

La respiration sifflante est une respiration qui produit un sifflement aigu, surtout à l'expiration (mais pas toujours). Elle résulte d'un resserrement des tubes respiratoires des poumons ou de la gorge, et peut accompagner un rhume ou un problème plus grave. Si cette respiration sifflante se produit souvent, il s'agit probablement d'un asthme (p. 272). Le sifflement peut aussi être un signe de tuberculose, surtout si on l'entend mieux d'un côté de la poitrine (p. 291).

## Rhume

Chez un enfant, un nez qui coule, un mal de gorge ou une toux disparaîtront avec du repos, beaucoup de boisson, et suffisamment de nourriture. L'enfant se remettra de lui-même sans médicaments ; les antibiotiques sont inutiles. Les rhumes peuvent parfois conduire à des infections de l'oreille (p. 459) ou à des maux de gorge (p. 460).



## Keteketenin

Keteketenin damine be i ko mura, farigan, nunjibo, ani sɔɔɔɔɔɔ be min senkɔɔ. Dɔɔɔkun kelen walima dɔɔɔkun fila kɔ fe, a sɔɔɔɔɔɔ be juguya. A tigi be dese ka sɔɔɔɔɔɔ nato kunben. Sijɛ kelen kɔɔɔ, a kɛko caman be tugu-tugu ɔɔɔɔ na teliya la. A sɔɔɔɔɔɔ juguya be se k'a tigi bila fɔɔɔɔ na.



Ni a temeko kelen kera, a tigi ɔɔɔni be teliya fiɛ samata nɔ fe. Ni a ye ninakili sama ka don a kɔɔɔ, mankansugu dɔ be to ka bɔ sɔn. Keteketenin n'a be wele fana ko jakumapama, kuntaala be se ka kalo caman sɔɔɔ. Keteketenin kɔɔni ka jugu mɔɔɔ beɛ ma nka a ka jugu denw ma ka temɛ. Den min si be san kelen duguma o be se ka faga a sɔɔɔɔɔɔ banbali fe. Denw be mankan min bɔ o ma kɔkɔ ka se a hake yerɛyerɛ la minke, o be geleya don a dɔɔni na joona ko a be olu la.

## Keteketenin furakeli

- Kana yaala-yaala ke f'o be ke sababu ye ka sɔɔɔɔɔɔ lajuguya
- Sin dili walima i be dɔ fara ji ni jimafenw dili kan a ma ani a ka dumuni caman ke.
- Ni den min be ka fasa ka taa walima n'a be i ko a ɔɔn be ka mine, i be fura jini a ka bana na.

Denmisenw tangali kɛcogo numan keteketenin ma o ye a bana in tɔɔɔlaboloci (DPT) keli ye. Banakunbennifuraw yɔɔɔw laje, (seben jɛ 246) kɔɔɔ.

## Sɔɔɔɔɔɔɔɔnɛ

Sɔɔɔɔɔɔɔɔnɛ sɔɔɔli ka teli denmisenw fe ni mɔɔɔkɔɔɔɔɔw ye. Ni sɔɔɔɔɔɔ ye denmisen mine ka se dɔɔɔkun 3 ma wali ka temɛ o kan, janko n'a sɔɔ sɔɔɔɔɔɔ in ni farigan be ɔɔɔɔ fe walima ni sɔɔɔɔɔɔɔnɛjɛtɔ dɔ be du kɔɔɔ, i be bɔ Geleya minnu be Ninakili bɔli ni Sɔɔɔɔɔɔ la yɔɔɔ laje (seben jɛ 291) o kunnafoniw kama.

## Ninakili bɔkan keli ka filefiyɛkan ladege i ko filefiyɛkan

O degun in ye ninakili bɔli ye ni filemankannin dɔ ye. A sababu be bɔ fɔɔɔfɔɔɔ kɔɔɔna mineni ye k'o nɛɔn walima kanfile kɔɔɔna. A be se ka bɔ kene kan ni mura y'a tigi mine walima ni degun dɔ y'a fari sɔɔɔ. N'a bana in be taanikasegin ke, o ka teli ka ke sisan ye (seben jɛ 272). A be se ka ke fana sɔɔɔɔɔɔɔnɛ taamasijɛ dɔ ye, kerenkerennɛnya na ni a mankan in bɔli ka jugu disi fan kelen na ni tɔ kelento ye. Taa seben jɛ 291 laje.

## Mura

Ni nunjibo, nkɔɔɔɔdimi, walima sɔɔɔɔɔɔ be den na o be ban n'a te segennabaara ke, n'a be ji min ka caya, ani ka dumuni ke ka jɛ. Den be kenɛya a yere ma o cogo la hali ni fura tata ma di a ma. Banakisefagafura tali kun te mura la. Mura be taa laban tulo banani na tuma dɔw la (jɛ 459) walima a be laban nkɔɔɔɔdimi na (jɛ 460).





## Otite (infection à l'oreille)

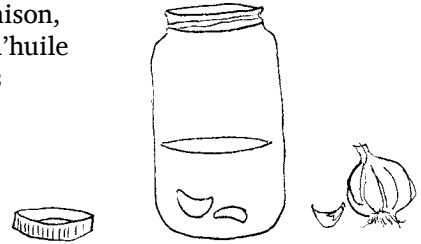
Si un bébé ou un enfant se frotte l'oreille et pleure, c'est peut-être à cause d'une infection à l'oreille. Les otites sont très courantes chez les enfants, surtout après un écoulement de nez ou un rhume. L'intérieur du nez est relié à la partie interne de l'oreille, et les microbes traversent facilement cette courte distance.

### Signes

- Un enfant plus âgé peut dire qu'il a mal à l'oreille.
- Les bébés pleurent, se frottent les oreilles ou le côté de la tête.
- Il peut y avoir de la fièvre, un manque d'appétit, des difficultés à s'endormir ou une irritabilité générale.

### Traitement

L'otite peut être très douloureuse et causer bien des pleurs chez les enfants. Mais si l'enfant est normalement en bonne santé, et s'il est bien nourri, l'otite disparaîtra le plus souvent d'elle-même. L'acétaminophène peut aider à calmer la douleur. Vous pouvez aussi essayer de soulager l'enfant avec un remède maison, l'huile d'ail. Faites tremper une gousse d'ail dans de l'huile végétale toute une nuit. Déposez-en quelques gouttes dans l'oreille plusieurs fois par jour.

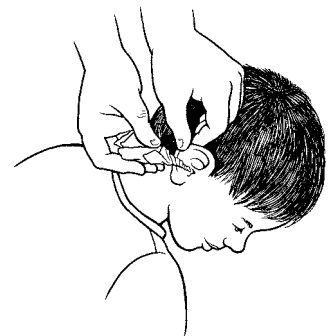


### Quand donner des antibiotiques

Il n'est pas mauvais d'administrer de l'amoxicilline ou du cotrimoxazole dans les cas où l'enfant n'a pas un bon état de santé général. Ce type d'enfants a du mal à lutter contre les infections, et l'otite a tendance à durer longtemps. Une longue otite ou des otites fréquentes aboutissent souvent à une surdité (incapacité d'entendre). Donnez toujours des antibiotiques quand :

- du pus ou du sang s'écoulent de l'oreille ;
- l'otite ne recule pas au bout de plusieurs jours ;
- il s'agit d'un bébé de moins de 6 mois.

Voir les doses d'amoxicilline à la page 526, et de cotrimoxazole à la page 532.



Retirez le pus à l'aide d'un petit morceau de papier ou de tissu doux roulé sur lui-même.

## Tulolabanaw

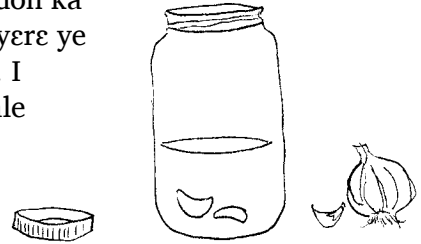
Ni denyereni walima den be a tulo waasi-waasi ka to ka kasi, i b'a sɔɔ tulolabana dɔ y'a sababu ye. Tulolabanaw ye denw minenibana ye. Tulolabanaw mineni ka teli denmisenw fe kosebe kerengerennenya la mura walima nunjibo ko fe. Nunso kɔnɔna taara bila tulo dugumaso la, min b'a to o la banakisew teme be diya ka di u fila ni ɲɔgɔnce furancenin fe.

### Tulolabanaw taamasijew

- Denkɔɔba be se k'a fɔ i ye ko ale tulo be ka a dimi.
- Denyereninw be ka kasi, walima u b'u tulo shen walima k'u kunkolo kere fila shen.
- Farigan be se ka ke a sen kɔɔ, dumuninegentanya, sunɔɔ sɔɔli geleya, walima foyi yere te diya a ye.

### Tulolabanaw furakecogo

Tulolabana dimi be se ka bonya kosebe ka denmisennin bila kasi caman na. Nka ni den ka keneya sabatilen don ani ni a balolen don ka ɲe dumuni nafamaw na, a ka ca a la a be ban a yere ye ten. Asetaminofeni be se ka ta a dimi dali kama. I fana be se ka jinejaba tulu da a la k'a laje fana, ale ye yerekɔɔfura dɔ ye min be se ka dɔ ɲe a la. I be jinejaba kise dɔ daji jiritulu dɔ la ka su ke. I be sɔɔ ka o tulu dɔ tɔni-tɔni a tulo la siɲe damado tile kɔɔ.

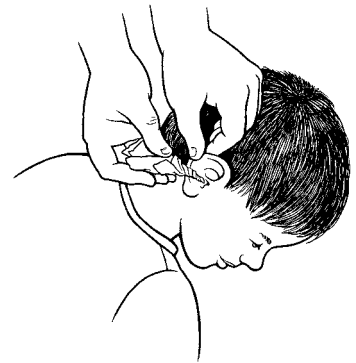


### Banakisefuraw ka kan ni dili ye ko minnu na

Banakisefuraw amɔkisisilini (*Amoxicilline*) walima kotiri (*cotrimoxazole*) tali be se ka ke fen ɲuman ye den ma, den min ka keneya sabatilen te ka ɲe. O den ninnu ka banakise keleli ka bɔ u fari la o man ɲɔɔ. O b'a to tulolabanaw be men sen na. Tulolabana kuntaalajanw walima ka to k'a sɔɔ tuma caman o be se k'a tigi lase tulogeren ma. I be banakisefuraw di nin kun ninnu na:

- Ni nen walima joli be bɔ tulo la.
- Ni tulodimi te ka tile ɲɔɔya dama dɔ ko fe.
- Ni tulodimi be den na min si te teme kalo 6 la.

Ka amɔkisisilini tata hake don, aw ye seben ɲe 526 ; kotiri tata hake sumani donni kama be ɲe 531 la.



I be nen ce ni celan magaman dɔ ye.

## Signes de danger

Consultez un soignant en présence des signes suivants :

une douleur et un gonflement derrière l'oreille peuvent être liés à une dangereuse infection des os appelée mastoïdite.



- douleur à l'os qui se trouve derrière l'oreille ;
- maux de tête, vertiges ou crise de convulsions ;
- prostration (grande fatigue ou faiblesse, indifférence) ;
- surdité.

## Prévention

Il arrive parfois qu'un enfant se mette quelque chose dans l'oreille. Essayez de nettoyer l'oreille avec une seringue sans aiguille que vous aurez remplie d'un mélange mi-eau, mi-eau oxygénée ou vinaigre. Ou, si vous veillez bien à ne pas toucher l'intérieur de l'oreille, vous pouvez retirer l'objet avec une petite pince à épiler. En tout cas, évitez de mettre quoi que ce soit dans l'oreille. Vous risqueriez d'y apporter des microbes, ou de trouser le tympan accidentellement. Même une petite égratignure peut s'infecter.



Les bébés allaités ont moins d'otites.

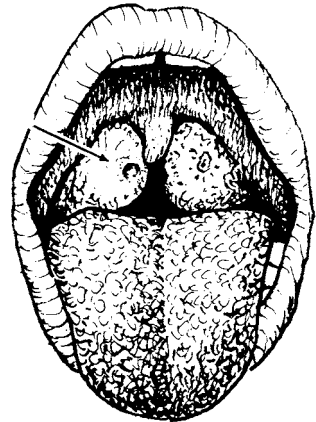
## Mal de gorge

Les maux de gorge viennent généralement d'un rhume. L'intérieur de la gorge est rouge et l'enfant a mal quand il avale. Les amygdales (2 ganglions lymphatiques qui ressemblent à des boules de chaque côté du fond de la gorge) peuvent grossir et devenir douloureuses, ou produire du pus.

## Traitement

- Donnez beaucoup de jus de fruits, de tisanes et autres liquides.
- Apprenez à l'enfant à se gargariser avec de l'eau chaude salée ( $\frac{1}{2}$  petite cuillère de sel par verre d'eau).
- Donnez du paracétamol pour la douleur (p. 566).

Les antibiotiques ne servent à rien contre la plupart des maux de gorge, et ne devraient pas être utilisés, sauf dans le cas de l'angine à streptocoque, qui est dangereuse chez les enfants et doit être soignée à la pénicilline.



Tulolabana juguyali taamasipew

I jija i ka furakecogo sɔɔ n'i ye nin taamasipew dɔ ye:

Dimi ni funun keli tulo kɔ la o be se ka ke kololabana ye min ce ka jugu n'a be fɔ a ma ko tulokolodimi.



- Ni dimi be tulokɔɔkolo la.
- Ni kunkolodimi, penamini, walima kɔɔɔnama be a la.
- Fugan-fuganni (segenkojuguya walima ka fengeya i senw kan).
- Menni fanga dɔɔɔyali, tulogeren.

Tulolabana kunbencogo

Tuma dɔw denmisen be fen dɔ don a tulo kɔɔ. I be sɔɔɔlibije bara kisentan ke k'a bɔ a kɔɔ o falen ji ni jilan, walima kumu pagaminen jɔɔɔ na k'o fiye tulo kɔɔ. Walima, ni i be se k'i janto tulo kɔɔɔna na a kana jogin, i be se k'a bɔ a kɔɔ ni kemesuladege dɔ ye. Ni olu bɔra a la, i kana sɔn fen were donni ma mɔɔ tulo kɔɔ k'i be ka a kɔɔɔfen bɔ ni o ye. I be se ka banakisew lase tulo kɔɔ walima ka tulo jɔɔɔɔen sɔɔ i jine ma. Hali waasidanin fitini be se ka nen ta tulo kɔɔ.



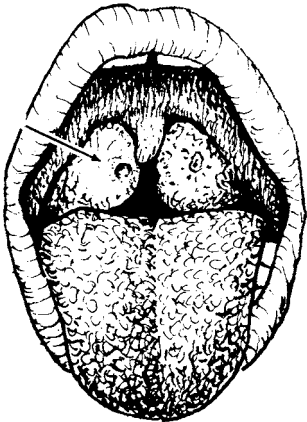
Den minnu ye sin sɔɔ ka jɔɔ olu ka tulolabana ka dɔɔɔ.

Nkɔɔɔdimi

Nkɔɔɔdimi be sɔɔ mura kelen-kelen in fe. Nkɔɔɔ kɔɔɔna jɔɔ be bilen ka ke ni den ye fen kunun a be digi a la. Kanntulɔki kurunin fila be dulon ka funun walima ka nen yere ta.

Nkɔɔɔdimi furakecogo

- I be jiridenjiw caman di a ma, tew ani fen minta werew
- I be den bila a k' a da muguri ni jikalan kɔɔɔma ye (teminkutu jɔɔ 1 tilalen 2 ye o tilayɔɔ 1 tali kɔɔ la k'o ke ji bɔli jɔɔ kelen kɔɔ)
- I be parasetamolɔ di walasa ka dimi da – jɔɔ 565 laje walasa ka a sumancogo jɔɔɔ.



Nkɔɔɔdimi fanba la, banakisefuraw te mako jɔɔ. O la u man kan ka ta. Nka nkɔɔɔdimi sugu dɔ be ke denmisenw na – n'a be fɔ a ma ko kannabaganin – ale ce ka jugu kosebe. Ale ka kan ka furake ni pikirimugu ye, n'o ye penisilini ye.

## Signes de l'angine à streptocoque

- gonflement et pus (petites traces blanches) au fond de la gorge ;
- ganglions lymphatiques enflés ou douloureux dans le cou, en dessous des oreilles ;
- fièvre ;
- pas de toux ni de nez qui coule.

Si un enfant présente 3 ou 4 de ces signes, l'infection est probablement une angine à streptocoque et doit être traitée (à la pénicilline ou à l'amoxicilline par la bouche pendant 10 jours, ou en une seule injection de pénicilline G, ou benzathine benzylpénicilline (p. 524). L'analyse d'un prélèvement de la gorge est le seul moyen sûr de connaître la cause d'un mal de gorge, et devrait être menée si on y a accès.

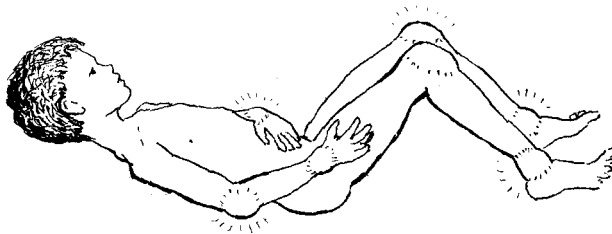
Une angine streptococcique non traitée peut devenir une maladie douloureuse et dangereuse appelée "fièvre rhumatismale".

## Fièvre rhumatismale

La fièvre rhumatismale se déclare à la suite d'une angine à streptocoque et touche en général les enfants de 5 à 15 ans. Si un enfant présente certains des signes ci-dessous 2 à 4 semaines après avoir eu une angine à streptocoque, il se peut qu'il ait une fièvre rhumatismale :

- douleurs aux articulations, surtout aux poignets et aux chevilles ;
- articulations enflées, chaudes et rouges ;
- fièvre ;
- marques en forme d'anneaux sur la peau, ou bosses sous la peau, sur l'ensemble du corps, les bras ou les jambes, mais pas sur le visage ;
- mouvements incontrôlés du visage, des pieds ou des mains ;
- faiblesse, essoufflement, douleurs dans la poitrine.

Si vous pensez que l'enfant peut avoir une fièvre rhumatismale, donnez-lui de la pénicilline (p. 522) pour traiter l'infection. Consultez un soignant. La fièvre rhumatismale cause des dommages au cœur et l'affaiblit. C'est ce que l'on appelle une cardiopathie rhumatismale, laquelle peut causer un handicap physique ou même provoquer une mort précoce.



## Kannabaganin taamasijew

- Nkɔɔɔ fununi ni nen (dulon-dulonda jemanninw) donni a la.
- Kankɔɔna beulon k'o kumu, tulo dugumana fanw na.
- Farigan.
- Sɔɔɔɔ walima nunjibo **te a la**.

Ni nin taamasijew 3 ka se 4 ma, ye ɔɔɔɔ ɔɔɔ den na, a ka bana ka teli ka ke kannɔɔ ye. A furakeli be ke ni penisilini walima amɔkisisilini tali ye da la tile 10 kɔɔ, walima ka a tigi sɔɔ ni benzatini pikirimugu ye sije kelen, ɔ 523 laje). Nkɔɔ bu dɔ tali k'o sɔsɔɔɔ nininibon kɔɔ, o dɔɔ de ye nkɔɔɔdimi sababu ɔɔɔ dɔnni sira puman ye. O baara in keli nafa ka bon o dabali be ɔɔɔɔ minnu na na.

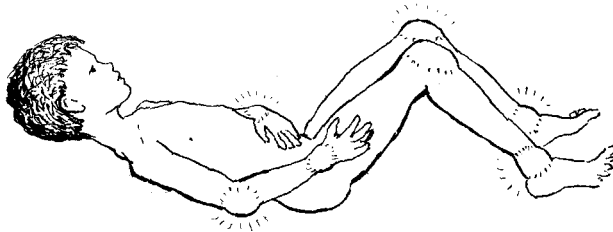
Ni kannɔɔ furakebali tora yen ten, a be juguya ka geleya fo a be yeɔma ka ke bana were ye min be wele ko kolocifarigan ye

## Kolocifarigan

Kolocifarigan be na kannabaganin banakise donnen kɔ kankɔɔna na. Denmisen minnu si be san 5 ni san 15 cɔ, a be olu den mine ka caya. Ni nin taamasijew ninnu dɔw yera den min na dɔɔkun 2 ka se 4 ma nkɔɔɔdimi dɔ tɔmenen kɔ, i ka sigi ni a ye ko kolocifarigan ka teli ka ke u sababu ye:

- Kurutugudaw dimini, kerɔkerɔnenya la bolokurudaw ani senkurudaw.
- Kurutugudaw fununni, u kalayali n'u ɔ bilenni.
- Farigan.
- Farikolo birindili ni a golo faronni, bolokanw na, senkanw na, nka ɔda te a la.
- ɔda ni senw ani bolow ka yerɔyerɔ u yerɔ ma (o be wele ko yerɔyerɔli).
- Fɔgeyali, ɔɔmine ani disidimi.

N'i sigara a la ko kolocifarigan be den na, i be pikirimugu ke k'a furake (bɔ ɔ 522 na laje. I be taa ni a ye dɔɔɔɔ fe yen. Kolocifarigan be dusukun bana ni ka a fanga dɔɔya. O be wele ko sɔkunnakoloci. O be se ka dankari a tigi ka mɔɔya la (a tigi sago te a yerɔ farikolo la), walima ka sajoona se a ma.

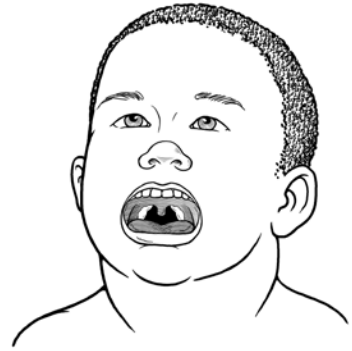


## Diphtérie

La diphtérie est une maladie dangereuse qui commence avec un mal de gorge et un peu de fièvre. Au bout de quelques jours, une couche grise ou blanche peut apparaître sur le fond de la gorge. Souvent, l'enfant a la voix enrouée, son cou se gonfle et il a mauvaise haleine. Le gonflement du cou et cette couche grise ou blanche sur la gorge peuvent lui rendre la respiration difficile ou impossible.

### Traitement

- Consultez un soignant. Une antitoxine existe ; elle est peut-être offerte dans votre région.
- Donnez-lui de l'érythromycine (p. 528) ou de la pénicilline (p. 522).
- Faites-le se gargariser avec de l'eau tiède légèrement salée.
- Faites-lui respirer de la vapeur chaude pour faciliter la respiration.



Si la couche au fond de la gorge s'épaissit au point que l'enfant a du mal à respirer, essuyez-la à l'aide d'un tissu propre.

La diphtérie est facilement évitée grâce au vaccin DTC. Assurez-vous qu'il existe un programme de vaccination dans votre communauté et faites vacciner vos enfants.

## Rougeole

Les premiers signes de la rougeole sont une fièvre, le nez qui coule, des yeux rouges et irrités, et une toux sèche. Ces signes apparaissent une dizaine de jours après le contact avec une personne infectée au virus de la rougeole. Viennent ensuite des taches dans la bouche et de la diarrhée. Enfin, des boutons apparaissent derrière les oreilles et sur le cou, sur le visage et le corps, et enfin sur les bras et les jambes.



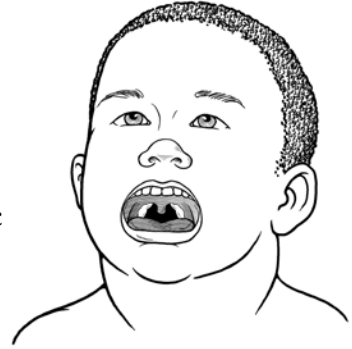
### Traitement

L'enfant atteint de rougeole peut se remettre en l'espace de 5 à 10 jours si vous l'aidez à boire, à manger et à se reposer :

- Faites-lui boire beaucoup de liquides. Si l'enfant a la diarrhée ou des signes de déshydratation, faites-lui boire régulièrement une boisson de réhydratation.
- Continuez à allaiter votre enfant s'il est encore au sein. Laissez-le téter aussi souvent et pour aussi longtemps qu'il le désire. S'il a du mal à prendre le sein, donnez-lui le lait maternel à l'aide d'une cuillère.
- Proposez à l'enfant de petites bouchées de nourriture, très souvent, tous les jours. S'il a du mal à avaler des aliments solides, proposez-lui des soupes, des bouillies et des jus de fruits.

Kannowo ye bana juguman ye min be damine ni nkawonkodi ni farigan misennin ye. Tile damado ko fe, falaka sugu do be bo nkawo na, a finyalen don donni walima a jemannama don. Den kumakan be goya tuma do, a kan be funu k'a nunfiye kasa goya. Kan fununi ni falaka finmannin walima jemannama in b'a to a ninakili boli be geleya walima a tigi te se ka ninakili.

- I be fura jini a la. Bagafagalan dɔ be yen a kama.
- I be eritoromisini dɔ di a ma (jɛ 528) walima i be pikirimugu dɔ di a ma (jɛ 522).
- A b'a da muguri ni jiwoɓɓolen ye ka kɔkɔ fitini ke a la.
- A be fiɲesumalenbara don a nun na k'o sama k'a nun gerennen bo.



# תוכן

Den ƴoninto be se ka a yere sɔrɔ tile 5 walima tile 10 kɔnɔ n'i b'a latiminandiya a ka ji min ni ka dumuni ke ka ƴe, ani a ka a yere lafiya.

- I be jimaŋen sugu caman d'a ma. Ni kɔnɔboli be den na walima ni a kera farilajidese taamasijɛ fen o fen ye, i be farilafajiw di a ma sanga ni waati beɛ.
- Ni den be sin kan, i be temɛ ni sin dili ye a ma. I b'a to yen a ka sin min sijɛ hake min y'a yere diya ani a ka men a minni na fɔ waati min ka di a ye. Ni sin mineni ka gɛlen a ma, i be sinji bisi ka d'a ma kutu jɛlen dɔ kɔnɔ.
- I be dumuni dɔgɔdɔgɔni di a ma sijɛ caman don o don. Ni dumuni jalenw (minnu te jima ye) kununi ka gɛlen a ma, i be mɔniw ni najiw ni jiridenjiw di a ma ka file.



- Donnez-lui du paracétamol ou de l'ibuprofène pour calmer la douleur et la fièvre. p. 566 et 566.
- Donnez-lui de la vitamine A (p. 591).

Le principal danger de la rougeole est qu'elle peut conduire à d'autres maladies plus graves. C'est surtout le cas des enfants qui sont malnutris, infectés à VIH, ou atteints d'une autre maladie. Surveillez l'apparition de l'un des problèmes suivants, et si le cas se présente, traitez-le rapidement :

- **Diarrhée.** Traitez-la avec une boisson de réhydratation. Consultez un soignant si l'état de l'enfant ne s'améliore pas dans les deux jours.
- **Otite.** Une otite provoquée par la rougeole peut causer la surdité. Traitez immédiatement la douleur d'oreille, avec de l'amoxicilline ou du cotrimoxazole (p. 526 et p. 532).
- **Diminution de la vision.** La rougeole peut rendre aveugle. Pour éviter cette complication, donnez de la vitamine A à tous les enfants atteints de rougeole (p. 591).
- **Pneumonie.** Si l'enfant infecté respire plus vite que la normale ou que sa respiration est difficile, traitez-le comme pour un cas de pneumonie, p. 277.
- **Méningite.** Consultez un soignant si l'enfant se comporte anormalement (confusion), a très mal à la tête, a des convulsions, ou s'évanouit (p. 299).

## Prévention

Tous les enfants doivent être vaccinés contre la rougeole (p. 246). Si un enfant a la rougeole, vous pouvez essayer de protéger les autres enfants de la famille et de l'école en les faisant vacciner rapidement. L'enfant infecté doit rester à la maison et, si possible, à l'écart des frères et sœurs qui ne sont pas malades. Mais il est possible que ses frères et sœurs soient déjà infectés, même s'ils n'en montrent pas encore les signes. Il vaut donc mieux que vous les gardiez tous à la maison jusqu'à ce que vous soyez sûr qu'ils sont en bonne santé. Cela évitera de contaminer le reste de la communauté. On ne peut attraper la rougeole qu'une seule fois dans sa vie. Par la suite, on est **immunisé**.

## Rubéole

### Signes

- fièvre modérée, de moins de 38,3° ;
- apparition de taches rouges d'abord sur le visage puis sur le reste du corps ;
- gonflement des ganglions lymphatiques derrière les oreilles et à l'arrière du cou et de la tête.

Chez les enfants et les jeunes adultes, la rubéole est moins sérieuse que la rougeole. Elle commence à disparaître d'elle-même au bout de 3 ou 4 jours.

Chez les femmes adultes, la rubéole peut provoquer des douleurs aux genoux, aux poignets et aux doigts.

- I be parasetamoli walima ibiporofeni di a ma k'a ka dimi da ani ka farigan jigin. Bo je 565 ni 566 na.
- I be nafalan A (witamini A) d'a ma. Je 591 laje.

Fijeba kelen min be jɔnin la, o ye a be se ka ke bana jugumanba werew sababu ye. Balodese be den minnu na walima sida, walima bana sugu were, a ka teli ka ke olu de la. I be nin geleya nata ninnu jateme ka kon k'u furake. Geleya minnu file, i b'i janto u la ni ka kon k'u furake:

- **Kɔɔɔboli:** i b'o furake ni farilafajiw dili ye den ma. I be deme jini keneya tigilamogow fe ni den ma mogoya tile 1 walima 2 kon.
- **Tulolabana:** tulolabana min sorola jɔnin fe, o be se ka na ni tulo gerenni ye. I be tuloladimi furake joona ni banakise fura folenw ye (amokisisilini, amoxicilline, je 526; kotiri, cotrimoxazole, je 531).
- **Yeli fanga dogoyali:** jɔnin be fiyen lase mogow ma. I b'o kunben ni nafalan A dili ye den jɔninto be ma (bo je 591 laje).
- **Galakanɔɔ:** ni den jɔninto ka ninakilibɔcogo teliyala ka damateme, walima ni jɔnni be ka digi a la, i be galakanɔɔfuraw di a ma. Je 277 laje.
- **Kanjabana:** i be furakecogo jini den na n'a hakili binna ka jagami ka kunkolodimi gelenw k'a la ka konɔnama k'a la ani n'a t'a yere kala ma bilen. Je 299 laje.

## Jɔnin kunbencogo

Den be ka kan ni jɔnin boloci soroli ye (bo kunbennifuraw, seben je 246 laje). Jɔnin mana den kelen mine du kon, a ka c'a la i be se ka den tow kisi a ma du dukɔna na ani kalanso la ni i ye u ka boloci ke teliya la. I be den jɔninto to so kon, ani n'i be se, i b'a mabo a dogɔninw na jɔnin te olu la. A koni balimaw be se ka ke u ye banakise in sorɔ kaban hali ni jɔnin taamasije foyi te u fariw la folɔ. O la a puman ye u fana ka to so kon fo i ka da a la ko u be ka kene. O b'a to sigida denmisen tow be kisi banani ma. Jɔnin be mogow mine sije kelen, o ko i farikolo be lakisi a ka sije were mineni ma.

## Alemanjɔninsa

### Alemanjɔninsa taamasijew

- Farigan mankannin, degere 38.3 duguma.
- Birindili mankannin min be damine pedaw la ka yereke fari yɔɔ tow la.
- Dulon-dulonnin keli tulo korolaw la ani kan ni kunkolo kofela la.

Denmisenw ni balikuw la, alemanjɔninsa be sanga jɔnin yereyere ma dɔni. A be mogoya a yere ma tile 3 walima 4 temenen ko.

Musobalikuw la, alemanjɔninsa be se ka na ni kunbiridimi ye, bolokurutugudaw dimini ani bolokɔninw dimini ye.

La rubéole a des effets très graves sur le bébé qui se développe dans l'utérus d'une femme enceinte. Les femmes enceintes ne doivent pas s'approcher d'un enfant ou de toute personne qui a la rubéole.



La seule façon sûre de protéger les femmes enceintes de la rubéole est de vacciner tous les enfants de la communauté.

## Varicelle

La varicelle cause une fièvre légère et de petites rougeurs qui démangent. Ces rougeurs commencent en général sur le corps et se répandent sur le visage, les bras et les jambes. Plus tard, elles se transforment en cloques ou en boutons qui éclatent, s'assèchent et font des croûtes.

La varicelle disparaît en général au bout d'une semaine. Mais le fait de se gratter favorise la pénétration des microbes et de la saleté sous la peau, et peut causer des infections de la peau.

Distrayez l'enfant pour l'empêcher de trop se gratter. Coupez-lui les ongles court, et veillez à ce que ses mains restent propres. Ou mettez-lui des gants ou des chaussettes sur les mains. Soulagez la démangeaison en posant des morceaux de toile trempés dans un mélange d'eau et de flocons d'avoine cuits et refroidis. Un antihistaminique comme la chlorphénamine peut aider à réduire les démangeaisons (p. 530).

La varicelle peut être évitée grâce à un vaccin (p. 246). Si vous avez déjà reçu le vaccin ou si avez déjà eu la maladie, vous êtes immunisé.

## Gale

La gale cause des plaques de boutons ou d'autres lésions sur les côtés, les mains, les bras, les jambes, ou le pénis, qui démangent beaucoup. C'est une maladie courante chez les enfants. Pour en savoir plus sur la gale et les autres problèmes de peau, voir la page 317.

## Oreillons



Les oreillons commencent par une fièvre, de la fatigue, des maux de tête, ou la perte de l'appétit. Ouvrir la bouche ou manger peut devenir douloureux. Deux jours plus tard, un gonflement mou, douloureux, apparaît sous les oreilles à l'angle de la mâchoire. En général, l'enflure commence sur un seul côté, puis elle apparaît sur l'autre.

Alemaɲɔninsa be geleyaba se musokɔɲma debeladen ma. Muso lasirito ka kan ka mabo kosebe den alemaɲɔninsatɔw la.



Muso kɔɲɔmaw tangali alemaɲɔninsa ma o kecogo puman kelen min be yen o ye sigida denmisen bee bolo cili ye.

Nparancan

Nparancan be farigannin do bila a tigi la ani ka kuru neɲema fitini bilenninw ke a fari la. Kurukuru ninnu be damine faribakolo ma folo ka soro ka yereke neda, bolokanw ni senkanw kan. Kurunin ninnu laban be yeɲema ka ke kuru kunbabaw ye walima dulon-dulon minnu be ji don ka ci-ci ka tila ka ncen don.

Nparancan be ban a yere ma dogokun kelen kɔɲ. Nka a kuruw siɲeni banbali de be na ni banakisew ni nɔɔw donni ye golo jukoro, o min be se ka gololabanaw sababuya fana. I be den ladi a ka fara a kuruw siɲeni na. I b'a soninfaraw tige ka surunya ani k'i jija a tegew jelen ka to tuma bee. Walima i be fen don a tegew la. I be se ka neɲe in mada ni finimugu sulen ye ji wulilen sumanen na ka o d'a la walima ni seriji dali ye a la. Kolorfeniramini n'a nɔɔɲna neɲedalanw fana be se ka ta ka ke a neɲe tigelan ye. Ne 530 laje

Nparancan be se ka kunben ni kunbennifura ye (seben ne 246 laje). Ni den min y'a kunbennifura boloci ke walima ni min delila ka bana yere soro kaban, o y'o tigi kelen ye k'a kisilanw soro a fari la.

Maɲan

Maɲan be neɲe jugu bila fari la, tegew la, bolokanw na, senkanw na ani dogoyoro la. A ka ca denmisenkunda kosebe. Walasa ka faamuya werew soro maɲan ni gololabanaw kan, aw ye seben ne 324 laje.

Kenkenkɔɔɔ



Nkenkenkɔɔɔ be damine ni farigan ye, segen, kunkolodimi, walima dumuninegentanya ye. N'i be i da waga walima n'i be dumuni ke, a be se ka digi i la. Tile fila kɔɲ, funu magamannin do be bo ntagakoro la tulo jukoro, dimi be min na i n'a fo ja in ta nɔɲ. A be se ka damine fan kelen fe folo ka soro ka fan kelento mine.

La maladie s'en va d'elle-même en 10 jours environ. Si l'enflure ne disparaît pas, il peut s'agir d'autre chose. Tant la malnutrition (p. 188) que le VIH (p. 506) peuvent faire gonfler les ganglions lymphatiques situés sous les oreilles, ce qui ressemble beaucoup à l'enflure des oreillons.

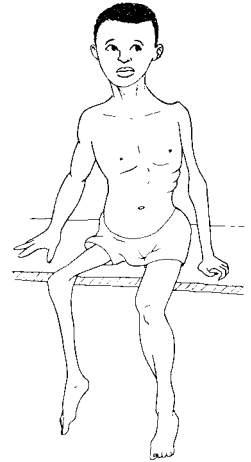
Il est rare que les oreillons affectent les oreilles ou le cerveau. Consultez immédiatement un soignant si quelqu'un qui a les oreillons présente des signes de méningite (p. 299) ou des difficultés à entendre. Les oreillons peuvent être prévenus grâce à la vaccination (p. 246).

## Polio

La polio est une maladie grave. Elle commence comme un rhume, avec de la fièvre, de la diarrhée, des vomissements et des douleurs musculaires. D'ordinaire, l'enfant se remet rapidement. Mais dans quelques cas, la polio peut endommager les muscles.

Les enfants perdent leur force, en général dans une jambe. Quelquefois celle-ci est atteinte de paralysie, et reste très maigre alors que l'autre jambe se développe normalement. Si vous voyez qu'un enfant a du mal à bouger tout ou une partie de son corps (paralysie), consultez tout de suite un soignant.

La polio peut être douloureuse. La prise d'acétaminophène ou d'ibuprofène peut soulager, de même que de baigner la jambe ou le bras touchés dans l'eau chaude. Il est important d'exercer le membre touché pour limiter les effets handicapants de la maladie.



## Prévention

Faites vacciner tous les enfants contre la polio. Les campagnes de vaccination ont si bien réussi que la polio a disparu de la plupart des pays du monde. Si tous les enfants sont vaccinés, la maladie sera complètement éliminée.

## VIH et le sida

Le VIH affaiblit les défenses du corps contre les maladies ; on attrape ainsi plus facilement la pneumonie, la tuberculose, la diarrhée, entre autres. Il est important de savoir le plus tôt possible si un enfant a le VIH.

Si vous répondez "Oui" à l'une des questions suivantes, voir chapitre 24.

- L'infection à VIH est-elle courante là où vous vivez ?
- Êtes-vous un père ou une mère qui pourrait avoir le VIH ?
- Vous occupez-vous d'une femme enceinte qui pourrait avoir le VIH ?
- Vous occupez-vous d'un enfant qui pourrait avoir le VIH ?
- Vous occupez-vous d'un jeune enfant qui ne grandit pas bien, et tombe malade plus souvent que les autres ?

Nkenkenkɔɔyɔ bɛ ban a yɛrɛ ma tile 10 ɲɔɲɔ kɔɲɔ. Ni da funun ma jigin, o bɛ se ka kɛ ko wɛrɛ ye. Balodɛsɛ (ɲɛ 188 na) ni Sidasun (ɲɛ 507 la) olu fila bɛɛ bɛ se ka kɛ tulokɔɔɔla fununi ni kurunin kuntaalajanw sababu ye o min ka surun nkenkenkɔɔyɔ la.

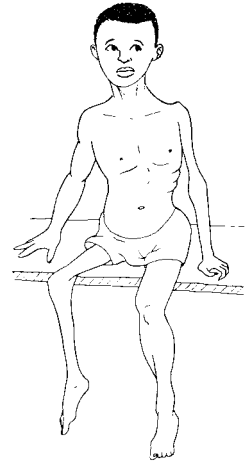
A ka gɛlɛn nkenkenkɔɔyɔ ka yɛlɛn ka se fo tulow ma walima kunsemɛ ma. I jija i ka furakɛcogo jini joona ni kanjabana taamasɲɛw fɛn o fɛn yɛra mɔɔ la k'a sɔɔ nkenkenkɔɔyɔ bɛ a tigi la (ɲɛ 299 lajɛ) walima ni mennikɛgeleya bɛ mɔɔ min na. Nkenkenkɔɔyɔ kunbennifura bɛ yɛn (ɲɛ 246 yɔɔ lajɛ).

## Senfagabana

Senfagabana ye bana geleman ye. A bɛ damine mura cogo la ni farigan, kɔɲɔboli, fɔɲɔ, bɛ min senkɔɔ ani farikumu-kumu. A ka ca a la den bɛ a yɛrɛ sɔɔ joona. Nka den dɔw de ta la, senfagabana bɛ digi farisogo la.

O den ninnu bɛ fɛngɛya u sen kɛlɛn kan. A dɔw la, sen bɛ muluku. A mulukulɛn bɛ to o cogo la. A bɛ to a cogo la bonya la k'a sɔɔ sen dɔ in bɛ a la ka bonya n'a ye ka taa a fɛ. N'i ye den ye min tɛ se la k'a yɛrɛ fari lamaga walima ka fari fan dɔw lamaga (mulukuli) i jija i ka kenɛya tigilamɔɔɔw ladɔnniya o yɔɔ bɛɛ.

Senfagabana dimi bɛ se ka juguya. Asetaminofeni walima ibiporofeni bɛ dɔ ɲɛ a dimi na. A bolow n'a senw suli ji wɔɔkɔɔlɛn na o fana ye a fura dɔ ye. Ka to ka farikolɔɔɛnaje kɛ sen mulukulɛn kan sanga ni waati bɛɛ o nafa ka bon. O b'a to o sen ka dɛsɛli bɛ mɔɔya.



## Senfagabana kunbɛncogo

Den bɛɛ ka kan ka senfagabana kunbenni boloci sɔɔ. Boloci baaraw kɛra nafalafenba ye fo senfagabana banna ka bɔ diɲɛ yɔɔ dɔw la. Ni den bɛɛ bolo cira, bana in laban bɛ tunun.

## Sida n'a sun

Sida sun bɛ farikolo ka kɛɛɛw fanga dɔɔya banaw kɛɛli la. O de b'a to galakanɔɔ o, sɔɔsɔɔɔɔɔɔɔɔ o, kɔɲɔboli o ani bana suguya wɛrɛw bɛɛ sɔɔli bɛ mɔɔya. Den lajɛli joona k'a dɔn ni Sida sun b'a la o ye kopuman ye. N'i ye nin ɲininkali ninnu fɛn o fɛn jaabi kɛ “awɔ” ye, an b'a jini i fɛ i ka Sigida 24, Sida n'a sun yɔɔ kalan (sɛbɛn ɲɛ 507).

- Yala Sida sun tigilamɔɔɔw ye ka di aw ka sigida la wa?
- Yala e ye denba walima denfa ye Sida sun bɛ mɔɔ min na wa?
- Yala e bɛ ka muso kɔɲɔma dɔ kɔɔsi Sida sun bɛ min na wa?
- Yala e bɛ ka den dɔ ladon Sida sun bɛ min na wa?
- Yala e bɛ ka den ladon min mɔni ma teli, n'a ka bana mine ka ca fana ni den tɔw ta ye wa?

Les médicaments contre le VIH peuvent aider un enfant infecté à vivre longtemps en restant en bonne santé.

## Anémie falciforme (drépanocytose)

En Afrique au sud du Sahara (et moins souvent en Inde et dans d'autres pays), certains enfants naissent avec une "faiblesse du sang", appelée anémie falciforme ou drépanocytose. Cette maladie est transmise à l'enfant à travers les cellules des parents, qui souvent ne savent pas qu'ils portent cette caractéristique. Le bébé peut sembler normal pendant 6 mois, puis les signes peuvent commencer à apparaître.

### Signes

- fièvre et pleurs ;
- parfois, enflure des pieds et des doigts qui dure 1 ou 2 semaines ;
- gros ventre dont le haut est dur au toucher ;
- anémie, et parfois, coloration jaune du blanc des yeux (jaunisse) ;
- maladies fréquentes (toux, paludisme, diarrhée) ;
- croissance lente ;
- parfois, à l'âge de 2 ans, bosses osseuses sur la tête.

Le paludisme ou d'autres infections peuvent s'ajouter à une crise de drépanocytose, et entraîne une forte fièvre et des douleurs intenses dans les mains, les jambes ou le ventre. L'anémie empire. Les enflures sur les os peuvent évacuer du pus. La vie de l'enfant peut être menacée.

### Traitement

Il n'y a pas de moyen de corriger cette "faiblesse du sang". Protégez l'enfant du paludisme et d'autres maladies et infections qui peuvent provoquer une crise. Une fois par mois, emmenez l'enfant consulter un soignant, pour que celui-ci l'examine et lui prescrive des médicaments.

- **Le paludisme.** Dans les zones de paludisme, l'enfant devra prendre des préventivement (p. 542), auxquels vous ajouterez une dose journalière d'acide folique (p. 593) pour renforcer son sang. En général, les suppléments de fer (sulfate ferreux) ne sont pas nécessaires.
- **Les infections.** L'enfant doit être vacciné contre la rougeole, la coqueluche, la tuberculose le plus tôt possible sur les calendriers de vaccination prévus. S'il présente des signes de fièvre, de toux, de diarrhée, ou qu'il urine trop souvent, s'il a des douleurs au ventre, aux jambes ou aux mains, emmenez-le plus tôt possible consulter un soignant. Il faudra peut-être lui administrer des antibiotiques. Faites-lui boire beaucoup d'eau, et donnez-lui de l'acétaminophène (p. 566) pour calmer les douleurs dans les os.
- **Évitez qu'il ait froid.** Gardez-le au chaud sous une couverture la nuit, si nécessaire. Si possible, faites-le coucher sur un matelas en mousse.

Sida sun furaw be a banabagato deme ka si jan soro n'a ye keneya kono.

Koloci

Den minnu jupon bora Farafinna (walima induw la), olu dow be bange ni “joli fegeman” ye min be wele ko kolocibana. Nin bana kofolen be soro bangebaw fe, koloci be bangeba minnu na. Kalo 6 kono, den be ke a cogo, o ko koloci taamasijew be a damine ka bo.

A taamasijew:

- Farigan ni kasi
- Senw ni bolow be funu tuma dow la, funu min be dogokun 1 walima dogokun 2 ke
- Kono bebonya ka a sanfela geleya
- A joli be dese, ani ka a jaw ke nere ye (i n'a fo sayi nere)
- Den te keneya tumasi (sogwogw, sumaya ani konoboli)
- Den be mogoya
- Den san 2, kolokuru korilenw be bo kungolo la.

Sumaya ni bana werew be se ka u bila kolocibana senkoro ni farigan jugumanba ye ani dimi senw ni bolow la walima kono na. Do be fara jolidese juguya kan. Kolo fan minnu fununen don, u be se ka ne bo. A be se ka den faga.

A furakecogo:

Yelemacogo te joli fegeyali la. Aw be den tanga sumaya, bana werew ani banamisenniwi ma minnu be se ka u bila koloci senkoro. Kalo o kalo aw be taa ni den laje dogtoro do fe ani ka fura san a ye.

- **Sumaya.** Sumaya ka ca sigida minnu na, den ka kan ka to ka fura ta tuma bee walasaka a tanga bana ma (aw ye gafe je 541 laje). Aw be joliseginfuraw (*acide folique*) fara o kan walasa ka joli dilan (aw ye gafe je 592 laje). Nafa te negefuraw (*sulfate ferreux*) la.
- **Banamisenniwi.** Aw be joni ni keteketeni ni sogwogwoni je boloci ke a tumaw na. Ni taamasije dow yera den na, i n'a fo farigan, sogwogw, konoboli, a be sugune ke kojugu, kono ni senw ni bolow be a dimi, aw be taa ni a ye dogtoro do fe joona. Aw be ji di a ma tuma bee ani asetaminofeni walasa ka kolodimi mada (aw ye gafe je 565 laje).
- **Aw kana a to nene na.** Aw be a to funteni na ni ka fini biri a la su fe ni a peci be yen. Aw be a laada matela magaman kan.

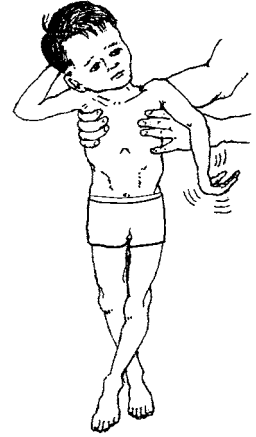


## Problèmes physiques

### Paralysie cérébrale (enfant handicapé moteur)

La paralysie cérébrale est une atteinte du cerveau qui affecte le mouvement et la posture de l'enfant.

- À la naissance, le bébé peut être flasque et mou (mais parfois, il semble normal).
- Il se développe plus lentement que les autres bébés. Il se peut qu'il tarde à tenir sa tête droite, s'asseoir ou ramper.
- Le bébé peut avoir des difficultés à s'alimenter.
- Il peut être agité et pleurer souvent ; ou il peut au contraire être anormalement calme.
- En grandissant, ses mouvements deviennent raides et saccadés.



Environ la moitié des enfants atteints de paralysie cérébrale ont l'esprit plus lent et des troubles de l'apprentissage, mais ne supposez pas systématiquement que ce soit le cas. Les enfants atteints de paralysie cérébrale peuvent jouer, apprendre et aller à l'école.

Le visage, le cou ou le corps peuvent faire des mouvements involontaires. La tension très forte des muscles des jambes peut faire celles-ci se croiser comme des ciseaux.

La paralysie cérébrale ne peut pas être guérie. Mais vous pouvez aider un enfant atteint de ce handicap à mieux se déplacer par lui-même, à mieux communiquer et à s'occuper de lui-même et des autres. Renseignez-vous dans une clinique qui offre des services de rééducation et de kinésithérapie (ou physiothérapie).

### Nombril qui ressort (hernie ombilicale)

Un nombril qui fait une bosse comme ceci est causé par une petite séparation des muscles qui recouvrent le ventre. Normalement, ceux-ci se referment d'eux-mêmes, sans aucun traitement (ni médicaments, ni pansement ou pose d'une bande élastique autour du ventre. Celle-ci est surtout déconseillée avant que le bout de cordon ombilical du nouveau-né ne tombe, par crainte d'infection. Après, elle ne pose plus de risque). Même aussi grosse la hernie ombilicale ne pose aucun problème et disparaîtra d'elle-même. Si elle est encore présente après l'âge de 5 ans, consultez un soignant. Il faudra peut-être une opération pour l'enlever.



# Fari fanw banani

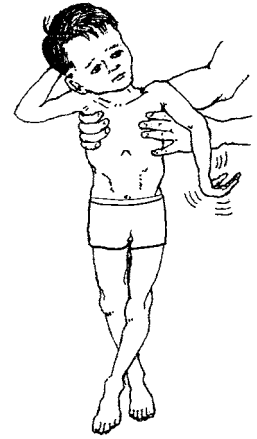
## Kunnakirikirili (den kirikirila)

Kunnakirikiri ye joginni ye kunseme na min be fiyen bila den yelemacogo la ka bo a no na ani a secogo a fari koro.

- Jiginniyoro la, den magaman be ke a ye k'a kolo faga ten (nka dow ta la, den be mogo keneman fari ta folo).
- Den ka moni senna be sumaya ni a denpogon tow ta ye a korobayato. A be sumaya a kunkolo korotali la, sigili la, walima nunumani na.
- Dumunike ka gelen a densugu ma. A be dimi ka kasi doro. A dow la, a masumalen be ke ka teme den masumanicogo koro kan.
- Komin a be ka mo ka taa a fe, a boli a no na bee be ke n'a fari jalen ye ani fanw lamagabaliya ye.

Kunnakirikiri be den minnu na olu tila bee ka suma hakilinamiiri fe ani kalan fe. Nka i kana u bee mine o ma. Den kunnakirikiritow be se ka tulon ke, u be se ka fen dege, u be se ka don kalan na.

Kunnakirikiri te bana banta ye. Nka i be se ka a densugu deme walasa a be se ka sagolakow ke a yere ye. A ka se ka a jo a yere la, ka kuma ani ka a yere ladon ani mogo werew. I be se keneyaso do la farikololaben be yoro min na. I be i jija ka keneyaso do yoro jini hakilinabanabaatow ladonni walima farikololagalali be ke yoro min na.



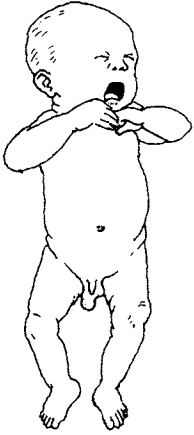
Jeda, kan walima faribakolo be nkolo ka don pogon na i ko kemesu, ka to ka kuru ka seri.

## Bara kuru janyali ka bo (baralakaliya)

Bara min kuru janyara ka bo i n'a fo nin cogo (ja kono) o be soro konobara bu dow boli fe pogon na doni. A bara sugu be ban a yere ma hali ni fura ma ke a la. Ka fini tige ka ben a ma walima k'a siri ni finikono ye walasa a ka non ka jigin o fe o te mako ne a la. (Nka barajuru binner ko, a te dimi ke tugun). Hali baralakaliya kunbaba min b'a cogo la o te kojugu ye barisa o men o men o be don a yere ma. No be yen halisa den san 5 temenen ko, i be dogtorow segere n'a ye. A be se ka ke a ka kan ka tige ni ka a laben.



## Testicule enflé, hydrocèle et hernie



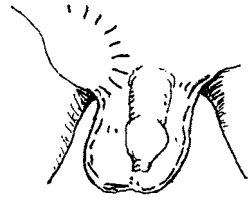
Le sac qui contient les testicules, appelé le scrotum, est parfois rempli par du liquide, ou par une portion de l'intestin. Ceci cause une enflure sur le côté affecté.

Vous pouvez trouver la cause du problème. Placez une lampe derrière le scrotum.

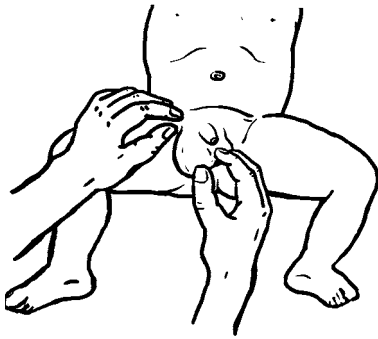
- Si la lumière passe à travers le scrotum, c'est que celui-ci est rempli de liquide. Il s'agit d'une hydrocèle qui, le plus souvent, disparaîtra d'elle-même. Si l'hydrocèle est encore présente un an plus tard, consultez un soignant.
- Si la lumière ne traverse pas le scrotum, et que l'enflure augmente quand l'enfant tousse ou crie, c'est qu'une partie de l'intestin y a glissé. On parle alors d'une hernie.

À cet endroit une hernie peut causer une enflure aussi bien chez les garçons que chez les filles. Si l'enflure grossit quand l'enfant pleure ou tousse, c'est probablement une hernie. (Si l'enflure ne change pas de taille, il peut s'agir d'un ganglion lymphatique enflé ; voir p. 142.)

La hernie doit être corrigée par une opération chirurgicale. Au début, il peut être possible de faire rentrer la hernie :



1. Si possible, donnez du diazépam pour calmer l'enfant (p. 587).
2. Utilisez un oreiller, ou relevez le pied du lit ou l'extrémité du matelas pour que les hanches de l'enfant soient plus élevées que sa tête.
3. Faites-lui plier le genou et ouvrez la jambe du côté de la hernie – comme une grenouille.
4. Placez une compresse froide ou de la glace enveloppée dans un morceau de tissu sur la hernie pour réduire l'enflure. Attendez 10 minutes ou plus.
5. Si cela ne marche pas, vous pouvez essayer d'appuyer doucement et très lentement sur la hernie pour la remettre en place. L'enfant devra quand-même être opéré si vous avez repoussé la hernie.

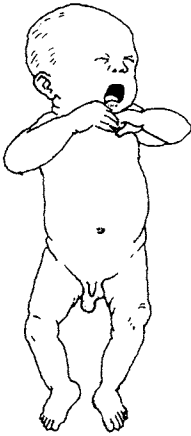


Une forte douleur dans le scrotum, surtout si elle arrive soudainement, indique généralement que des tissus du corps se sont tordus. On parle alors d'une "torsion testiculaire" et le garçon devra être opéré tout de suite pour sauver le testicule.

## Les fentes labiales et palatines

Il est facile de voir une séparation dans la lèvre (fente labiale). Il n'est pas toujours évident d'en voir une sur le palais, le "plafond" de la bouche (fente palatine). Mettez un doigt dans la bouche du bébé pour sentir si le palais est bien fermé. Le risque posé par une fente labiale ou palatine est que le nourrisson aura de plus grandes difficultés à téter.

Kɔkilifunun, sumaya, ani kaliya

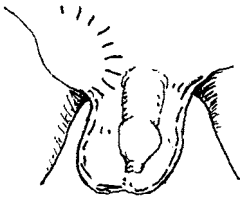


Kɔkiliw bɛ foroko min kɔɔ, n’a bɛ wele ko kayabara, o bɛ se ka fa ji fɛ walima nugumisen kun dɔ bɛ se ka yuuru ka jigin o kɔɔ. O bɛ na ni o fan fununni ye.

A bana in sɔɔsababu bɛ se ka dɔn. I bɛ yeelen dɔ mɛnɛn kayabara dugumana na.

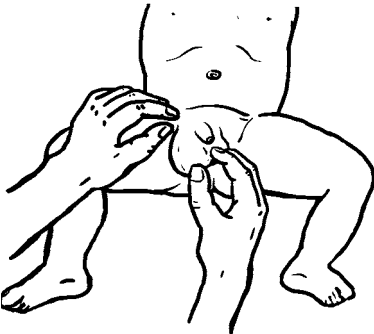
- Ni yeelen bɛ tɛmɛ a fɛ, o kɔɔ ye ko kayabara falɛn don ji la. O bɛ wele ko sumaya wa a ka ca a la o bɛ ban a yɛrɛ ma. N’a mɛnna ka tɛmɛ san kɛlɛn kan, i bɛ se dɔgɔtɔɔw ma u k’i lajɛ.
- Ni yeelen tɛ tɛmɛ a fɛ, ani fana ni kuru bɛ foolo ka taa a fɛ ni dɛn bɛ sɔgɔsɔgɔ walima ka kasi, o kɔɔ ye ko nugumisen kun dɔ yuurula ka jigin a kɔɔ. A bɛ fɔ o ma ko kaliya.

Kaliya fana bɛ se ka nin yɔɔ funu (ja kɔɔ) cɛmannin fara musomannin kan. Ni funu in bɛ foolo ka dɛn to sɔgɔsɔgɔ la walima kasi la, a ka tɛli ka kɛ kaliya ye. (N’a bɛ to a cogo la, a ka tɛli ka kɛ fasakun dɔ fununɛn ye, aw ye sɛbɛn jɛ 468 lajɛ).



Kaliya ka kan ka furakɛ ni a yɔɔ tigɛli dɛ ye. I bɛ se ka a lajɛ ka a digi ka don fɔlɔ:

1. Ni jazɛpamu (*diazɛpam*) bɛ i bolo, i b’o d’a tigi ma ka dimi da (jɛ 587 na kalan)
2. I bɛ kunkɔɔdonnan walima fɛnkuru dɔ don dɛn dalɛn bobara kɔɔ k’o yɔɔ kɔɔta san fɛ ni a kunkolo ye.



3. I bɛ a mine ka a biri a kumbiri kan ka a kɔfɛla jira kɛnɛ kan kaliya ka ye ka lasaa – i ko ntori.
4. I bɛ jikuru dɔ da finimugu wali kɔɔrimugu kɔɔ k’o sumalɛn d’a la k’a funu jigin. I bɛ jɔ ka sanga 10 jɔgɔn kɛ fɔlɔ.
5. Ni o ma mako jɛ, i bɛ i bolo da a la k’a digi nɔgɔya la ka don a nɔ na yɛn. A digili ka don a nɔ na yɛn o t’a bali a ka taa baara dɔgɔtɔɔso la.

Ni dimi gɛlɛn bɛ kayabara kɔɔ, kɛrɛnkɛrɛnnɛnya la n’a dimi wulili tɛ suda, o ye sogokun dɔ mɛlɛkɛlɛn ye fari la. O bɛ wele ko kɔkilimɛlɛkɛ. O dɛn mako bɛ baarali la o yɔɔ bɛɛ k’a kɔkili furakɛ.

Dawoloci ni nakaloci

Dawolocilɛn ye ka tɛli ka. Nakaloci yɛli man tɛli. Aw bɛ aw bolokɔni don nakalo la walasa ka a dɔn ni a datugulɛn don ka jɛ. Dawoloci ni nakaloci kɔlɔlɔ ye gɛlɛya donni ye dɛn ka sinmin na.

Pour nourrir le bébé au sein, essayez de couvrir la fente de la lèvre avec un doigt pour que la bouche puisse suffisamment se refermer autour du sein. Si la fente est au palais, placez le mamelon et l'aréole au fond de la bouche du bébé et d'un côté de la fente. Si le bébé a toujours du mal, donnez-lui du lait maternel avec une cuillère propre ou un compte-gouttes, jusqu'à ce qu'il parvienne à téter seul. Nourrissez-le souvent pour qu'il reste en bonne santé. Pour en savoir plus sur la façon de tirer du lait de votre sein à la main, et nourrir un bébé à la cuillère, voir p. 420.



Une fente labiale peut être réparée chirurgicalement après l'âge de 3 mois, et une fente palatine après l'âge de 1 an. Dans de nombreux pays, ces opérations se font gratuitement et peuvent changer la vie de l'enfant. Renseignez-vous auprès d'une clinique ou d'un hôpital.

## Les Blessures et les accidents

Les enfants se blessent plus souvent que les adultes, mais le traitement est généralement le même. Voir chapitre 10, **Premiers secours**, pour le soin de blessures spécifiques.

Les accidents les plus courants chez les enfants peuvent souvent être évités.

### Étouffement

L'étouffement est un risque sérieux en ce qui concerne les enfants de moins de 2 ans. Si l'enfant tousse ou peut produire des sons, surveillez-le de près jusqu'à ce qu'il recrache ce qu'il a avalé. Si l'enfant ne tousse pas ni ne produit de sons, tapez-lui dans le dos et faites-lui des pressions sur la poitrine immédiatement ; pour un enfant de plus de 1 an, exercez des poussées sur l'estomac pour sortir l'objet de force (p. 132).



Les morceaux d'aliments ronds et fermes sont la cause principale d'étouffements chez les jeunes enfants. Évitez de donner aux enfants des bonbons durs, des noix, de grosses graines, et de gros morceaux de viande, de fromage, ou de légumes crus. Il vaut mieux leur donner des morceaux qui soient bien cuits et écrasés, ou coupés très fin.

Mettez les jouets de petite taille, les balles, les pièces de monnaie et les ballons hors de portée des enfants, car ils sont souvent cause d'étouffement chez les jeunes enfants.

### Empoisonnement (intoxication)

Les produits chimiques, y compris les pesticides et les produits ménagers, doivent être rangés sur des étagères en hauteur ou dans des placards fermés à clé, hors de portée des enfants. Pour en savoir plus sur les façons de soigner un empoisonnement, voir p. 168.

Walasa ka den di o den sugu ma, aw be aw bolo bila da yɔɔ cilen na a sinmintɔ. Ni nakaloci don, aw be falakani don da sinnukun ni nakalo ce yɔɔ cilen fan na. Ni o bee la den beka geleya sɔɔ sinmin na, aw be sin bisi bolo la ka a di a ma ni kutu ye walima ni minen ye ye min be sin tonitoni den da kɔɔ, aw be ninnu dɔ la kelen ke fo den tuma min den be se ka sin min a yere ye. Aw be a balo nin cogo la walasa a ka to kenya la. Walasa ka sin bisicogo don bolo la ka a di den ni kutu ye, aw be gafe je 421 laje.



Dawoloci be se ka kala ni den ye kalo 3 sɔɔ wa fana a san 1 nakaloci fana be se ka kala. Jamana caman nan in bana fila be furake fuu wa u furakeli be se ka yeleva don den ka mɔɔya la. Aw ye a kunnafo ni pini bana ninnu furakeli kan dɔɔɔɔɔɔɔ la.

## Joginniwi ni kasaaraw

Denmisenw ka joginni ni kasaara barika ka bon ni mɔɔkɔɔɔɔɔɔɔ ta ye. Nka i b'a ye ko joginniwi ni kasaaraw furakecogo bee ye kelen ye denmisen fara mɔɔkɔɔɔɔɔɔɔ kan a ka c'a la. I be se ka kunnafo niw sɔɔ joginni kerenkerennenw kan ni i ye Sigida 10 yɔɔ kalan, Furakeli kunfoɔ.

Denmisenw ka joginni fanba be se ka bali.

## Dusukunjo

Dusukunjo ye bana juguman ye ni den si be san 2 jukɔɔ. Ni den be ka sɔɔɔɔɔɔɔ walima ka mankan dɔ bɔ, a kɔɔsi fo a ka fen dɔ bɔ a da kɔɔ. Ni den te se ka sɔɔɔɔɔɔɔ walima ka kulekan bɔ, i be a disida bugɔ-bugɔ ani k'a disi benyɔɔ kɔ la bugɔ-bugɔ joona a ka fen bɔ sɔɔɔɔɔɔɔ ketɔ. Walima ni den min te teme san 1 kan foɔ, i be o kɔɔɔɔɔɔɔ digidigi k'o mɔsi-mɔsi a ka fen bɔ a da kɔɔ. Aw ye seben je 132 laje.



Dumunikuru jalenw ye dusukunjo sababuw la fanba ye denw fe yen. I kana bɔnbɔnw ni kisemafenw ani sogokuruw ni nakɔfenw kuturu di denw ma. Denmisenninw ka dumuni te fen ke u la n'a tobira ka je ani k'a tige-tige walima ka a jɔɔɔɔɔɔɔ ka misenya.

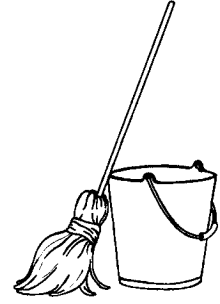
Denw ka dusukunjo sababu dɔnnenw ye u ka tulonkefen fitiniw ye: ntolakurunin, wariganaw, ani foolobaraninw. O joginnifen ninnu ka kan ka mabo denw na.

## Bagamafenko

Bagaw, ntɔnfuraw ni fenjenamaninfuraw, ani sojɔsilanjaw bee ka kan ka lasago yɔɔɔ la denw bolo te yɔɔ minnu sɔɔ walima k'u dasɔɔ fen kɔɔ denw kan'u ye ka se u ma. Walasa ka fen caman don bagajiko kan, bɔ Sigida 10, Furakeli kunfoɔ kalan, je 168 n'a kun.

## Noyade

Un enfant peut se noyer dans une mare, un fossé de drainage, ou même dans un seau d'eau. Les jeunes enfants devraient toujours être surveillés quand ils se trouvent près de l'eau. Les enfants plus âgés, surtout les garçons, se noient souvent à cause d'imprudences, en nageant dans les eaux agitées ou profondes. En vous assurant de l'état des ponts et des chemins voisinant des rivières ou autres étendues d'eau, et en apprenant à nager aux enfants, vous contribuerez de façon importante à protéger votre communauté.



Un bébé de 1 an peut se coincer dans un seau et se noyer.

## Brûlures

On peut prévenir les brûlures en gardant les enfants éloignés des fourneaux, des casseroles chaudes, des feux, et des lampes allumées. Mais en cas de brûlures, il est important d'agir rapidement, tant pour soulager la douleur que pour empêcher l'infection, qui peut être très grave après une brûlure. Certaines brûlures sévères ne font pas très mal parce que les nerfs sous la peau ont été endommagés. Mais même en l'absence de douleur, une brûlure doit toujours être traitée (p. 148).

## Accidents de la route

Les casques et les ceintures de sécurité peuvent empêcher beaucoup de blessures et de mort en cas d'accidents de motocyclette, de vélo, ou de voiture. En s'organisant pour rendre les routes plus sûres pour les piétons et les cyclistes, la communauté peut en prévenir encore plus.



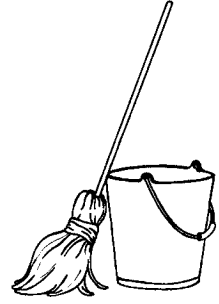
Protégez la tête de votre enfant avec un casque. Et soyez toujours là pour protéger votre enfant, en portant un casque vous-même.

## Violence

La violence et la maltraitance des enfants sont des problèmes courants et graves. Elles affectent l'enfant pour longtemps – de manière physique et de manière psychologique. Chaque adulte a la responsabilité de protéger les enfants de la maltraitance.

## Jilatoli

Den be se ka to dalaji la, folonji, walima hali palanfaji la. I ka kan ka denmisenninw kolosi n'u be ka gere ji la, kerengerennnya la cemanninw, be to ji la k'a sababu ke jemajobaliya ye n'okwike la jijuguw walima ji dunmanw k'okw. Temesira bilali jimay'ow la ani senw dilali u kun na o de j'okw te; ani denmisenw bee degeli n'okw na olu ye siraw minnu nafa ka bon kosebe sigida tangali la jilato kasaaraw ma.



Den san 1 be se ka bin palanfaji la ka to a la.

## Jeniniw

Denw be tanga jeniniw ma ni i be u mabo gadaw la, barama kalamaw, tasumaw, ani yeelenbolanw na. Nka n'a ma je ko jenini kera kaban, u furakeli ka kan ka ke teliya la. O kun ye jeninida dimi daliko ye ani banakisew donni balili ye a la, olu minnu ka teli ka juguya jenini kelen k'o fe. Dimiba te ke jeninida jugu dow la k'o sababu ke fiyen bilali ye farikolo somisiraw la golo la. Hali ni dimi te a la, u furakeli ye waajibi ye. Jeninida furakecogo kun kan, Sigida 10, Furakeli kunfolo kalan, seben je 148.

## Bolifenkasaara

Dibiriw ni sigiyorjalaw be se ka mogo tanga joginni ni saya caman ma bolifenkasaarako la; moto, negeso, walima mobilikasaara. Ni siraw labenna ka u je sirakantaamanaw kama, sennamaw ni negesotigiw, o be se ka joginni caman ani saya caman bali.



I be den kunkolo tanga ni dibiri donni ye a kun na. I yere fana ka ke misali puman ye ka dibiri do fana don i kun na.

## Maralijuguya

Farinya ni damatemewalew keli denmisennin na o ye geleyaba ye min be se ka fiyen kuntaalajan bila a ka adamadenya na. O fiyen te dan a farikolo doron ma, a be don hali a hakili la k'o tije. Mogokoroba bee j'ow ye denw tangali ye damatemewale dali la u kan.



## Pour les soignants

Si vous êtes un soignant, rendez visite aux enfants régulièrement. Le meilleur moment pour ces visites est celui où l'enfant doit recevoir ses vaccins (p. 246), ou tous les deux mois pendant sa première année de vie, et 1 fois par an par la suite.

Rendez plus souvent visite à un enfant qui montre des signes de problèmes, comme une croissance lente. Vous devriez aussi revenir (ou demander à la mère de revenir) après avoir soigné un enfant d'une maladie, pour voir s'il va mieux, ou s'il a besoin d'autres soins.

Quoiqu'il soit sans doute plus facile de demander aux mères d'amener leurs enfants au centre de soins pour les examens, il est souvent préférable que le soignant aille lui-même à voir les enfants chez eux. Il vaut mieux, d'une part, tenir les nouveau-nés et les jeunes enfants à l'écart des autres malades qui peuvent se trouver à la clinique. De plus, les mères qui ne peuvent pas laisser leurs autres enfants ni leur travail, ne vont pas au centre de soins. Ce sont surtout ces mères qui ont besoin de l'aide d'un soignant, lequel évaluera l'état de santé de leur bébé et de leurs jeunes enfants.



Les enfants qui ont le plus besoin de votre attention sont ceux qui ne viennent pas jusqu'à vous.

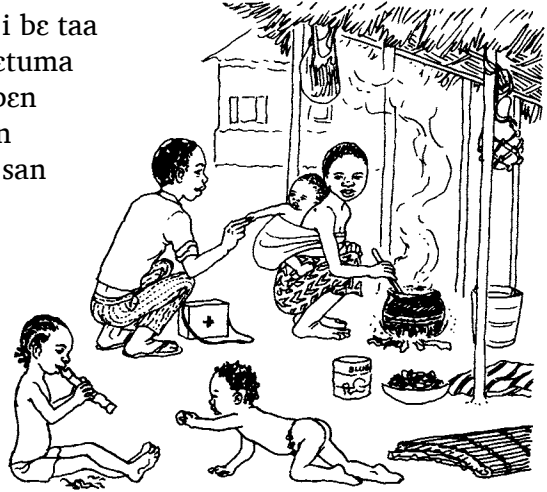
À mesure qu'un enfant grandit, continuez à l'examiner. Pendant ces visites :

- demandez comment se porte l'enfant – s'il est généralement en bonne santé et s'il grandit bien ;
- observez l'enfant de la tête aux pieds. Un enfant en bonne santé est alerte et s'intéresse à son entourage. Sa peau est nette, et son corps se renforce et se développe ;
- demandez si l'enfant mange bien. Encouragez l'allaitement et les aliments nutritifs ;
- pesez l'enfant. Ou, si la mère participe à un programme de suivi de la croissance, regardez les données précédentes et notez l'évolution de la croissance évolue (à partir des courbes de croissance sur le carnet de santé, ou sur tout support où ses poids ont été relevés) ;
- observez si l'enfant est propre et s'il a une maison généralement propre et saine. Les visites peuvent être le moment d'apprendre à la famille les principes de sécurité et de prévention des maladies, ou d'apprendre quels seraient les besoins à satisfaire pour que l'enfant et son environnement soient plus sains et mieux protégés ;
- veillez à discuter de ce que vous avez appris avec la mère et le reste de la famille.

## Keneya tigilamogow togolakibaruya

N'i mogow min ye keneya tigilamogow ye, i be taa bo denmisenw na ka caya. O lajeli in ketuma mogoman ye den ka boloci donw ye (seben ne 246), walima kalo fila o kalo fila san folo la ni ka soro k'a to ke sije kelen ye san o san o ko fe.

I ka lajeli be caya ni bana fari be den na waati minnu na, i n'a fo den moni sumayali. I ka kan ka segin (walima k'a fo denba ye k'a ka na i fe yen ni den ye) ka na den laje a furakeli ko fe k'a don ni den be k'a yere soro walima n'a mako be furakeli la halisa.



Hali n'a y'a soro ko a ka mogow denbaw ka na ni u denw ye dogotowo fe yen a k'u laje, dogotowo yere ka kan k'a bo a yere la ka na bo a ka banabaatow ka so tuma kelen kelen na. Denyereninw walima den korobaw maboli dogotowoso banabagato werew la, o de mogow te. A Fana, denba dow wulili man mogow ka bo u den tow koro walima u ka baara koro. O denba ninnu te na dogotowoso la. A sugu la, keneyatigilamogow de ka kan k'a janto o muso ninnu denyereninw n'u den korobaw lajeli la.

I mako be den minnu kolosili la kosebe olu ye minnu te ye i fe ka caya ye.

Komin den be ka mo ka taa a fe, i be teme ni a lajeli ye. A lajeli sen fe:

- I be pininkali ke den tun be cogo di – n'a tun ka kene ani n'a be ka mo a je ma.
- I be den laje ka bo a kunkolo la ka na fo a senkonin na. Den keneman somi ka teli ani a timina ka di. A golo yecogo ka ni ani a fari be ka mo ni ka koko.
- I be pininkali ke ni den be dumuni ke kopuman. I be denba ladi ka ke sin dili puman na ani dumuni nafamaw dilali la.
- I be den girinya hake ta k'a laje. Walima ni ba sen be denkolosi baara do la, i b'a fo k'a k'o seben d'i ma i k'o laje (i n'a fo moni kolosiliseben do: misali la Den ka keneya kolosiliseben walima i be se ka seben o seben soro ba bolo den ka keneya kan).
- I be den fari jelenya jatemine ani n'a dayoro ka ni. I ka lajeli ninnu be ke sababu ye i ka denbaya kalan yerokolosi ni yere tangali feerew la ka kisi banaw ma. A fana be se k'a to i k'a don u mako be deme sugu min na k'u ka du lakana keneya sira kan.
- A ke cogo bee la i k'i ka donta don du mogow ni denba la keneya siratige la.

Le soin des enfants est un moyen par lequel les soignants gagnent la confiance et le respect de la communauté. Vous voyant préoccupés du bien-être de leurs enfants, les parents se sentiront plus à l'aise pour poser des questions sur leur propre santé. En surveillant régulièrement la santé et la croissance d'un enfant, vous pouvez aussi vous assurer que la mère et les autres membres de la famille vont bien et qu'ils reçoivent l'attention dont ils ont besoin.

Profitez de toute opportunité pour apprendre aux enfants les notions de base sur la santé. Les enfants parlent de tout ce qu'ils apprennent à leurs familles et aux autres enfants. Ils peuvent aider à créer une "épidémie" d'habitudes saines dans leur communauté.

## **Un enfant qui grandit est un enfant en bonne santé**

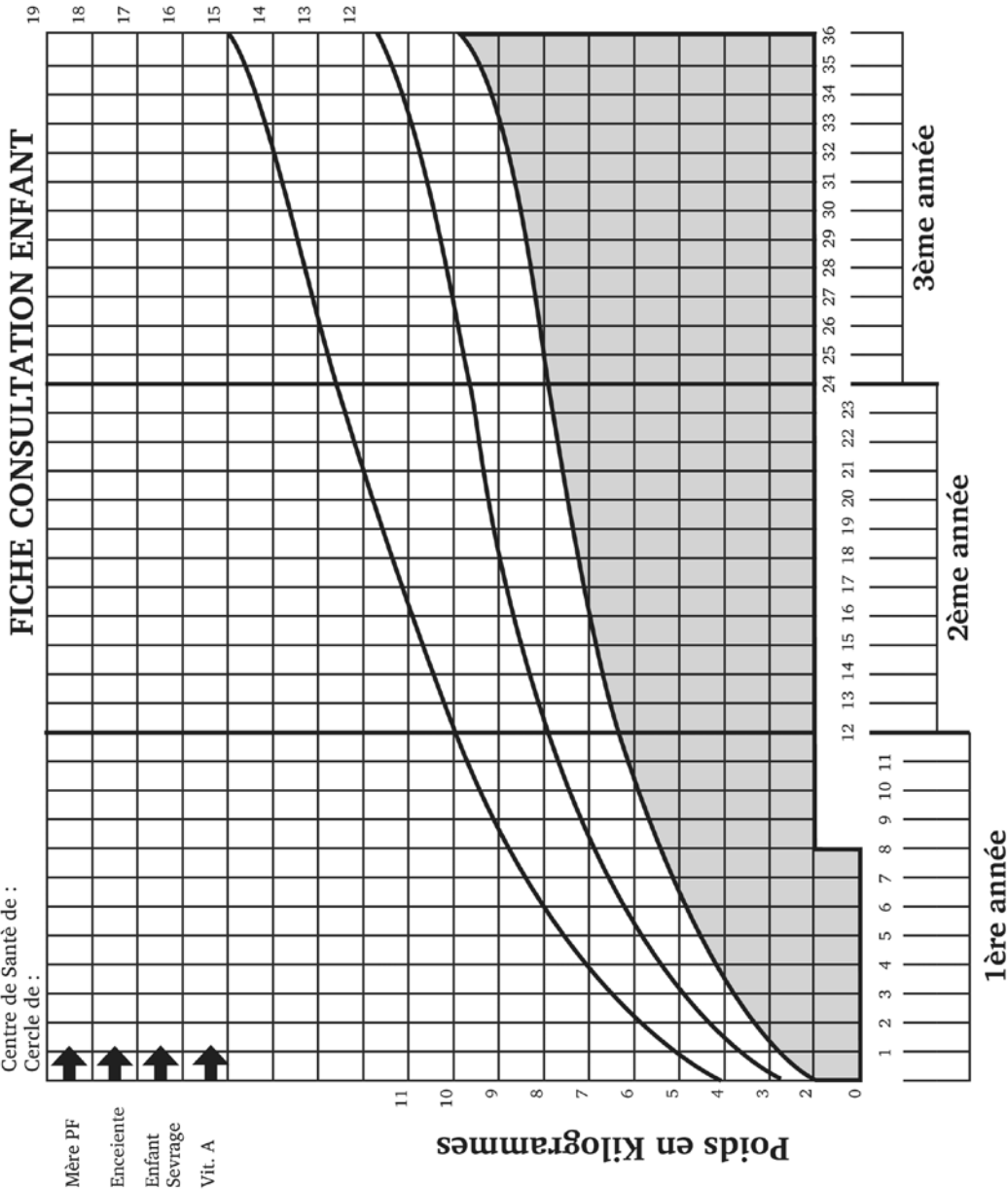
Notez l'évolution de la croissance de l'enfant sur un schéma, comme celui que nous montrons ci-dessous. La mère ou la personne qui s'occupe de l'enfant doit garder ce schéma, ou fiche de santé de l'enfant. Expliquez-lui comment marche ce système, pour qu'elle puisse se rendre compte de tout retard pris par l'enfant.

Denw ladonni be ke sababu ye keneya tigilamɔɔw bolo ka sigidamɔɔw ka dannaya n'u ka bonya sɔɔ. Denmasaw je b'i la k'u denw furake minke, u be da i la k'u yere kunkanbanaw jininkaliw ke i la. N'i be to ka na den min ka keneya n'a mɔcogo laje sɔn ni sɔn, o ye sira puman ye ka denba ni dukɔnɔmɔɔw tɔw kunkangeleyaw dɔn keneya sira kan ani k'u ka dannaya sɔɔ.

I be i to o la ka waati kungurunni ke denmisenw kalanni na keneya kan. Denmisenw b'u ka fen dɔnnen bee lakali u ka mɔɔw ye ani u denmisenɔɔɔn bee ye. U ye keneya kunnafoni jensenni feere pumanba ye sigida la.

## Den min be ka mɔ o den ka kenɛ de

I b'i jija ka den ka mɔni kunnafonitaseben dɔ kɔɔ, i n'a fɔ min ɔɔɔn be gafe in je nata kɔɔ. Den ba walima den ladonbaa ka kan ka o seben in mara. I be a seben in cogoya jefɔ a ye walasa a k'a dɔn ni a den be ka jigin ka bɔ keneya kɔɔ ka na banani fan fe.



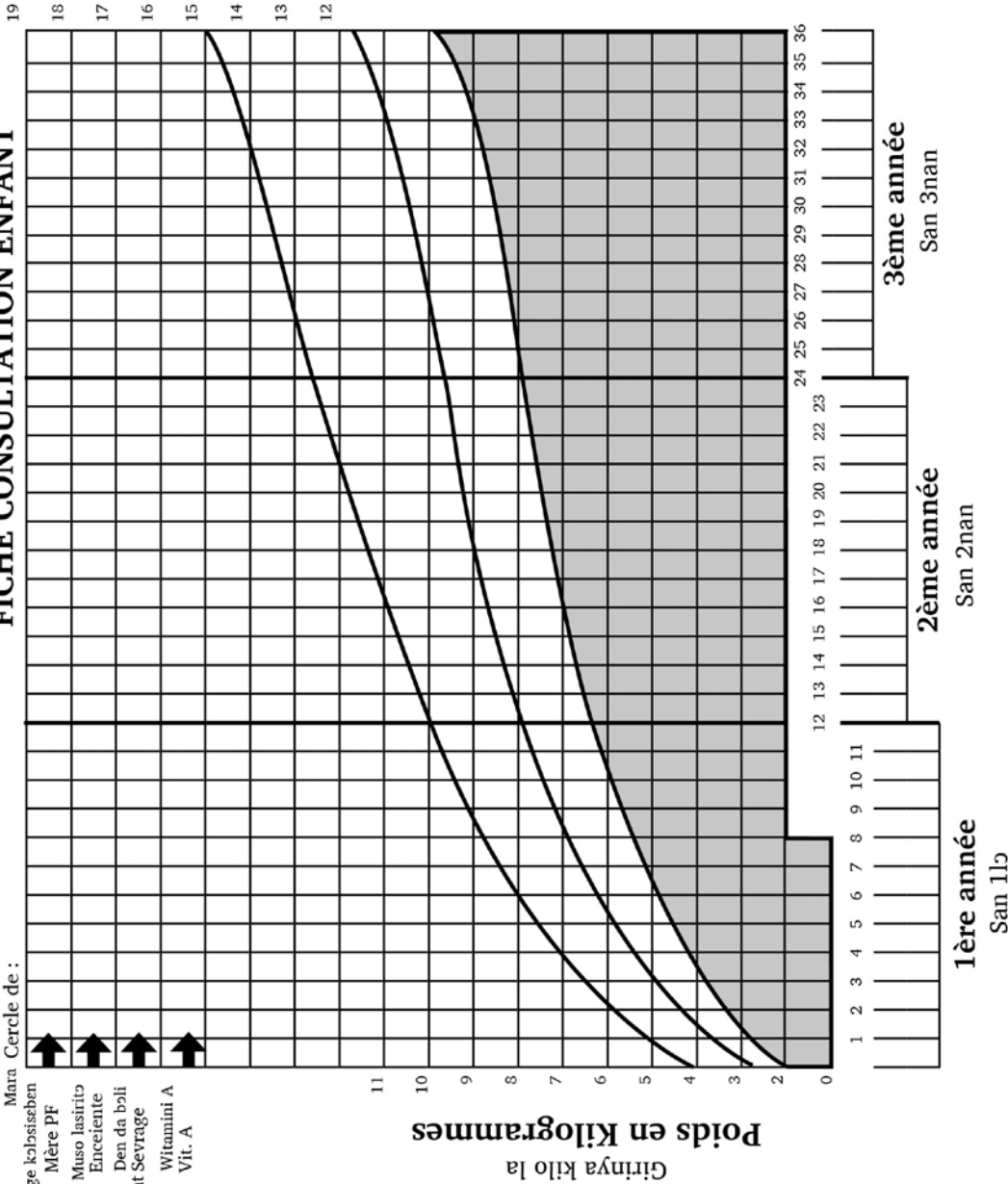
|                             |             |             |
|-----------------------------|-------------|-------------|
| AN                          | MOIS        | JOUR        |
| <div></div>                 | <div></div> | <div></div> |
| Numéro de la fiche :        |             |             |
| Date de 1ère consultation : |             |             |
| Nom de l'enfant :           |             |             |
| Rang dans la fratrie :      |             |             |
| SEXE :                      | <div></div> | <div></div> |
|                             | M           | F           |
| Nom du père :               |             |             |
| Nom de la mère :            |             |             |
| Adresse :                   |             |             |

DEN KA KENEYA KOLCSISEBEN

FICHE CONSULTATION ENFANT

Keneyaso Centre de Santé de :  
Mara Cercle de :

Ba ka bange kolcsiseben  
Mère PF  
Muso lasirito  
Enceinte  
Den da boli  
Enfant Sevrage  
Vit. A



|                      |                      |                      |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| San<br>AN            | Kalo<br>MOIS         | Tile<br>JOUR         |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |

Numèro de la fiche :  
Keneya kolcsiseben nimoro

Date de 1ère consultation :  
Lajeliko f5l5 don

Nom de l'enfant :  
Den t5go

Rang dans la fratrie :  
Den jolinan

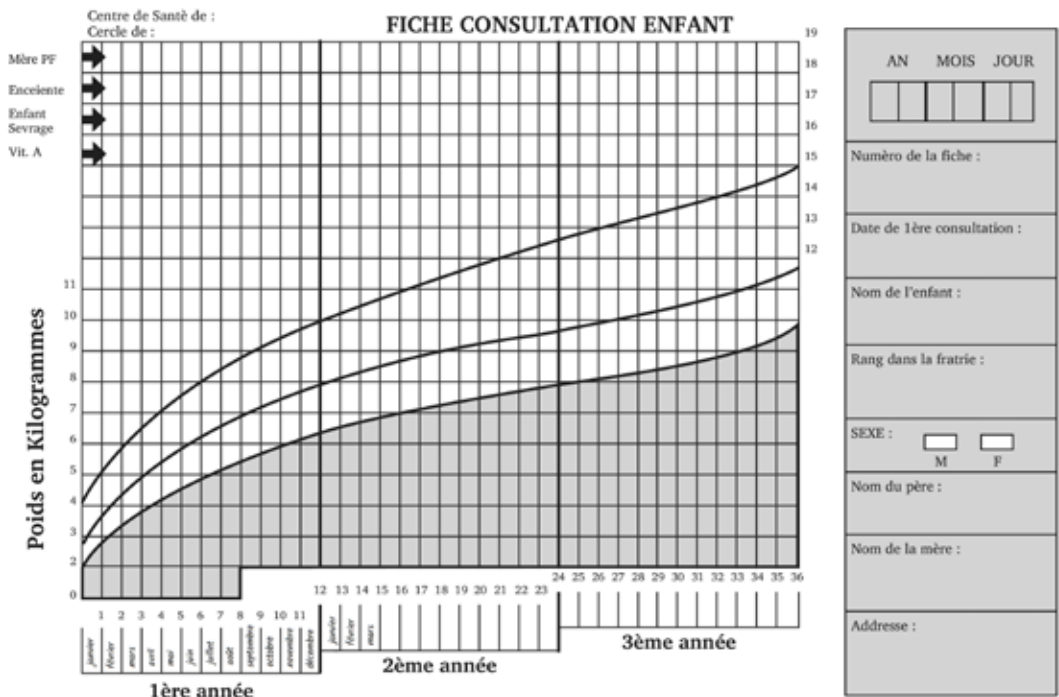
SEXE : Den ceya ni a musoya  
ce M ☐ F muso ☐

Nom du père :  
Fa t5go

Nom de la mère :  
Ba t5go

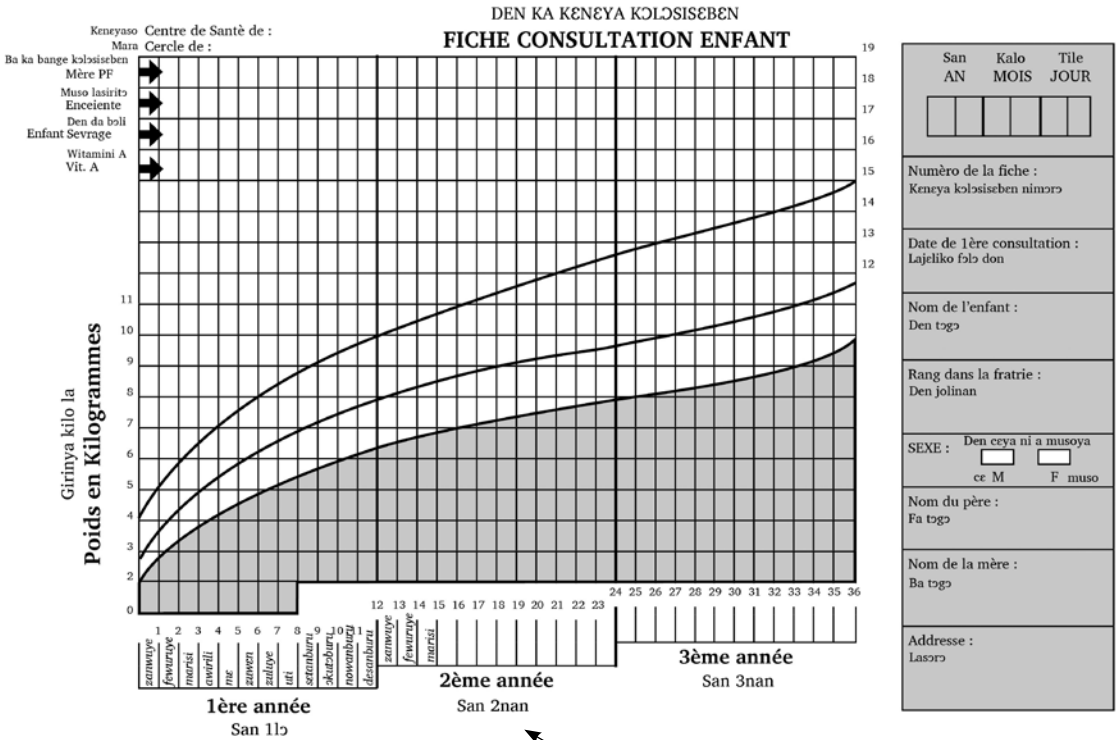
Adresse :  
Lasoro

Comment utiliser la fiche

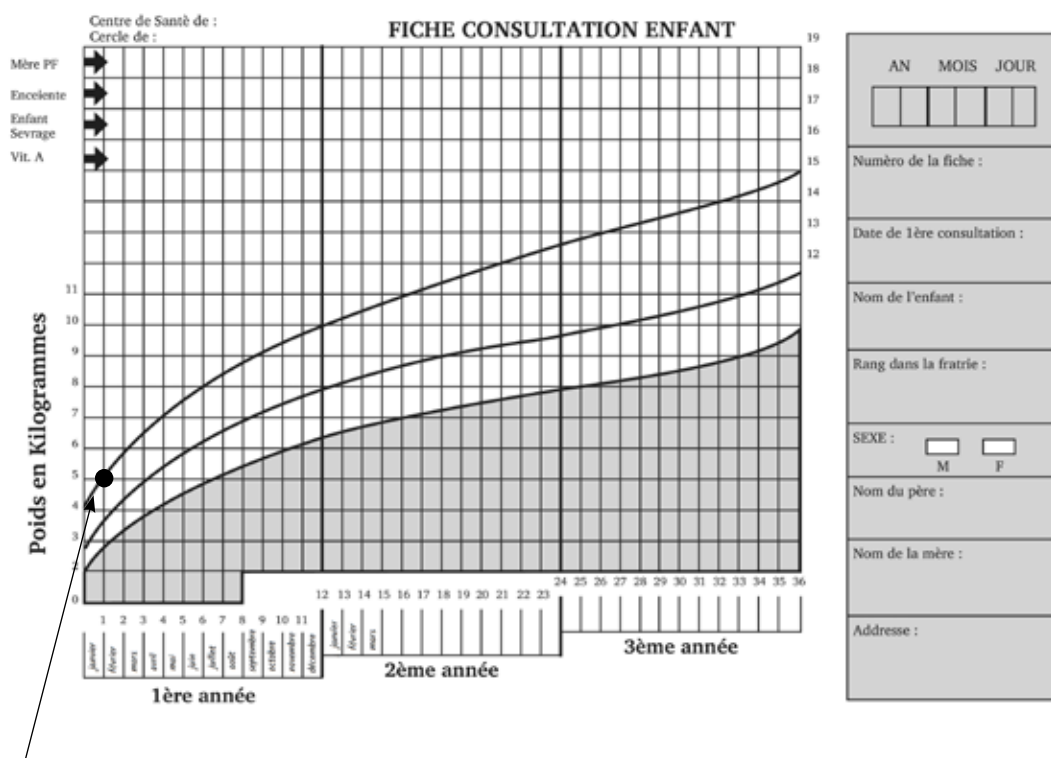


# Sɛbɛn makɔɾɛcɔgo

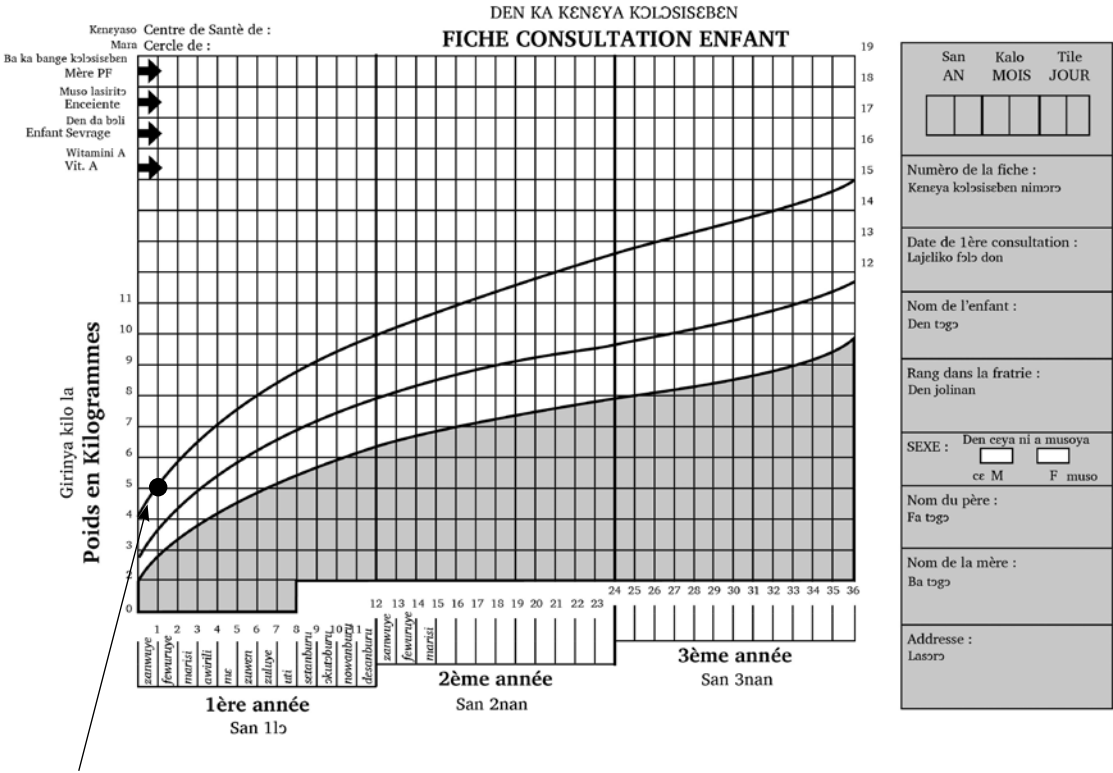
## Den ka kɛnɛya kɔlɔsisebɛn





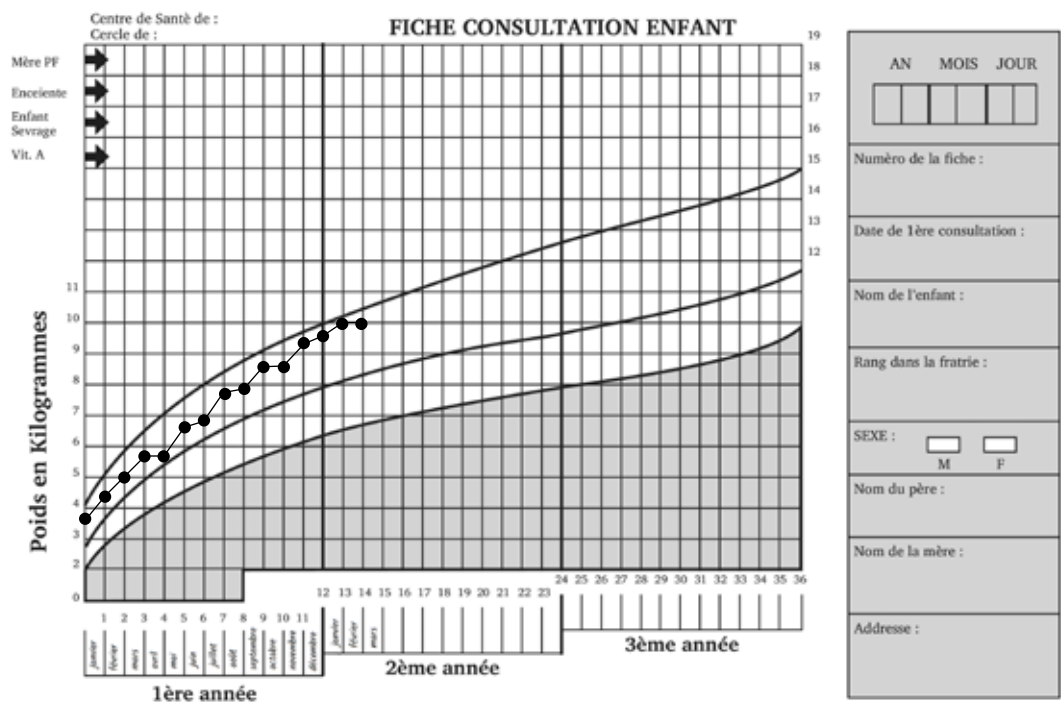
**ÉTAPE 3 :**

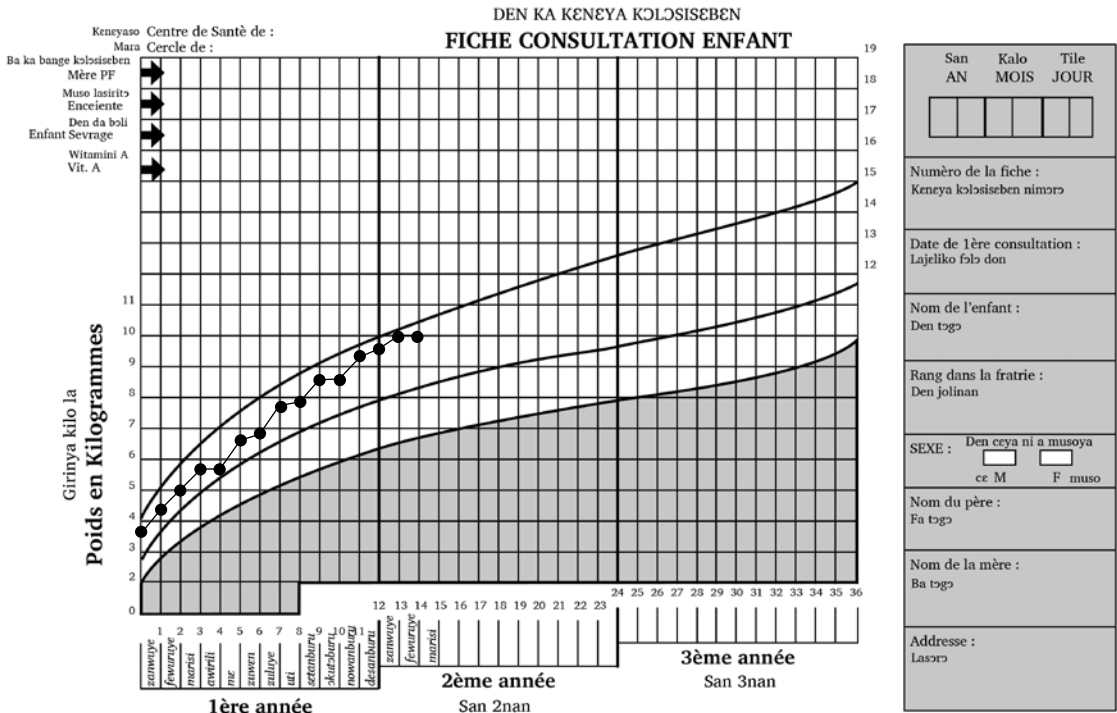
Prenez le poids de l'enfant chaque mois, en kilogrammes. Faites un point sur le Schéma à l'endroit où le poids de l'enfant rencontre le mois présent.



**Kɛta 3**

I b'i jija k'i den pese k'a girinya hake don kilogramu la.





**Keta 4:**  
I ke o ke ka den pese kalo o kalo, i be o taamasije bila ni tomikurunin do keli ye seben kan. I be tila ka o kuruninw bila jɔɔɔɔ na ni ci keli ye u ni jɔɔɔɔ cɛ. Ni den ka keneya be ka sabati ka taa fe, i b'a ye ko kurunin kura be kelen laban ni san ce kalo o kalo.

Den mɔni taamaseerelanw laje tiiri taacogo fe

**A ka ji**  
Den ka mɔcogo ka je

**Farati**  
Do te ka fara den kan o min be don n'a girinya toli ye a no na kalo o kalo. I jija i k'a kun pini k'a don

**Juguman**  
Do b'a la ka do den girinya kalo o kalo. O be bana kofɔ. O densugu mago be ladonni kerɛnkerɛnnen na.

Lapini ye min ye o ye den ka mɔni ka sabati ka taa a fe. A ka mɔni kana jɔɔɔɔ kelen na. A kana dese a ka mɔni dakun kɔɔɔ ma.

N'i y'a don ko den do te ka mɔ a cogo la, i be i ka lajeliw caya. I b'a laje n'i be se do fara a ka dumuni kan cogo min na. I be jatemine ke bana minnu ka teli ka ke a nkeseli in sababu ye.

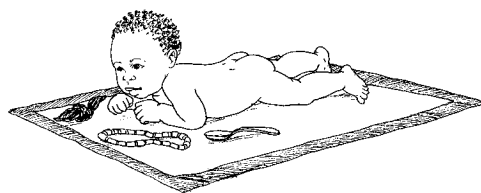
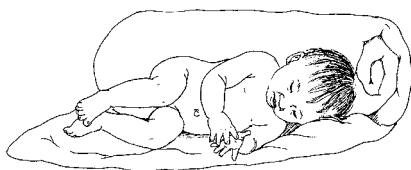
## Le Développement de l'enfant

Le développement se rapporte à la manière dont les capacités de l'enfant changent avec le temps qui passe. La façon dont il utilise son corps et la façon dont il communique et apprend à résoudre des problèmes lui sont spécifiques. Mais il doit toujours continuer à se développer, et ne pas rester au même point. Si un enfant se développe plus lentement, il a besoin de plus d'attention.

Pourquoi certains enfants se développent-ils plus lentement que les autres ? Parfois il n'y a pas de raison particulière – les différences entre les gens sont normales. Mais la maladie et la malnutrition peuvent ralentir le développement de façon anormale. Certains handicaps peuvent aussi affecter le développement. Par exemple, vous pourriez ne pas savoir que votre enfant est sourd. Au lieu de cela, vous pourriez remarquer qu'il n'apprend pas à parler aussi tôt que ses frères et sœurs. Observez le développement de votre enfant, parce qu'un développement lent peut être le signe d'un problème de santé ou d'un handicap qui nécessitent votre attention.

### Un bébé de 3 mois devrait :

- sourire
- réagir aux sons et aux mouvements
- répondre aux voix et aux visages familiers
- avoir conscience de ses propres mains
- pleurer quand il a faim ou subit un dérangement quelconque
- téter sans trop de difficultés
- relever la tête quand il est allongé sur le ventre



### Un bébé de 6 mois devrait :

- tourner la tête vers un bruit
- se retourner du dos sur le ventre, et du ventre sur le dos
- reconnaître les personnes qui lui sont proches
- attraper des objets et les mettre dans sa bouche



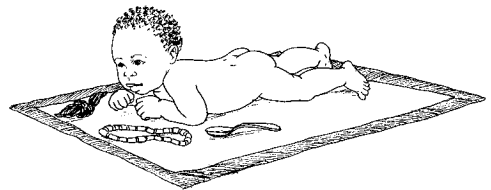
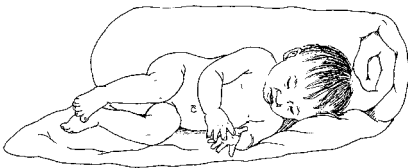
## Mɔni

Mɔni ye den farikolo n'a hakili kɔɔcogo ye. A b'a yere farikolo don a sagoya la cogo min na ani a be kumalaciw jɛnabɔ cogo min na ka fara a be kunkow jɛnabɔ cogo min na kan olu bɛɛ be ke a tɔɔlakow ye. Nka a ka adamadenya yiriwali man kan ka ke fɛn jɔlen ye. O ka kan ka to sen na ka wara ka t'a fɛ. Ni den min mɔni ka suma, kɔɔsili ka kan ka bonya o kan.

Munna den dɔw mɔni senna ka suma kojugu ni dɔw ta ye? Tuma dɔw la, kɔɔ wɛrɛ foyi t'o la – danfara tɛ ban mɔɔɔw ni jɔɔɔn cɛ. Nka bana ni balodɛsɛ bɛ se k'a to den mɔni bɛ sennasiri cogoya bɛnbaliw la. Lujuraya sugu dɔw bɛ se ka na ni mɔni cogoya tiɔɔni tɛ ye fana. Misali la, i tɛ kɔn ka bɔ a kala ma ko tuloko bɛ den na. O nɔ na, i kɔni bɛ sɔmi k'a tɛ sela ka kuma i n'a fɔ a balimamusow n'a balimakɛw cogo la. A ka kan i k'i jɛmada den mɔcogo fɛ bari mɔni sennasumayali ka teli ka kɛ keneya kunkangeleya dɔ ye walima lujurako dɔ i ka kan ka min sidɔn.

### Den min si bɛ kalo 3 la o ka kan ka se:

- Ka yɛlemisennin kɛ
- Mankan ni yɛlɛma-yɛlɛma kɛtɔ dɔn
- K'a kɔɔmɔɔɔw yeelen n'u kumakan dɔn
- K'a yɛrɛ tɛgɛw lakodɔn
- Ka kasi ni kɔngɔ bɛ a la walima n'a minɛcogo man jɔ
- Ka sin min k'a sɔɔɔ tirikitaraka ma ye a la
- K'a kun kɔɔɔta k'a dalɛn to a kɔɔ kan



### Den min si bɛ kalo 6 la o bɛ se:

- K'a kun munumunu ka mankan bɔfan jini.
- K'a dalɛn yɛlɛma ka bɔ a kɔɔɔbara kan k'a da a kɔ kan
- K'a masurunnamɔɔɔw dɔn.
- Ka fɛnw ta ka don a da
- 



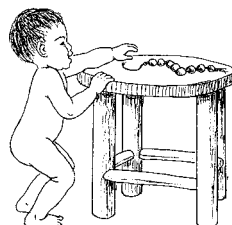
## Un bébé de 1 an devrait :

- comprendre et imiter les sons et les mots simples
- jouer à des jeux très simples, par exemple “Coucou ! Me voilà !”
- essayer de mettre des objets les uns



dans les autres

- s'asseoir et marcher à quatre pattes sans aide
- se mettre debout en tenant un appui



## Un enfant de 3 ans devrait :

- comprendre et dire des phrases simples
- accomplir des petites tâches, comme de balayer



- être conscient des sentiments des autres
- trier des objets
- courir, sauter et grimper



Si un enfant se développe lentement, voici 2 façons dont vous pouvez l'aider :

1. demandez à un soignant de rechercher une cause médicale à cette lenteur ; et
2. apportez-lui plus d'attention dans les domaines où il prend plus de temps à se développer.

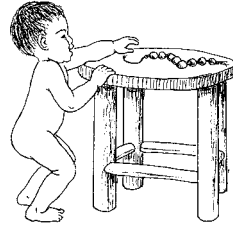


Aidez l'enfant à se développer là où il est en retard

Voir l'Annexe A (p. 480) qui offre des schémas illustrant les étapes de développement de l'enfant. Ces schémas peuvent être utiles à la fois aux parents et aux soignants, comme outils de suivi et d'aide au développement de l'enfant.

## Den min si bε san 1 na o bε se:

- Ka mankan bōlen mēn k'ō ladege ani ka dape kelen-kelenw ladege
- Ka tulon nōgōmanninw kε, i n'a fō: uwaaa!
- Ka fenw ta ka bila-bila jōgōn kan walima jōgōn kōnō
- Ka wuli k'a sigi i yere ma ka ŋunuma a yere ye
- K'a maanabo yōrōjanfen nō fe walima wulikajo nō fe



## Den min si bε san 3 la o ka kan ka se:

- Ka kumasen kelen-kelenw faamu ni k'u fō
- Ka baara misenninw kε i n'a fō furanni
- Ka mōgō werew kunkankow dōn
- ka minenw woloma-woloma
- Ka boli, k'a pan, ani ka yelen fenw na



Ni den bε mōna ni sennasumaya ye, i bε se k'a demε cogoya 2 la:

1. I bε keneya tigilamōgō dō bila o k'a laje ni mōni sennasumayali in bε sōrōla kun min na.
2. Den mōni sennasumayalen don a ka mōgōya dakun minnu na, i bε kōlōsili bonya olu kan.



Den mōni sennasumayalen don dakun minnu na  
i b'a demε k'a mōni sankōrōta o dakunw na.

A yōrō kalan (jε 480) den mōni kōlōsiliseben kunkanko bεε ko la. O sēben ninnu nafa ka bon denmasaw ni keneya tigilamōgōw bεε bolo. Den mōni kōlōsili nōbōcogo juman don ani k'u kunnafoniw ta ka den ka kow jεnabo a mōtōla.



## Aider les enfants à apprendre

En grandissant, l'enfant apprend en partie à partir de ce qui lui est enseigné. Les connaissances et les capacités développées à l'école pourront l'aider plus tard à comprendre et à agir. L'école est importante.

Mais un enfant apprend surtout à la maison, dans les champs ou dans les rues. Il apprend en regardant, en écoutant et en essayant de faire lui-même ce que font les autres. Il n'apprend pas vraiment en écoutant ce que les autres lui disent, mais plutôt en observant leur façon d'agir. Certaines des choses les plus importantes à apprendre – comme la bienveillance, le sens des responsabilités et le partage – ne peuvent être enseignées que par l'exemple.

Un enfant apprend aussi les choses par l'aventure, à travers ses propres découvertes. Il doit apprendre à faire les choses seul, même s'il fait des erreurs. Quand il est très jeune, protégez-le du danger. Mais à mesure qu'il grandit, aidez-le à s'occuper de lui-même. Donnez-lui des responsabilités. Respectez ses idées, même si elles sont différentes des vôtres.

Quand un enfant est jeune, il pense surtout à satisfaire ses propres besoins. Plus tard, il découvre le plaisir plus profond d'aider les autres et de faire des choses pour eux. Acceptez l'aide des enfants et faites-leur savoir combien elle vous est importante.

Les enfants qui n'ont pas peur posent beaucoup de questions. Si les parents, les enseignants et les autres personnes prennent le temps de répondre aux questions clairement et honnêtement – et de dire qu'ils ne connaissent pas la réponse quand c'est le cas – l'enfant continuera à poser des questions. Puis, en grandissant, il pourrait chercher des moyens d'améliorer la vie dans son village ou dans sa ville.



## Denw bilali kalan sira fe

Den kɔɔyatɔla be faamuya dɔ sɔɔ ka a ka fen kalannenw na ka taa a fe. A be na dɔnniya ni bolojolenya minnu sɔɔ a ka kalansolataa nafa ye o be se ka ke sababu puman ye a ma a ka se ka ko caman sidɔn ka ko caman fana waleya diɲe latige la kɔ fe. Kalansolataa nafa ka bon.

Nka den b'a ka faamuya caman sɔɔ so kɔɔ, foro kɔɔ, walima bɔɔn kɔɔ. A be faamuya sɔɔ fileli sen fe, lamenni sen fe ani ka to ka mɔɔ tɔw ta kelen ladege. A te faamuya bere sɔɔ ka bɔ mɔɔw ka fɔɲɲena na ka mɔɔw ka ketaw ladegele bɔ. Den ka jogo tataw la fanba dɔw ye – mɔɔɲumanya, kotigiya, ani ɲɔɲɔnsɔn – a te se ka minnu sira mine fiyewu n'u misali pumanw te ka ke a ɲe kɔɔ.

Den ka mɔɔya kalan sɔɔli be ke a sen fe. A ka kan ka kow keɔgow n'u ɲenabɔɔgow kalan a yere ye hali ni a be fili w ke ke a kɔɔ ka taa. Ni den ka dɔɲɔn kosebe, i b'a lakana fenjuguw ma. Nka n'a be ka kɔɔbaya ka taa, i b'a dege a ka se a jantocogo la a yere la. I b'a ka yereya wali kotigiya to a bolo ko dɔw la. I be to ka sɔn a ka hakilina dilen dɔw ma hali n'a y'a sɔɔ u b'i ta dilenw sɔɔ.

Ni den ka dɔɲɔn, a miiri te ke dɔ were la a yere magow keli kɔ. Kɔsa fe, a be sɔɔ ka bɔ a kala ma ko mɔɔw ka kan k'i mɔɔɲɔɲɔn tɔw deme ani ka kow ke u ye. I be to ka denmisenw fo u ka demeniw na ni ka a jira u la ko ye ko puman ye.

Den minnu ja la ka gelen olu be ɲininkali caman ke. Ni masaw, karamɔɔw ani tɔw be to ka waati kerenkeren ta k'u ka ɲininkaliw jaabi ni dusukunjelenya ye ani faamuyacogo puman na – ani ka to k'a fɔ u ye k'u t'a dɔn n'u te ko min sidɔn – o be ɲininkali keli nege to den na tuma bee. Ni den kɔɔyara n'o hakilidayelen sugu ye, a ka teli k'a ka sigida kow ɲenabɔ ka a ke sigiyɔɔ puman ye.



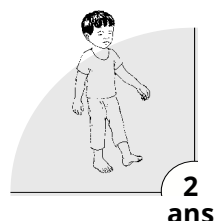
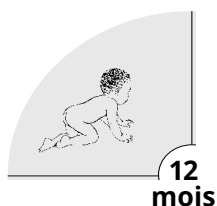
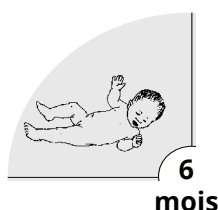
# Annexe A : Schémas d'illustration du développement de l'enfant

## Comment utiliser les schémas d'illustration du développement de l'enfant

Globalement, les enfants se développent dans 4 principaux domaines : physique (le corps), mental (l'esprit), communicatif (les gestes et la parole), et social (les liens avec les autres). Certaines des capacités apprises relient tous ces domaines. Par exemple, quand un enfant tend les bras pour qu'on le prenne, il exerce :

- **sa capacité physique** – il tend les bras ;
- **sa capacité mentale** – il vous reconnaît ;
- **sa capacité de communiquer** – il vous fait comprendre ce qu'il veut ;
- **sa capacité sociale** – il aime bien être tenu dans vos bras.

Les schémas des pages suivantes indiquent certaines des capacités apprises par les enfants et les stades auxquels la plupart des enfants les apprennent. Vous pouvez utiliser ces schémas pour vous faire une idée générale du développement ordinaire d'un enfant, et vous aider à vous rendre compte des capacités que votre enfant aurait peut-être besoin de posséder.



Les graphiques montrent comment les habiletés physiques des enfants changent à mesure que les enfants grandissent.

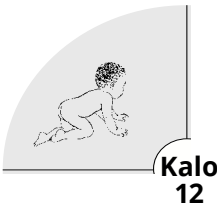
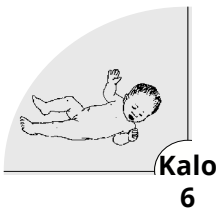
# Nanfila A: Den ka mɔni kɔɔsiliseben

## Den ka o mɔni kɔɔsiliseben o be ke min ye

Denmisenw mɔni be ke sira caman fe: **farikolo** ta (janyali ni bonyali), **hakili** ta (keguya), **kuma** ta (kuma keli walima taamasijew keli ka kunnafoni jɔɔɔfa), ani **mɔgɔlandiya** (mɔgɔ jɔgɔnnaw lakodɔnni). Den ka adamadenya dɔnni ka kan ka ke ni o dakun fɔlen ninnu beɛ ye. Misali la: ni den min be ka a bolo kɔɔta tali kama, o ye k'a jira ko:

- A be ka a farikolo seko waleya – be a bolo kɔɔta.
- A be k'a hakili seko waleya – a b'i dɔn de.
- A be kunnafonidi seko waleya – a be ka a fɔ i ye ko min nege b'a la.
- A be ka mɔgɔlandiya seko waleya – a be ka a jira ko e ka tali ka di a ye.

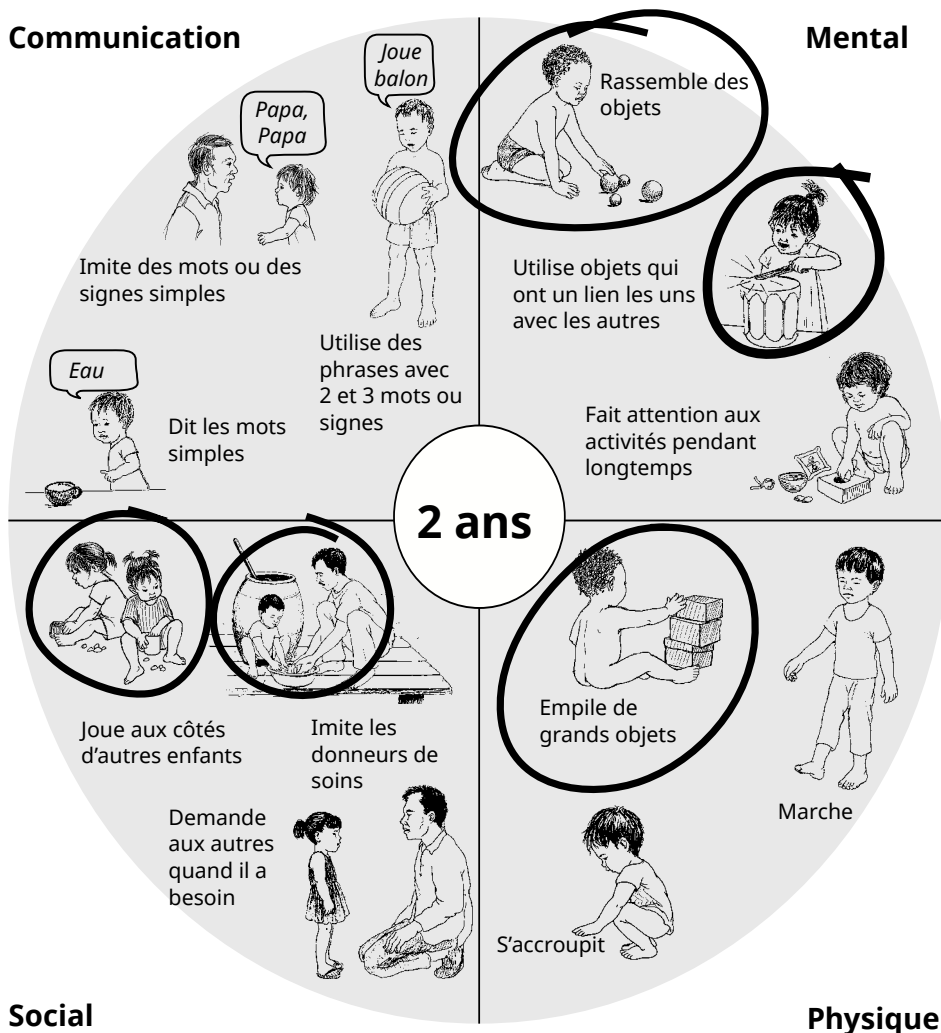
Ja minnu be je nataw kɔɔɔ olu be fen caman fɔ den ka sennako faamutaw kan ani tuma jumen na denw la fanba b'o sennako ninnu dɔn. I be se k'o katimu in tɔɔɔ bɔ o kɔɔkunnafoni kama. O kunnafoniw be denw ka jɛnatigeli min kan o be se k'i deme k'a dɔn i den be kɔ fe sennako min dɔnni na n'i ka kan k'a deme k'a bɔ o geleya kɔɔɔ.



Ja ninnu b'a jira ko den farikolo sennakow be ye lema ka taa a fe cogo min na n'a b'a la ka kɔɔɔbaya ka taa.

## Pour vous aider à juger des compétences que l'enfant devrait apprendre

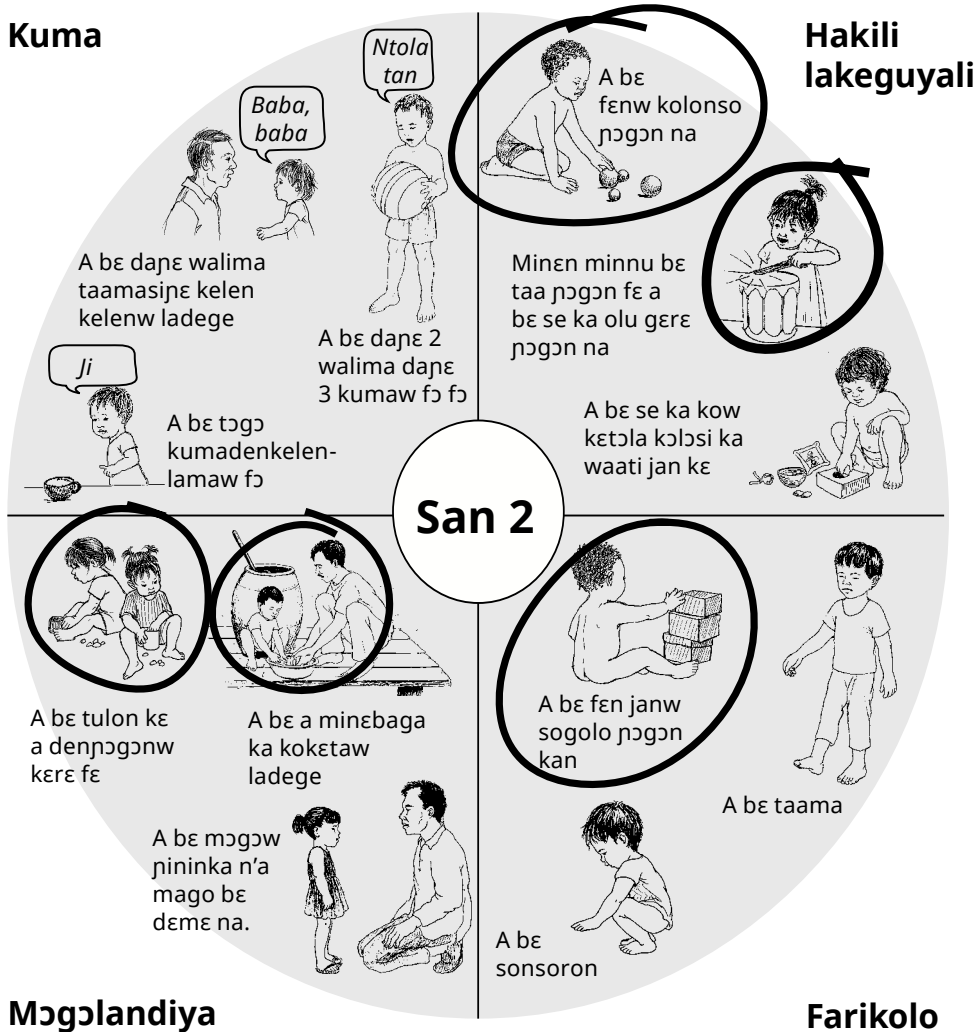
Trouvez le schéma applicable au groupe d'âge le plus proche de celui de l'enfant. Sur le schéma, encerclez les capacités que l'enfant possède déjà. Vous verrez peut-être que votre enfant ne possède pas certaines des compétences d'autres enfants d'âge semblable. Sur cette base, vous pourrez décider des activités que vous voulez pratiquer avec votre enfant.



Dans le tableau ci-dessus, une mère a encadré les capacités que possède sa fille de 20 mois. Sa fille a besoin de faire des activités qui l'aide à gagner des capacités physiques et de communication.

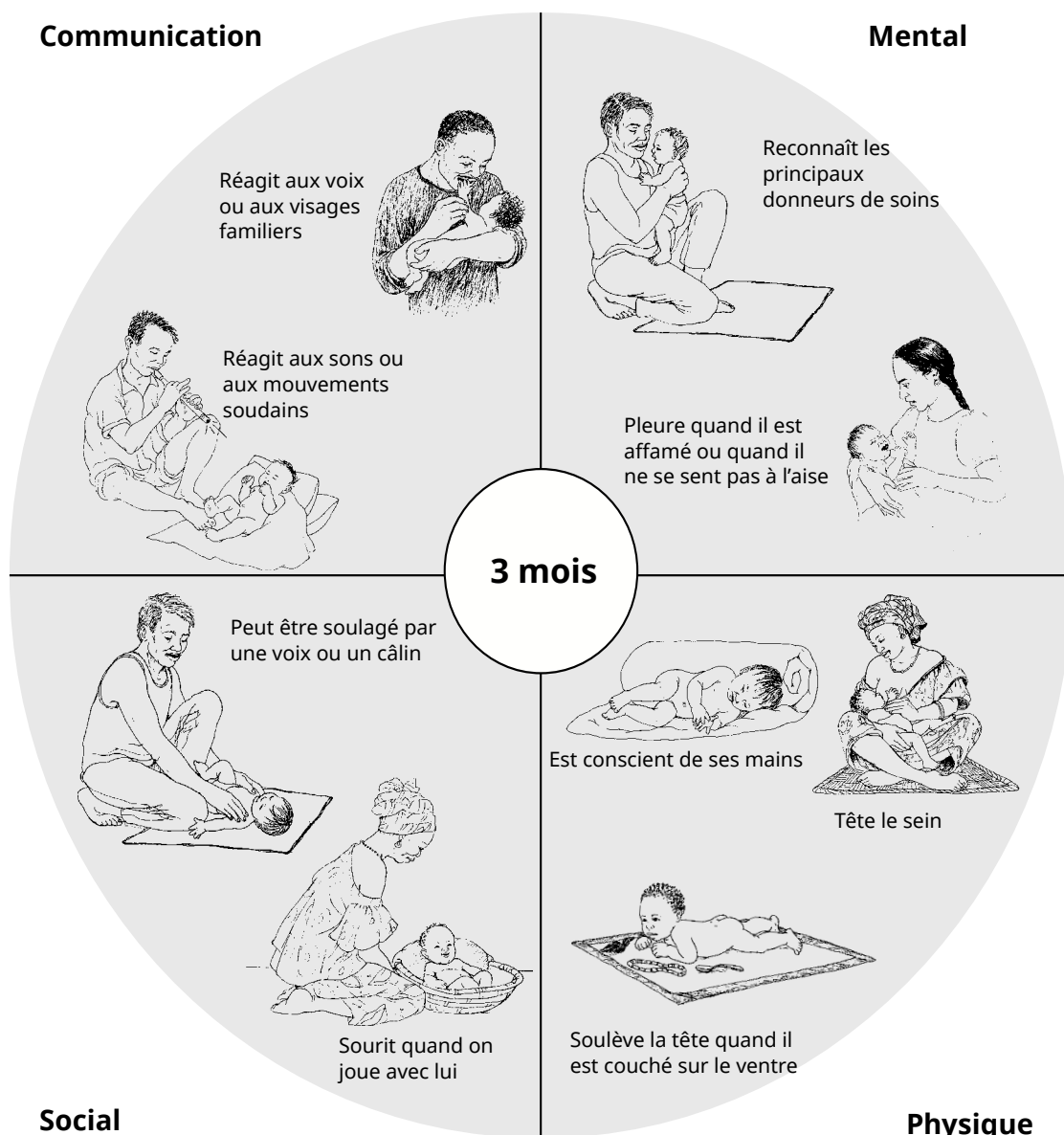
**K'i dεmε k'a dɔn sennako min ntanya bε den na a k'o dege**

I jija filankulu min ka surun i den sisan na ja kɔ̃ɔ̃ i ka o jini k'o sɔ̃ɔ̃. Jaw kɔ̃ɔ̃, i be i den sennakow lamini ni koori ye. I be se ka a dɔ̃ɔ̃ ko sennako dɔ̃ɔ̃ ntanya be i den na k'a sɔ̃ɔ̃ o be a filanmaw dɔ̃ɔ̃ la. N'i ye o dɔ̃ɔ̃ tuma min na, i be sɔ̃ɔ̃ k'a ye ko i ka kan k'i sebe don ko minnu keli fe i den ka sennako bee sɔ̃ɔ̃.



Nin ja in na san fe, denba do ye a ka kalo 20 den sennakow lamini ni koori ye.  
A den mako be deme na farikolo ni kunnafonidi sennakow soroli la.

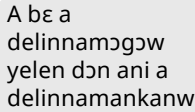
Les images ci-dessous indiquent des domaines différents du développement. Les images et les mots sont des exemples de capacités que possèdent beaucoup de bébés de 3 mois.



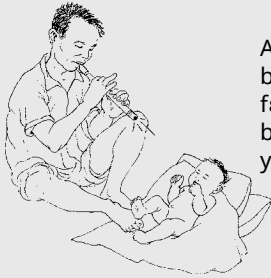
Les bébés qui ne peuvent pas faire 2 des activités montrées dans une des parties du cercle profiteront de certaines activités qui pourraient les aider à se développer dans ce domaine. Mais les images ne sont que des exemples – dans le domaine de la communication, il n'est pas nécessaire que vous jouiez de la flûte ! La question à vous poser, c'est : votre enfant est-il capable de réagir à un bruit soudain ?

**Rappelez-vous que la meilleure façon d'apprendre, pour un bébé, est de faire les choses que font les bébés du même âge dans votre communauté.**

# Kuma



A be a lamaga  
balannamankanw  
fe walima ka  
balannalamagaliw  
yɔɔɔpinini ke



# Hakili lakeguyali

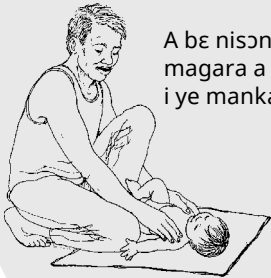


A be a  
minebaga  
jɔnjɔn dɔn



A be kasi ni kongo  
be a la walima ni a  
mineko man ji

## Kalo 3



A be nisondiya ni i  
magara a la walima ni  
i ye mankan bo a fe



A βε γελε ni i βε  
tulon κε α φε



A bε a bolow ηεci dɔn



A bε se ka sin  
susu ka o min



A be a dalen to a kɔɔ  
kan ka a a kunkolo  
kɔɔta

# Mogolandiya

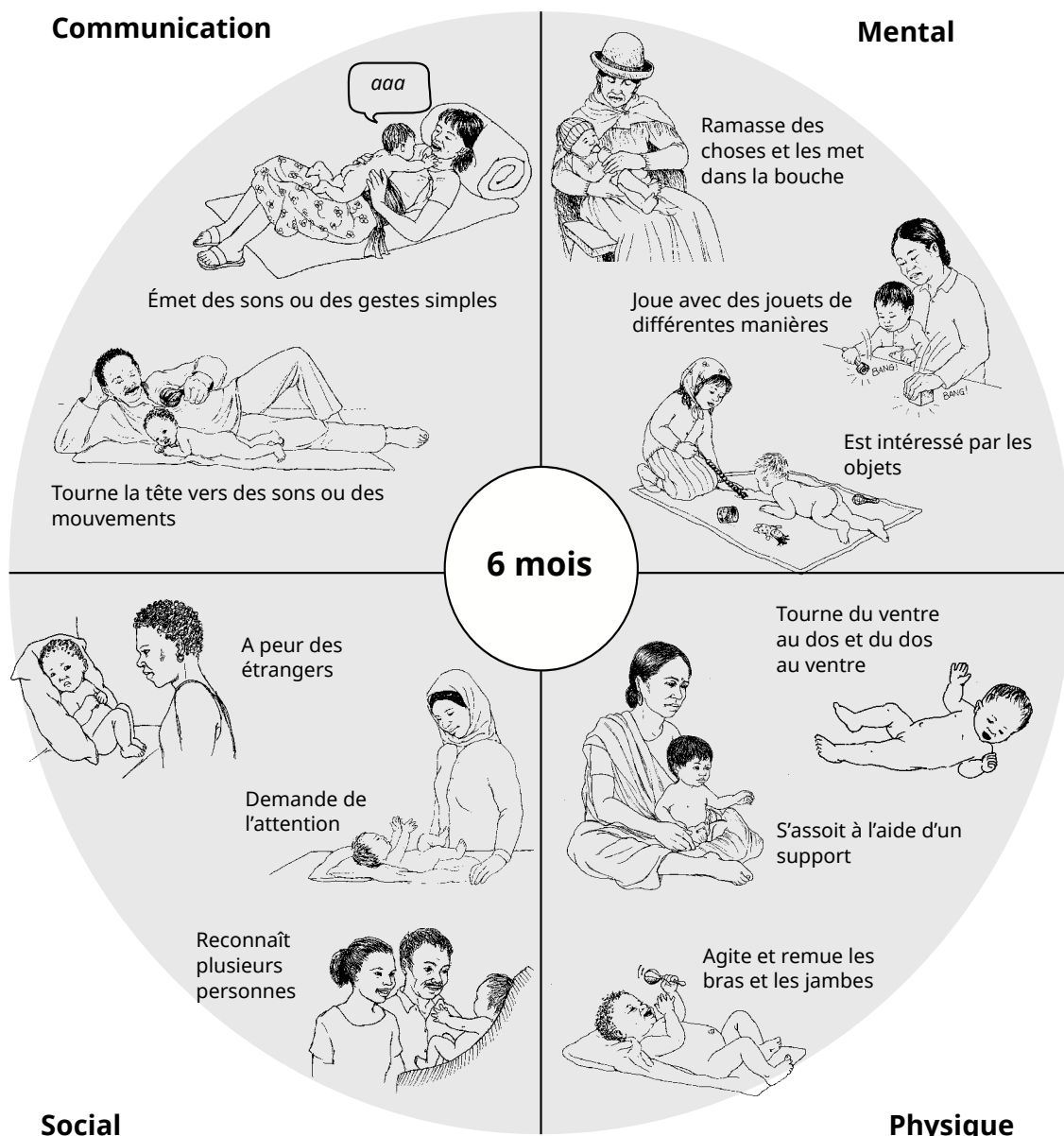
## Farikolo

Den minnu te se ka ko 2 jɛnabo sennako fɛn o fɛn kɔɔ, olu ka kan ka dɛmɛ ni denw jɛlakeguyabaaraw ye walasa u kana to kɔ fɛ o sennakow na. Nka ja ninnu ye sennako dɔw jira misali ye ten dɔɔɔn. Misali la, kunnafonidi sennako yɔɔ la: a ma fɔ k'i ka filen ta k'o fiyɛ! Kuma bɛ yɔɔ min kan o ye k'i yɛrɛ jɛninka n'i den b'a la k'a jira k'a bɔra balannamankan bɔlen kala ma.

I k'a bila i kun na ko den be fen caman faamu n'a be a filanma tow ka keta  
nɔŋn ke i ka sigida la.



Chacune des parties de ce cercle indique un domaine différent du développement. Les images et les mots sont des exemples de capacités que possèdent beaucoup de bébés de 6 mois.



Les bébés qui ne peuvent pas faire 2 des activités montrées dans une des parties du cercle profiteront de certaines activités qui pourraient les aider à se développer dans ce domaine. Mais les images ne sont que des exemples – dans le domaine physique, il n'est pas nécessaire que le bébé joue avec un hochet. La question à vous poser, c'est : votre bébé est-il capable de se tortiller et d'agiter les bras et les jambes ?

Rappelez-vous que la meilleure façon d'apprendre, pour un bébé, est de faire les choses que font les bébés du même âge dans votre communauté.

Nin koori in fan bɛɛ bɛ mɔni dakun dɔ jira. Jaw ni sebɛnniw ye sennakow ye minnu bɛ kɛ denmisennin fanba la u kalo 6 kɔkɔna na.

## Kuma



A bɛ mankan kelen kelenw bɔ walima ka taamasijɛ nɔkɔnman dɔw kɛ.



A bɛ a kun munun mankan bɔfan nɔ fɛ wali lamagali kefan nɔ fɛ

## Hakili lakeguyali

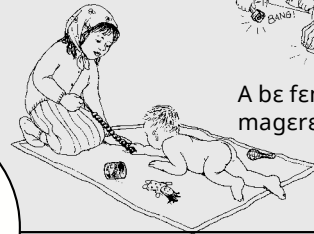


A bɛ fɛnw ta ka don a da

A bɛ tulon kɛ tulonkelanw na cogo caman na



A bɛ fɛnw jate ka a magerɛ u la

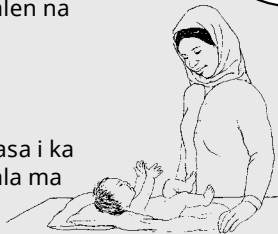


## Kalo 6



A bɛ siran dunan nalen na

A bɛ ko dɔ kɛ walasa i ka bɔ a ka lapiniw kala ma



A bɛ mɔkɔ dama dama dɔn ka bɔ mɔkɔ na



A bɛ a yeɛɛma a kɔkɔ ni a kɔ kan a dalen



A bɛ se ka a sigi ni i ye fɛn don a kɔkɔ



A bɛ a senw ni a bolow fifa ni ka u kɛ ka fɛnw tan



## Mɔgɔlandiya

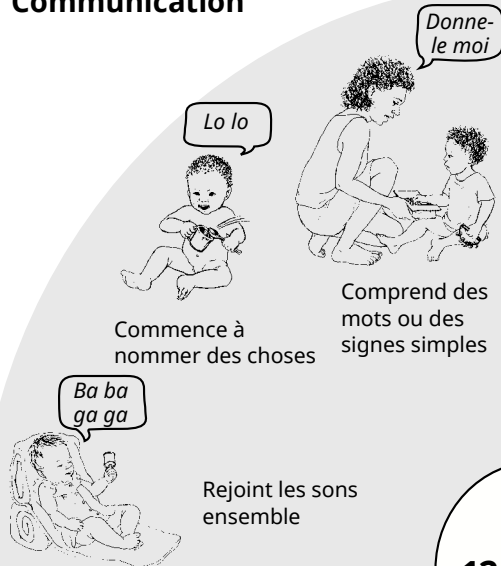
## Farikolo

Den minnu tɛ se ka ko 2 jɛnabɔ sennako fɛn o fɛn kɔkɔ olu ka kan ka demɛ ni denw jɛlakeguyabaaraw ye walasa u kana to kɔ fɛ o sennakow la. Nka ja ninnu ye sennako dɔw jira misali ye ten dɔkɔn. Misali la, farikolo sennako yɔkɔ la: a ma fɔ k'i den ka tulon kɛ ni kɔkɔkɔkɔnɔn ye! Kuma bɛ yɔkɔ min kan o ye k'i yere jɛninka n'i den b'a la k'a bolow n'a senw lamaga ka olu munumunu kɔjuman.

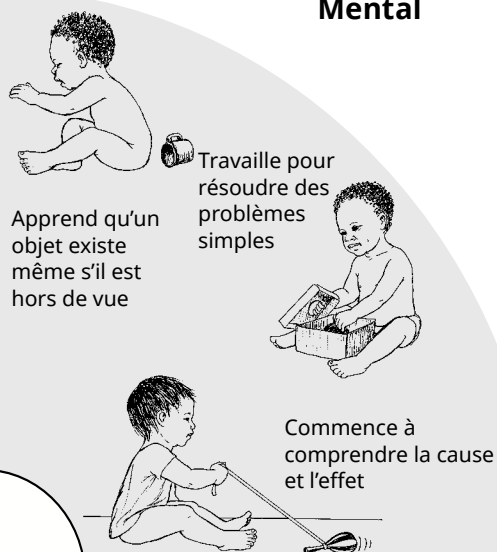
I k'a dɔn k'a fɔ ko den bɛ fɛn caman faamu n'a bɛ a filanma tɔw ka kɛta mɔkɔ kɛ i ka sigida la.

Chacune des parties de ce cercle indique un domaine différent du développement. Les images et les mots sont des exemples de capacités que possèdent beaucoup de bébés de 12 mois.

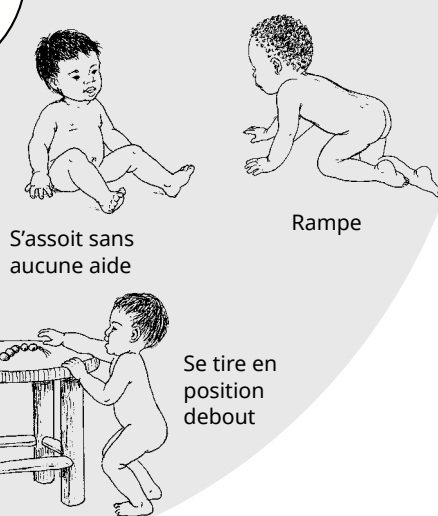
## Communication



## Mental



12 mois



## Social

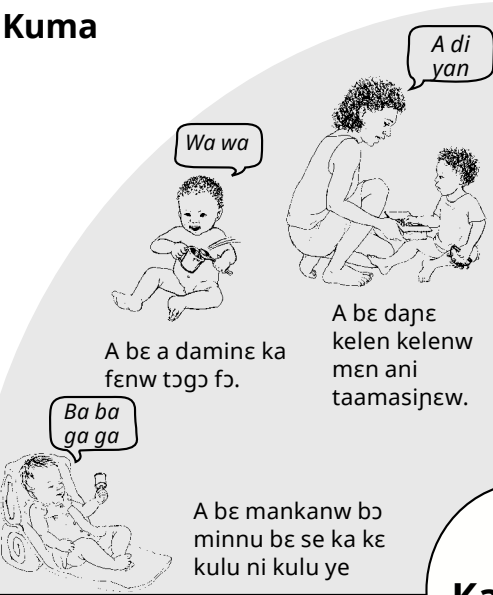
## Physique

Les bébés qui ne peuvent pas faire 2 des activités montrées dans une des parties du cercle profiteront de certaines activités qui pourraient les aider à se développer dans ce domaine. Mais les images ne sont que des exemples – dans le domaine physique, il n'est pas nécessaire que le bébé joue avec un hochet. La question à vous poser, c'est : votre bébé est-il capable de se tortiller et d'agiter les bras et les jambes ?

Rappelez-vous que la meilleure façon d'apprendre, pour un bébé, est de faire les choses que font les bébés du même âge dans votre communauté.

Nin koori in fan bεε bε mɔni dakun dɔ jira. Jaw ni sebenniw ye sennakow ye minnu bε kε denmisennin fanba la u kalo 12 kɔnɔna na.

Kuma



A bε a daminε ka fεnw tɔɔ fɔ.

A bε dajε kelen kelenw mεn ani taamasijεw.

Hakili lakeguyali



A bε a dɔn ko fεn wεrε bε yεn hali min tε a jε kɔrɔ

A bε koninw jεnabɔ a yεrε yε

A bε sababu ni o kɔla dɔnni dabo ka bɔ kɔkɔ na

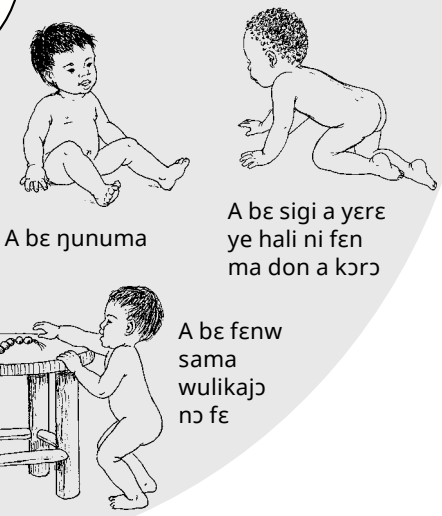
Kalo 12



A bε kow jirali jεdɔn ni taamasijεw ye

A bε forobatulonni keli dabo i ko uwaaa

A bε kasi ni a minebaga bε bɔ a kɔrɔ



A bε ηunuma

A bε sigi a yεrε ye hali ni fεn ma don a kɔrɔ

A bε fεnw sama wulikajɔ nɔ fε

Mɔɔlandiya

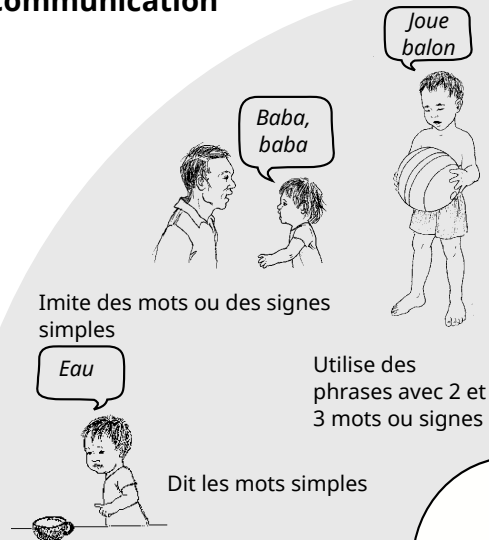
Farikolo

Den minnu tε se ka ko 2 jεnabɔ sennako fεn o fεn kɔnɔ, olu ka kan ka dεmε ni denw jεlakeguyabaaraw ye walasa u kana to kɔ fε o sennakow la. Nka ja ninnu ye sennako dɔw jira misali ye ten dɔrɔn. Misali la, mɔɔlandiya sennako yɔrɔ la: a ma fɔ k'i ka uwaaa kε! Kuma bε yɔrɔ min kan o ye k'i yεrε jininka n'i den b'a la k'a donmɔɔlakow kε.

I k'a dɔn k'a fɔ ko den bε fεn caman faamu n'a bε a filanma tɔw ka keta jɔkɔn kε i ka sigida la.

Chacune des parties de ce cercle indique un domaine différent du développement. Les images et les mots sont des exemples de capacités que possèdent beaucoup d'enfants de 2 ans.

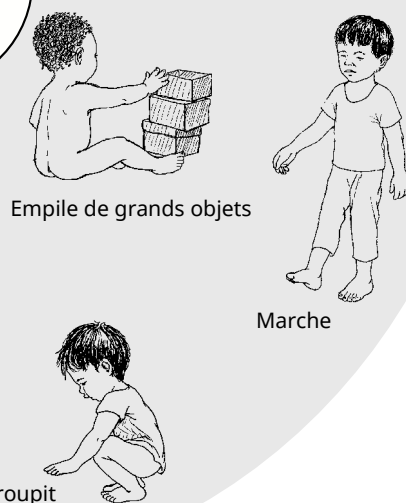
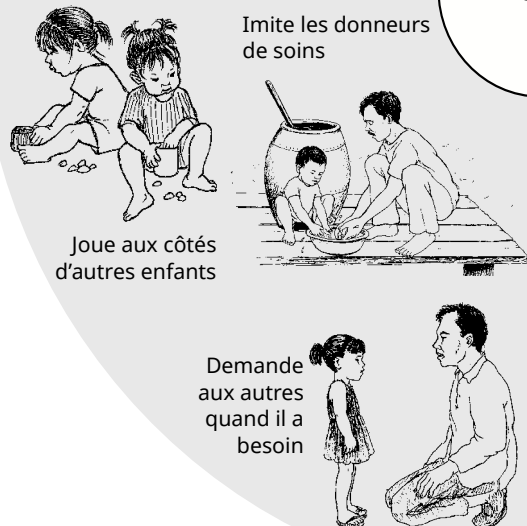
## Communication



## Mental



2 ans



## Social

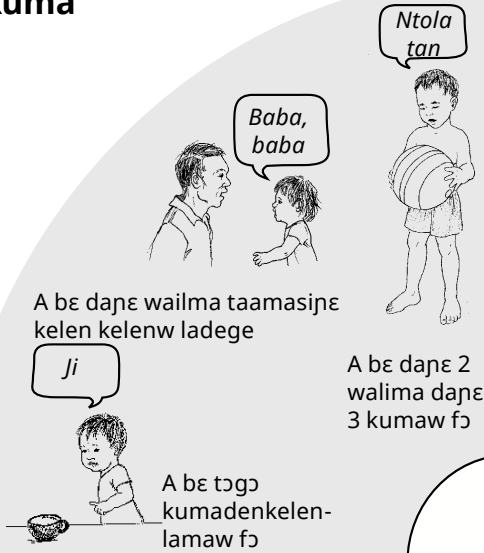
## Physique

Les jeunes enfants qui ne peuvent pas faire 2 des activités montrées dans une des parties du cercle profiteront de certaines activités qui pourraient les aider à se développer dans ce domaine. Mais les images ne sont que des exemples de capacités. Par exemple, dans le domaine mental, il n'est pas nécessaire que votre enfant soit capable de jouer du tambour. La question que vous devez vous poser, c'est : votre enfant est-il capable d'utiliser 2 objets en même temps ?

Rappelez-vous que la meilleure façon d'apprendre, pour un enfant, est de faire les choses que font les enfants du même âge dans votre communauté.

Nin koori in fan bɛɛ bɛ mɔni dakun dɔ jira. Jaw ni sebɛnniw ye sennakow ye minnu bɛ kɛ denmisennin fanba la u san 2 kɔnɔna na.

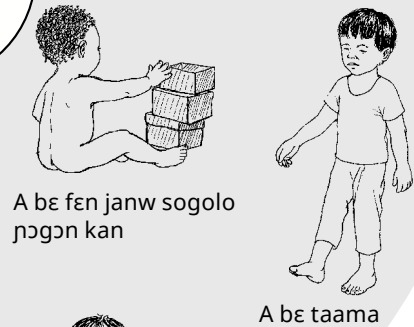
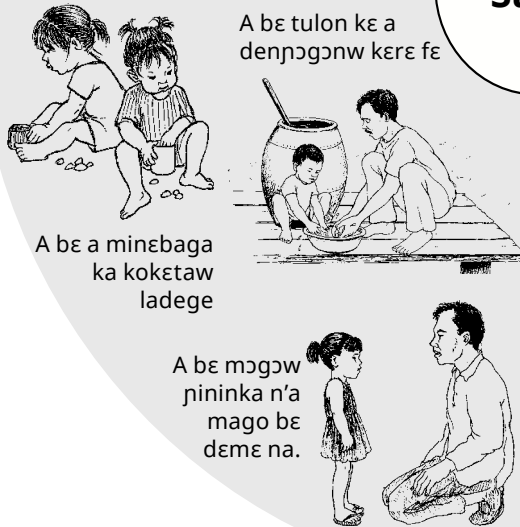
## Kuma



## Hakili lakeguyali



## San 2



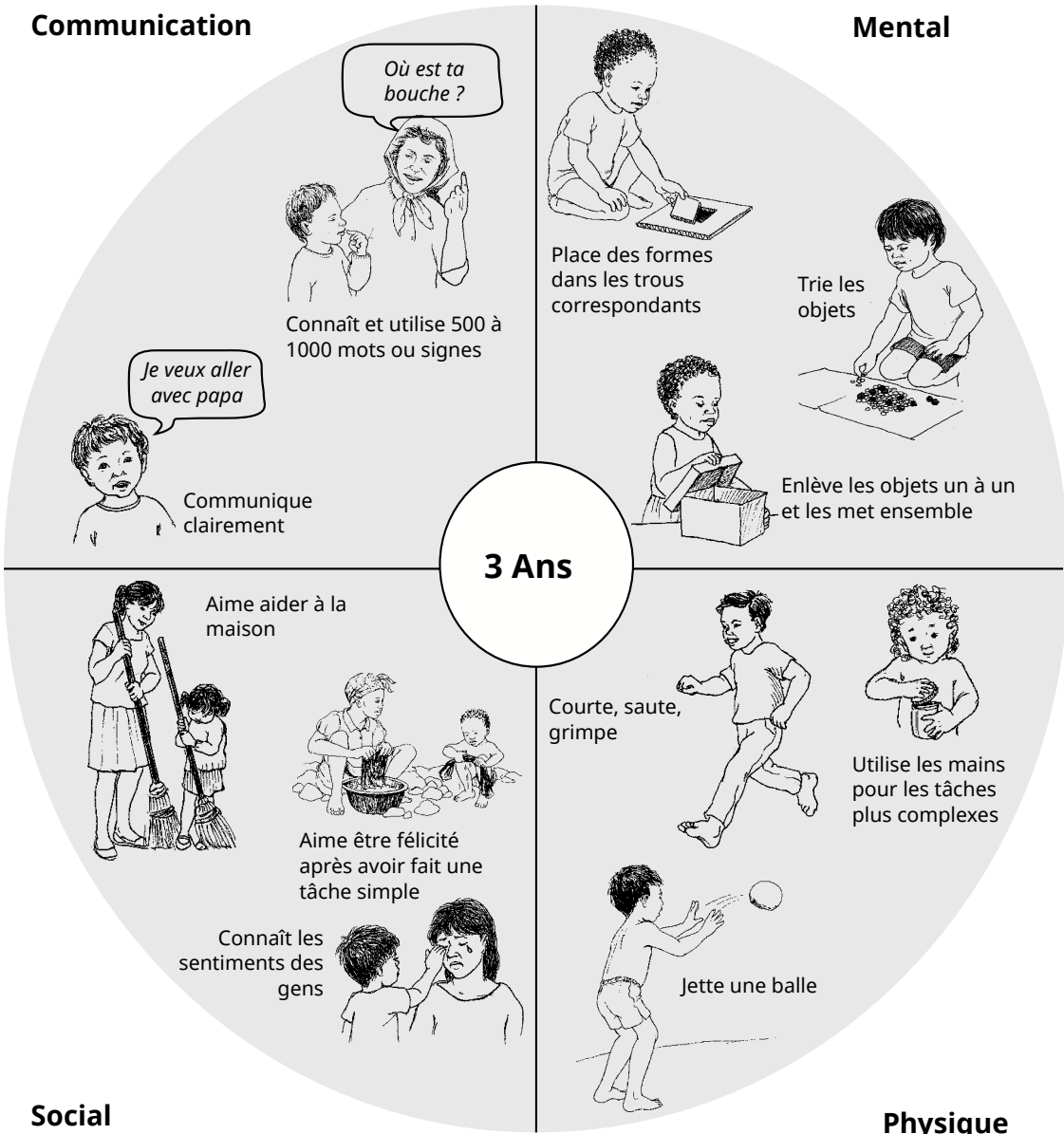
## Mɔɔɔlandiya

## Farikolo

Den minnu tɛ se ka ko 2 jɛnabɔ sennako fɛn o fɛn kɔnɔn olu ka kan ka demɛ ni denw jɛlakeguyabaaraw ye walasa u kana to kɔ fɛ o sennakow la. Nka ja ninnu ye sennako dɔw jira misali ye ten dɔrɔn. Misali la, hakili sennako yɔrɔ la: a ma fɔ k'i den ka se ka dunun fɔ diyagoya la! Kuma bɛ yɔrɔ min kan o ye k'i yɛrɛ pininka n'i den bɛ se ka ko 2 kɛ kɔnɔn fɛ.

I k'a dɔn k'a fɔ ko den bɛ fɛn caman faamu n'a bɛ a filanma tɔw ka kɛta kɔnɔn kɛ i ka sigida la.

Chacune des parties de ce cercle indique un domaine différent du développement. Les images et les mots sont des exemples de capacités que possèdent beaucoup d'enfants de 3 ans.



Les enfants qui ne peuvent pas faire 2 des activités montrées dans une des parties du cercle profiteront de certaines activités qui pourraient les aider à se développer dans ce domaine. Mais les images ne sont que des exemples de capacités. Par exemple, dans le domaine social, il n'est pas nécessaire que votre enfant écoute une enseignante. La question que vous devez vous poser, c'est : votre enfant comprend-il les règles qu'on lui donne, comme les autres enfants ?

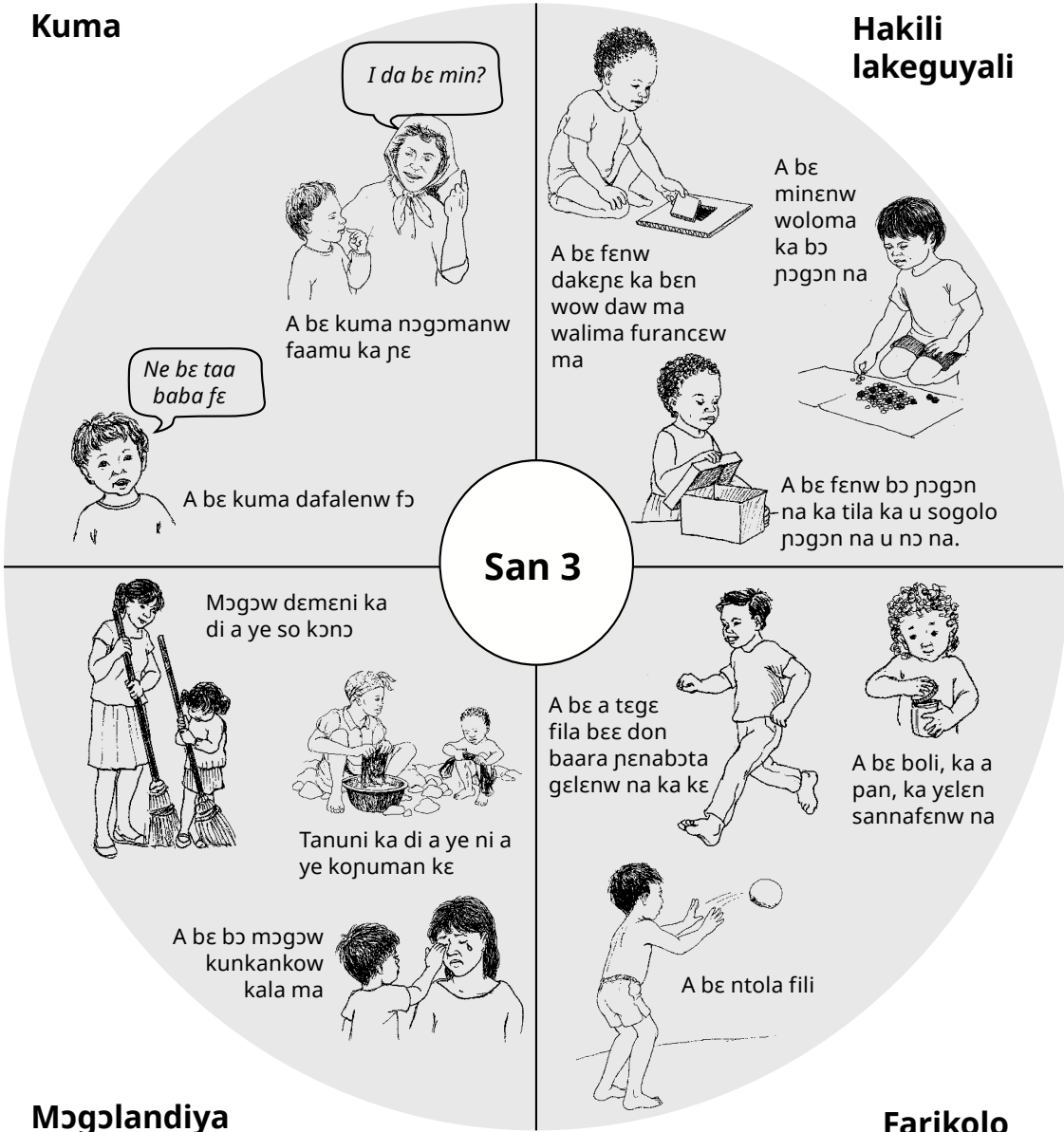
Rappelez-vous que la meilleure façon d'apprendre, pour un enfant, est de faire les choses que font les enfants du même âge dans votre communauté.



Nin koori in fan bee be moni dakun do jira. Jaw ni sebenniwe ye sennakow ye minnu be ke denmisennin fanba la u san 3 konna na.

Kuma

Hakili lakeguyali



Mogolandiya

Farikolo

Den minnu te se ka ko 2 jɛnabo sennako fen o fen konna olu ka kan ka deme ni denw jɛlakeguyabaaraw ye walasa u kana to ko fe o sennakow la. Nka ja ninnu ye sennako dow jira misali ye ten dɔkɔn. Misali la, mogolandiya sennako yɔɔ la: a ma fo k'i den ka se ka yɔɔɔfuran ke diyagoya la! Kuma kan be min ma o ye i k'i yere jɛninka ni sendonni ka di i den ye sokomogow ka ko ketaw la.

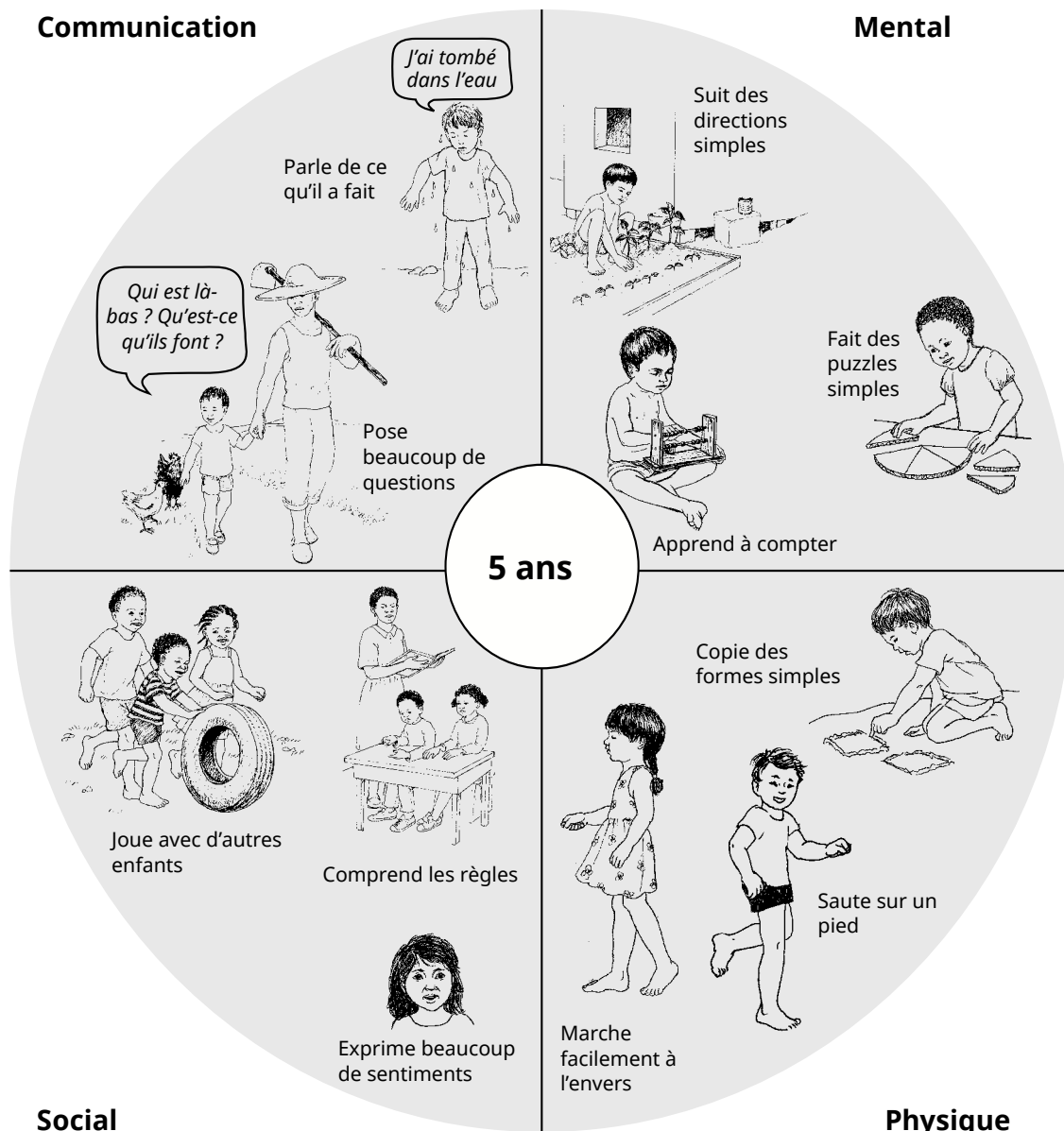
I k'a don k'a fo ko den ka faamuya be jidi a je ma n'a be a filanmaw ka keta konna ke sigida la.



Chacune des parties de ce cercle indique un domaine différent du développement. Les images et les mots sont des exemples de capacités que possèdent beaucoup d'enfants de 5 ans.

## Communication

## Mental



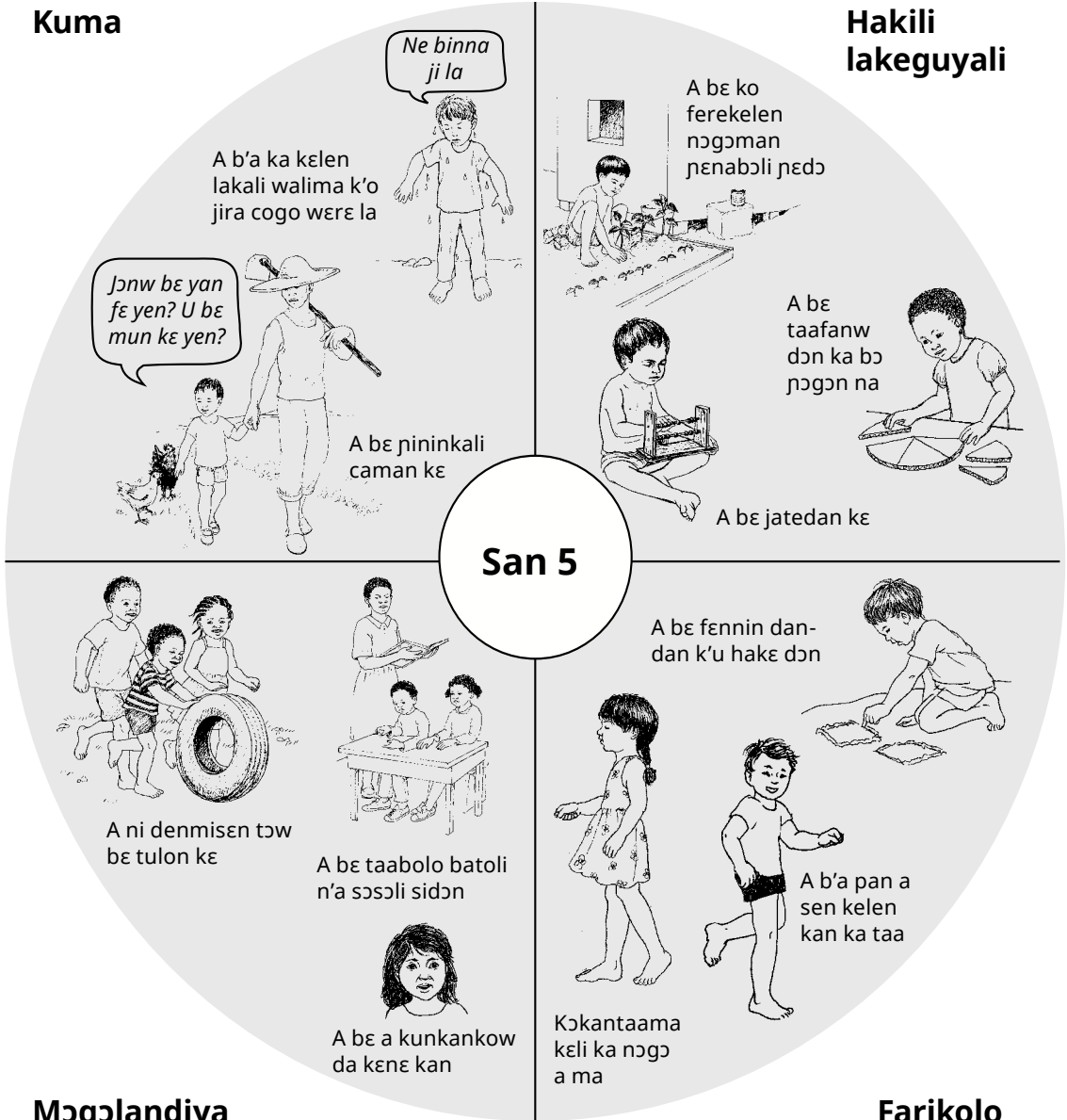
Les enfants qui ne peuvent pas faire 2 des activités montrées dans une des parties du cercle profiteront de certaines activités qui pourraient les aider à se développer dans ce domaine. Mais les images ne sont que des exemples de capacités. Par exemple, dans le domaine social, il n'est pas nécessaire que votre enfant balaie par terre. La question que vous devez vous poser, c'est : votre enfant aime-t-il aider à la maison ?

Rappelez-vous que la meilleure façon d'apprendre, pour un enfant, est de faire les choses que font les enfants du même âge dans votre communauté.

Nin koori in fan bɛ bɛ mɔni dakun dɔ jira. Jaw ni sebɛnniw ye sennakow ye minnu bɛ kɛ den fanba la u san 5 kɔnɔna na.

## Kuma

## Hakili lakeguyali



## Mɔɔɔlandiya

## Farikolo

Den minnu tɛ se ka ko 2 jɛnabɔ sennako fɛn o fɛn kɔnɔnɔ olu ka kan ka demɛ ni denw jɛlakeguyabaaraw ye walasa u kana to kɔ fɛ o sennakow la. Nka ja ninnu ye sennako dɔw jira misali ye ten dɔnɔn. Misali la, mɔɔɔlandiya sennako yɔɔ la: a ma fɔ ko i den ka bila karamɔɔ dɔ lamenni na diyagoya la! Kuma kan bɛ min ma o ye i ka to ka i yɛɛ jɛninka n'i den bɛ k'a tɔnɔn tɔw taabolo faamu.

I k'a dɔn k'a fɔ ko den ka faamuya bɛ jɛidi a jɛ ma n'a bɛ a filanmaw ka keta jɔnɔn kɛ sigida la.